

# Ekintzen bilduma

## Bilan d'activités **2015**

Euskal kultur erakundearen biltzar nagusia  
2016ko martxoaren 19a

Assemblée générale de l'Institut culturel basque  
19 mars 2016

# SOMMAIRE

**Organisation interne de l'Institut culturel basque .....page 3**

## **Actions menées par l'Institut culturel basque :**

**1. Conseiller pour la définition des politiques culturelles publiques ..... page 5**

1.1 Prédéfinir la place de la culture basque dans la nouvelle gouvernance PB..... page 5

1.2 Accompagner les intercommunalités dans la définition de leur polit. cult ..... page 6

1.3 Poursuivre la mission d'AMO pour le Département 64 ..... page 6

1.4 Développer la lecture publique..... page 7

**2. Renforcer le pôle patrimoine de l'Institut culturel basque .....page 12**

2.1 Piloter l'obtention du pôle « Ethnopôle »..... page 12

2.2 Pérenniser des espaces d'échange et de formation autour de la cult. basque ..... page 13

2.3 Poursuivre la collecte du patrimoine oral et le traitement des archives sonores ... page 13

2.4 Engager des actions de valorisation du programme de collecte « Eleketa » ..... page 14

**3. Sensibiliser et éduquer à la culture basque..... page 16**

3.1 Etre un pôle ressources et d'ingénierie en matière d'Education Art et cult. .... page 16

3.2 Professionnaliser l'offre en matière d'EAC ..... page 16

3.3 Soutenir la création de parcours et d'outils de sensibilisation ..... page 17

**4. Développer une offre numérique..... page 18**

4.1 Production de l'exposition multimédia « Soka » ..... page 18

4.2 Animation du site-portal ..... page 22

**5. Accompagner les acteurs et opérateurs culturels .....page 26**

5.1 Accompagner des projets structurants et/ou innovants ..... page 26

5.2 Mettre en place des accompagnements. et des formations pour les associations membres de l'ICB..... page 32

5.3 Elargir les publics et les aires de diffusion de la culture basque ..... page 33

5.4 Soutenir les projets conventionnés ..... page 43

**Liste des associations culturelles membres de l'ICB.....page 62**

**Rapport financier 2015..... Page 63**



## Organisation interne de l'Institut culturel basque

### **Assemblée générale :**

Elle est composée de 293 membres qui représentent 147 associations et 146 communes (adhérentes au Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque) auxquels il convient d'ajouter les membres de droit et les personnalités qualifiées.

### **Le Conseil d'Administration :**

Le Conseil d'administration de l'Institut culturel basque présidé par Mr Mikel Erramoussé est représenté comme suit :

Collège des institutions

#### **Représentants de l'Etat :**

- Mr Pierre-André Durand, Préfet
- Mr Patrick Dallennes, Sous-préfet
- Mr Arnaud Littardi, Directeur de la D.R.A.C. Aquitaine

#### **Représentants de la région Aquitaine-Limousin-Poitou-Charentes :**

- Mme Alice Leiciagueçahar
- Mr François Maitia

#### **Représentants du Département des Pyrénées-Atlantiques :**

- Mr Vincent Bru
- Mr Max Brisson

#### **Représentant du Gouvernement basque**

- Mme Clara Montero

Collège des communes

#### **Représentants du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque :**

- Mme Kati Miranda
- Mr Jean-Claude Iriart

Collège des acteurs culturels

#### **Représentants des acteurs culturels basques :**

- Mr Pierre-Paul Berzaitz
- Mr Ximun Carrère
- Mr Jean-Baptiste Coyos
- Mme Adélaïde Daraspe
- Mr Juhane Dascon
- Mme Danièle Duhalde
- Mr Mikel Erramoussé
- Mme Christiane Giraud
- Mr Roger Goyhénèche
- Mr Filipe Lesgourgues
- Mr Peio Soulé

#### **Invités**

- Mme Bernadette Soulé
- Mr Erramun Bachoc (expert en politique linguistique)

**Commissaire aux comptes :** Mr Michel FAGOAGA

**LE BUREAU :**

Président : ..... Mikel ERRAMOUSPE  
Vice-président : ..... François MAITIA  
Trésorier : ..... Peio SOULE  
Secrétaire : ..... Ximun CARRERE

**L'EQUIPE PROFESSIONNELLE :**

Directeur : ..... Pantxo ETCHEGOIN

Assistante de direction : ..... Maddalen ERROTABEHHERE-DUPUY (88 % ETP)

**Responsables sectoriels :****\* *Politiques culturelles publiques***

Chargée de projets de politiques culturelles..... Clémence LABROUCHE  
En congés parental d'éducation à partir du 20-10-2012 et remplacée par :  
Mailys IRIART (CDD depuis le 05/11/2012)

**\* *Pôle Arts scéniques et Arts visuels***

Chargé de projets : ..... Frank SUAREZ

**\* *Pôle lecture publique et médiation***

Chargée de médiation culturelle : ..... Maia ETCHANDY

**\* *Pôle ethnologie - Patrimoine culturel immatériel***

Ethnologie: ..... Terexa LEKUMBERRI

Chargée de mission traitement archivistique  
du patrimoine oral : ..... Maite DELIART

**\* *Pôle information et multimédia***

Chargé de veille informationnelle et  
responsable des projets multimédias: ..... Jakes LARRE

Médiation du site-web eke.eus : ..... Frederik BERRUET

# 1 | Conseiller pour la définition des politiques culturelles publiques

Dans un contexte institutionnel en plein mouvement, suite à l'adoption de la loi NOTRe, et un débat sur la future organisation du Pays Basque, l'Institut culturel basque s'est investi dans la réflexion sur la place à accorder à la culture basque dans les politiques culturelles publiques portées par les différents niveaux de collectivités territoriales.

Ainsi, il s'est mis en mouvement pour apporter une contribution relative à la prise de responsabilités en matière de culture basque par la nouvelle forme de gouvernance Pays Basque, tout en continuant d'apporter son expertise aux intercommunalités actuelles, et en travaillant en partenariat avec le Département des Pyrénées Atlantiques, pour favoriser la complémentarité des dispositifs d'aide à la culture basque.

Par ailleurs, l'ICB a poursuivi le travail engagé depuis des années au service du développement d'une politique de lecture publique prenant en compte le patrimoine culturel basque.

Enfin, l'ICB a poursuivi l'accompagnement des institutions et collectivités locales, dans la définition de leur programmation culturelle.

## 1.1 | Prédéfinir la place de la culture basque dans la nouvelle gouvernance Pays basque

En partenariat avec le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque (SISCB), l'ICB a contribué à la réalisation d'une étude prospective, ayant pour objet la place de la culture basque dans le schéma institutionnel en cours de réorganisation au Pays Basque.

Après un rappel de l'historique ayant conduit à la structuration actuelle, et une analyse des limites des dispositifs actuels, l'ICB et le SISCB ont formulé des préconisations concernant la culture basque, dans l'hypothèse d'un établissement public de coopération intercommunale (EPCI) à l'échelle de l'ensemble du Pays Basque.

Ainsi, l'ICB a défendu la création d'un EPCI unique à l'échelle du Pays Basque, en cela qu'il constitue une réelle opportunité pour le développement de la culture basque, s'il se dote de compétences en matière culturelle :

- En intégrant la culture basque dans les compétences statutaires
- En faisant de la culture basque un objet de politique publique
- En reprenant à ce titre et en les consolidant par un portage politique direct, les missions jusqu'ici exercées par l'ICB

## 1.2 | Accompagner les intercommunalités dans la définition de leur politique culturelle

En 2015, des rencontres ponctuelles avec les intercommunalités ont permis d'échanger sur des problématiques sectorielles ou thématiques relevant de leur champ d'intervention.

Par ailleurs, dans le cadre de la signature du Contrat territorial Pays Basque 2015-2020, l'ICB a été sollicité par le Conseil de Développement du Pays Basque pour favoriser le travail en commun entre deux communautés de communes et deux associations du territoire, pour la définition d'un projet global autour de la danse basque.

## 1.3 | Poursuivre la mission d'AMO pour le Département 64

Une convention de partenariat a été signée en 2015 avec le Département des Pyrénées Atlantiques pour définir la mission d'assistance à maîtrise d'ouvrage confiée à l'ICB, autour des axes suivants :

### **Favoriser l'intégration de la culture basque au sein de la politique départementale en faveur de l'éducation artistique et culturelle (E.A.C.)**

#### **Partage de l'expertise de l'ICB au sein du PDEAC du Département 64**

- Avis sur les opérateurs candidats à la labellisation Département/Education Nationale, en amont de la labellisation ;
- Conseil sur les perspectives de développement de l'E.A.C. en matière de culture d'expression basque, etc. ;
- Conseil sur la mise en réseau des acteurs culturels et des établissements scolaires.

#### **Facilitation de la mise en œuvre du P.D.E.A.C. et de *Grandir avec la Culture* :**

- relais d'information auprès des opérateurs culturels et des établissements scolaires sur l'appel à projet P.D.E.A.C., le dispositif Grandir avec la culture et l'appel à projet aux opérateurs culturels ;
- poursuite de l'accompagnement de la fédération Iparraldeko Dantzarien Biltzarra (I.D.B.) dans la mise en place de ses parcours E.A.C. / Danse basque (en lien avec Canopé, suivi des établissements scolaires, des intervenants, organisation de formations spécifiques, etc.).

### **Collaboration pour améliorer la complémentarité des actions d'accompagnement des acteurs culturels**

#### **Accompagnement des acteurs culturels œuvrant dans le domaine de la culture d'expression basque :**

Au regard de l'évolution du cadre de gouvernance territoriale pour le Pays Basque, la répartition de la compétence culturelle et notamment de la culture basque sera redéfinie.

La chargée des politiques culturelles publiques de l'ICB et la chargée de mission culture basque du Département se sont régulièrement rencontrées, afin d'échanger sur les différents éléments de la réflexion, et de contribuer à la complémentarité des logiques d'intervention des différentes institutions publiques.

### **Evolution de l'accompagnement financier de l'I.C.B. auprès des porteurs de projet :**

Dans le cadre de la réflexion sur son futur guide des aides, l'I.C.B. a échangé avec le *Pôle Actions culturelles et linguistiques* du Département afin de recueillir son avis, d'identifier les éventuels financements croisés, et de réfléchir à la complémentarité des aides au cas par cas.

A ce titre, les équipes de l'I.C.B. et du Pôle Actions culturelles et linguistiques ont recherché de nouvelles logiques d'accompagnement financier de l'I.C.B., en complémentarité avec les dispositifs départementaux de droit commun. Afin de garantir la complémentarité des aides de l'I.C.B. avec les aides publiques, et notamment les aides départementales, une réflexion sur l'évolution des logiques d'accompagnement financier de l'I.C.B. auprès des porteurs de projet a ainsi été initiée en 2015. Elle devrait être valorisée, dans le cadre de la réflexion sur la future répartition des compétences en matière de culture basque, dans le cadre de la nouvelle organisation institutionnelle du Pays Basque.

### **Complémentarité des offres de formation**

Concernant la formation professionnelle des acteurs culturels, des contacts réguliers entre les équipes de l'I.C.B. et du Département ont garanti la complémentarité des formations proposées aux acteurs.

### **Echanges autour de la politique départementale en faveur des enseignements artistiques**

L'I.C.B. a investi le domaine de la danse basque depuis plusieurs années, notamment avec la réalisation d'une étude en 2011, ainsi que le suivi des activités de la fédération *Iparraldeko Dantzarien Biltzarra* (I.D.B.).

En juin 2004, le Département s'est doté d'un nouveau schéma départemental de développement des enseignements artistiques, dans l'objectif de structurer et de développer l'offre des enseignements artistiques et de créer les conditions favorables à la mutualisation et à la mise en réseau.

Dans le domaine de la danse basque spécifiquement, des échanges réguliers entre le Département, l'I.C.B. et I.D.B. ont permis d'aboutir à une convention de partenariat entre le Département et I.D.B., dans le cadre du projet 2015 de restructuration de la fédération.

## **1.4 | Développer la lecture publique**

### **1.4.1 Réseau BILKETA : Sensibilisation des bibliothécaires à la culture basque et actions de médiation à destination du grand public**

Développé par la Ville de Bayonne, BILKETA est le portail d'entrée vers les fonds basques recensés : livres, périodiques, manuscrits, archives, photographies et toute iconographie, documents sonores et audiovisuels se rapportant au Pays Basque ou en langue basque. Il comprend une bibliothèque numérique reflétant la grande richesse de ces collections, et visant à révéler au public le patrimoine écrit et iconographique du Pays Basque.

La Ville et la Médiathèque de Bayonne ont porté la réalisation de ce programme patrimonial «fonds basques » inscrit au Contrat Plan Etat-Région (CPER) 2007-2013. Un ensemble de réalisations (traitements documentaires, des campagnes de numérisation, le développement d'un outil de diffusion, mise en place d'un réseau de bibliothèques) est désormais lancé Les bibliothèques partenaires sont organisées en réseau. Elles partagent ainsi pratiques et outils professionnels, et mènent des actions concertées de valorisation de leurs fonds basques.



L'Institut culturel basque est associé à ce projet depuis 2010 afin d'intervenir dans sa dernière phase : les actions de médiation envers le grand public et de sensibilisation à la culture basque pour le réseau de professionnels.

### **Sensibilisation des bibliothécaires à la culture basque**

Le projet Bilketa comprend une dimension qui concerne la sensibilisation des agents des bibliothèques-médiathèques du territoire à la culture basque. Elle passe par l'organisation de journées professionnelles. Chaque année, les bibliothécaires constitués en réseau au sein BILKETA sont consultés pour le choix des thématiques. Ces journées professionnelles se déroulent généralement en deux temps : une première partie générale de présentation en matinée (historique...) puis l'après midi est consacré à lier le thème choisi avec les problématiques des bibliothécaires.

De plus, un des objectifs principaux est d'organiser ces journées dans les différentes structures qui composent le réseau. Chaque journée comprend donc généralement une partie de visite de la structure. Enfin, ces journées professionnelles sont organisées les jeudis car la plupart des structures sont ouvertes mais fermées au public. Il est donc plus facile pour les bibliothécaires de se libérer.

#### ➤ **Jeudi 2 avril 2015 – Pôle d'Archives Départementales à Bayonne**

##### **L'Histoire de la presse basque (du XIXème siècle à nos jours) : presse écrite, radios, TV, ...**

par E. Bidegain (journaliste, écrivain, professeur à l'université de Mondragon)

Visite du Pôle d'archives et présentation de ces missions

#### ➤ **Jeudi 8 octobre 2015 – Médiathèque de Bayonne**

##### **Journée professionnelle dans le cadre du cycle "IRAKUR! Lire en basque » à la médiathèque de Bayonne**

###### **La littérature basque du XXème siècle**

Le matin : Office des éditeurs œuvrant dans le domaine de la littérature en langue basque (Maiatz, Pamiela, Susa, Elkar, Gaumin, ...). Avec une table ronde sur la question de la lecture en basque (Face au manque de lecteurs bascophones, faut-il privilégier la « lecture facile » ?, ...)

Conférence par U. Apalategi, philologue, professeur et écrivain : « La littérature basque aux XXe et XXIe siècles : l'invention de la modernité et son dépassement »

#### ➤ **Jeudi 26 novembre 2015 – à Saint Jean de Luz (Médiathèque et Mairie)**

##### **L'Histoire du cinéma basque**

Le matin : Visite de la médiathèque et focus sur le fond DVD/VOD

Conférence par I. Lopez , co-directeur de la Filmoteca Vasca "le cinéma basque au delà des frontières"

###### **L'après midi : Cinéma basque et médiathèques:**

Les collections audiovisuelles sont constituées dans les bibliothèques aux fins de consultation sur place, de prêt à domicile et peuvent occasionnellement être utilisées dans le cadre d'animations. La législation précise les conditions dans lesquelles des séances peuvent être organisées dans le cadre des services publics à caractère non commercial tels que les bibliothèques-médiathèques. Les droits afférents aux différentes activités doivent donc être légalement acquis. Faute de distributeurs hexagonaux, les médiathèques de notre département ont un accès difficile voire impossible aux films produits au sein de la Communauté Autonome Basque malgré un intérêt croissant des usagers.

Il a donc été question de :

- Prêt, consultation et projection de films produits en Pays Basque sud: la question des droits
- Des pistes pour la négociation des droits d'un territoire à un autre,
- Contribution de la structure audiovisuelle Banatu Filmak.

Cet après midi de réflexion et d'échanges a permis d'affiner la problématique et de s'apercevoir que la production du Pays Basque nord était également concernée : les DVD produits sur notre territoire (Aldudarrak Bideo, ZTK, Elkar) ne contiennent que les droits pour le cercle familial ou privé. Un travail a donc été amorcé avec ces structures. A titre d'exemple, Aldudarrak Bideo proposera dès janvier 2016 un catalogue de DVD spécialement à destination bibliothèques-médiathèques du territoire avec les droits de prêt et de consultation annexés.

En parallèle la structure Banatu Filmak s'est positionnée en faveur d'une prise en compte de la problématique des bibliothèques de notre territoire et s'est engagée à s'en faire le relais auprès de l'Association de Producteurs Basques (EPE-APV).

Toute cette réflexion sera liée au projet de distribution en salles de cinéma des films basques et se poursuivra en 2016.

### **Bilketa – Médiation : Actions à destination du grand public**

#### ➤ **Vendredi 5 juin – Médiathèque de Bayonne**

Conférence chantée et dansée sur la Pastorale avec Patrick Queheille (errement, danseur, formateur de danse) qui a présenté les principales caractéristiques de la Pastorale souletine et les protagonistes de la Pastorale 2015 « Pierre Lhande » qui ont offert un avant gout de la Pastorale portée par le village de Sauguis (avec la présidente de l'association, chanteurs et danseurs). Quelques extraits ont été présentés et l'aspect humain et social d'un tel projet ont longuement été évoqués.

A l'issue de la rencontre, les participants et le public ont pu se retrouver pour une réception au Zamai Ostatua de Bayonne.

#### ➤ **Réalisation d'un jeu à destination des enfants :**

Réalisation en partenariat avec la Ludo 64 de Biarritz d'un jeu de cartes collectif pour découvrir l'univers de la Pastorale. Pour tous à partir de 6 ans, ce jeu invite les joueurs à essayer de monter leur propre Pastorale.

Trois utilisations possibles : collective (autonomie des joueurs qui montent une Pastorale ensemble), compétitive (autonomie des joueurs où chacun monte sa Pastorale en essayant de contrer les autres joueurs), pédagogique (encadrée par un enseignant/un animateur, les participants vont plus s'attacher à l'histoire de la Pastorale qu'ils vont monter).

La Ludo 64, association située à Biarritz et compétente en matière de jeu mais également de leur confection a été associée au projet. Sortie retardée à 2016.

Des phases de test avec des enfants, en classes seront réalisées avant toute production. Plusieurs productions sont également envisagées : une édition à destination des scolaires, une édition commerciale...

### **1.4.2 Les journées professionnelles organisées en partenariat avec la BDPA**

La Bibliothèque départementale des Pyrénées-Atlantiques (BDPA) et l'ICB ont commencé en 2011 à proposer ensemble des visites professionnelles. En 2014, ces visites se sont déroulées à Donostia (Centre Koldo Mitxelena et Bibliothèque Municipale pour enfants). Pour 2015, 2 visites ont été organisées : la Médiathèque du centre culturel Azkuna Zentroa (ex-Alhondiga ) de Bilbao et le salon de Durango en Biscaye.

### **Visite professionnelle de la Médiathèque du centre culturel Azkuna Zentroa (ex-Alhondiga) de Bilbao**

Le jeudi 21 mai 2015, une visite de la Médiathèque du centre culturel Alhondiga à Bilbao a été organisée : inaugurée en 2010, cette structure moderne comprend une médiathèque de 4 000m<sup>2</sup> répartie sur 3 étages comprenant un fond de plus de 50 000 ouvrages. Véritable outil au service des citoyens, la médiathèque veut être une nouvelle manière d'appréhender l'outil bibliothèque en proposant à tous les usagers une forme différente de vivre la culture et les loisirs. La trentaine de bibliothécaires a été reçue par Alasne Martin Goikoetxea, responsable de la Médiathèque et une partie de son équipe. Le projet de la structure, ses différentes missions et la structure elle-même nous ont été présentés. Ils ont pu échanger sur leurs expériences et en 2016, l'équipe sera à son tour invitée à découvrir les structures du Pays Basque nord.

### **Le salon de Durango 2015 : 50<sup>ème</sup> édition**

Organisée en 2011 et 2012, les visites professionnelles du salon de Durango avaient été suspendues ces deux dernières années. Suite à la demande de bibliothécaires une journée de visite au Salon de Durango a été à nouveau proposée le lundi 7 décembre 2015. Un groupe d'une quinzaine de professionnels a donc participé à la visite de la 50<sup>ème</sup> édition. Rencontre avec les éditeurs, visite guidée du salon et participation à la présentation [haurliteraturareoa.eus](http://haurliteraturareoa.eus), nouveau portail consacré à la littérature enfance et jeunesse en basque.

### **1.4.3 Conseils artistiques pour l'élaboration de programmes d'animations culturelles autour de la culture basque**

#### **Médiathèque de Bayonne**

##### « Irakur ! Lire en basque » - octobre

Associé depuis 2012 à cette manifestation que se déroule durant tout le mois d'octobre à la Médiathèque de Bayonne, l'ICB a poursuivi sa participation à ce cycle consacré à la lecture en euskara. En plus des rencontres liées à la sensibilisation à la culture basque dans le cadre de Bilketa, l'ICB a également apporté des conseils artistiques pour la programmation d'animations.

##### BILKETA - Médiation grand public

(cf. 1.4.1) Vendredi 5 juin – A la découverte de la Pastorale Pierra Lhande

#### **Médiathèque de Biarritz**

Le partenariat impulsé il y a plusieurs années et formalisé depuis 2012 par le biais d'une convention de partenariat suit son cours. L'élaboration de la programmation se fait en concertation du groupe de travail qui comprend plusieurs partenaires : Les services Fonds Basques et Jeunesse de la Médiathèque, Eusko Ikaskuntza, le Service Euskara de la Ville de Biarritz, AEK, Irakurketa Kluba. Pour 2016, le partenariat s'est articulé autour de 2 temps forts : les 10 ans de la Médiathèque en janvier et la venue de l'exposition « SOKA, regards sur la danse basque » en septembre à Biarritz.

##### Les 10 ans de la Médiathèque :

Pour la célébration des 10 ans de sa structure, la médiathèque a proposé un programme riche d'événements autour de la littérature en général. L'ICB et la médiathèque ont souhaité inviter dans ce cadre un des auteurs les plus connus de la littérature basque: Bernardo Atxaga. Le vendredi 16 janvier, Lucien Etxezarreta des éditions Maiatz a été chargé de questionner l'auteur sur son dernier ouvrage *Nevadako egunak* et sur la littérature basque. Une traduction simultanée vers le français a permis à tous de profiter de cette rencontre.

### L'exposition « Dantza Izpiak, éclats de danse » - du 3 au 25 septembre

En parallèle de la venue de l'exposition SOKA à Biarritz et dans le cadre du festival Le Temps d'Aimer la danse, l'ICB a proposé à la Médiathèque de Biarritz d'accueillir « Dantza Izpiak » exposition d'une trentaine de photos de Gabrielle Duplantier.

En écho à l'exposition multimédia « Soka, regards sur la danse basque », l'ICB a donné carte blanche à la photographe Gabrielle Duplantier. Elle a sillonné le Pays Basque, entre octobre 2014 et l'été 2015, pour photographier différents événements en lien avec la danse basque, et tout particulièrement les pratiques rituelles qui la composent : carnivals, mascarades, Fête-Dieu, etc.

Deux rdv ont été organisés :

- Jeudi 3 septembre: Inauguration de l'exposition, en présence de la photographe
- Vendredi 4 septembre: Mutxikoak avec Patxi Perez eta Konpainia . Ouvert à tous, cette rencontre a rassemblé de nombreux danseurs et amateurs de danses, qui ont envahi les jardins de la Médiathèque.

### **Médiathèque d'Hasparren**

A l'occasion de la journée de la langue basque le jeudi 3 décembre, l'ICB et la médiathèque ont organisé la présentation du dernier ouvrage de Daniel Landart, « *Etxea eta etxeokak* ». Accompagné de Kattalin Sallaberry, Pantxoa Etchegoin et Pantxoa Carrère, l'auteur a proposé une lecture théâtralisée de son livre qui rassemble les écrits de multiples auteurs sur la maison et ses habitants.

### **Médiathèque d'Hendaye**

Exposition "Idazlea zeu zara" de Lierni Altube du 12 au 26 septembre. Exposition qui présente les aquarelles réalisées par Lierni Altube pour l'illustration du livre de Joseba Sarrionandia.

Samedi 26 septembre : présentation de la pièce "Idazlea zeu zara" par la Cie Artedrama (tout public à partir de 5 ans).

#### **1.4.4 Mise à jour du guide d'activités culturelles pour les médiathèques**

Poursuite de la mise à jour du catalogue des activités culturelles et contribution au nouveau catalogue de l'action culturelle de la BDPA (2015-2016) :

La BDPA a intégré l'offre de l'ICB en matière d'expositions au sein de son catalogue et de son site. On peut donc sur le site de la BDPA à la rubrique « Action culturelle >> l'offre de nos partenaires » retrouver les propositions de l'ICB, le lien vers eke.eus et le contact direct de la chargée de mission en cas de besoin.

## 2 | Renforcer le pôle patrimoine de l'Institut culturel basque

### 2.1 | Piloter l'obtention du label « Ethnopôle »

L'Institut culturel basque a avancé en 2015 sur le chemin de l'obtention de ce label délivré, rappelons-le, à une institution qui :

- met en œuvre à la fois une politique d'action culturelle **et** de recherches en sciences sociales.
- travaille sur une **thématique** dont l'intérêt porte au-delà du territoire (avec vocation de devenir un pôle de référence national, voire international en la matière et construit autour d'elle des programmes de recherche et d'animation scientifique et culturelle
- développe **des partenariats** entre organismes scientifiques (CNRS, universités...), culturels (musées, CCSTI...) et collectivités territoriales.

**2.1.1 L'ICB a tout d'abord recentré son action patrimoniale sur deux fronts (collecte et valorisation du patrimoine oral d'une part, réflexion sur la création contemporaine d'autre part) qui sont l'argument fort de l'ethnopôle** car ils l'engagent progressivement à :

- devenir un "laboratoire" sur la question de la mémoire et de la création
- développer des partenariats (pour associer, autour de cette question, action culturelle et recherche)
- être le lieu d'une politique culturelle et scientifique qui articule le local au global

**2.1.2 L'ICB a ensuite essayé de valoriser et mettre en cohérence ces deux pôles** en :

- étudiant la possibilité de rendre visible et accessible la mémoire orale collectée (voir 2.4.2)
- définissant trois thématiques de recherche qui mettent en dialogue la mémoire collectée avec la création artistique (patrimoine et création, rapport langue/culture, méthodes d'archivage et de mise en ligne des ressources documentaires en vue créer un portail de la culture basque)
- en questionnant la manière que nous avons de travailler tant au niveau de la collecte que du traitement de cette collecte.

**2.1.3 Consolidé dans ses assises, l'ICB a enfin été chercher les partenaires qui nourriront avec lui le projet d'ethnopôle**

En effet les thématiques développées par l'ethnopôle laissent apercevoir des collaborations prioritaires (avec le portail Bilketa, l'Académie de la langue basque, le laboratoire IKER-CNRS, le Musée Basque, les AD64, la Société d'Etudes Basques, les universités, l'ACBA et la DRAC) qui ont démarré en 2015 par le biais de deux rencontres à la DRAC Aquitaine et deux autres rencontres sur Bayonne avec les partenaires cités. La création de l'ethnopôle sera partie de la procédure de revoyure du contrat de plan Etat-Région en novembre 2016 afin qu'elle soit effective en 2017.

L'Institut Culturel Basque a aussi noué des contacts avec trois des 7 ethnopôles qui existent aujourd'hui en France (INOC à Billère, GARAE à Carcassonne, SALAGON à Mane en Haute-Provence).

Il faut dire que des liens de proximité et des habitudes de travail existent déjà entre ICB, INOC, GARAE, CFPCI de Vitré (ethnopôle lui aussi) qui mobilisent des référents scientifiques communs, notamment en la personne de Denis Laborde, porteur du projet de l'Unité de Service et de Recherche (USR) du CNRS à Bayonne et partie prenante du projet de l'ethnopôle basque.

## **2.2 | Pérenniser des espaces d'échange et de formation autour de la culture basque**

La réflexion collective engagée en 2014, et stimulée par l'ethnologue Denis Laborde, sur cinq productions de spectacle vivant financées par l'Institut Culturel Basque a permis l'organisation de débats publics avec les acteurs culturels du monde basque. Deux demi-journées d'échanges sur des problématiques préalablement définies (catégories culturelles instituées, rapport tradition et vérité, l'identité dans le temps, création participative/création d'auteur) ont eu lieu les samedi 24 janvier et 27 juin 2015 au matin. L'observation ethnographique menée par Denis Laborde sur ces cas spécifiques de spectacles ainsi que les échanges qui ont jalonné ces rencontres ont été rapportés sur le site de l'ICB. De plus, ils déboucheront sur la publication en 2016 d'un ouvrage qui servira directement les réflexions du groupe Patrimoine et Création mis en place au sein de l'Institut Culturel Basque en 2012.

## **2.3 | Poursuivre la collecte du patrimoine oral et le traitement des archives sonores et audiovisuelles**

### **2.3.1 | Collecte et valorisation du patrimoine oral Eleketa**

La collecte de la mémoire collective s'est poursuivie en 2015 avec comme maître d'ouvrage le Département des Pyrénées-Atlantiques et comme maître d'oeuvre l'ICB. Parmi les 29 enquêtes orales réalisées, 4 ont porté sur le thème de la danse (étudié en 2014 mais non encore épuisé).

Les 25 témoignages restants confirment eux aussi l'ancrage dans le contemporain et étudient le thème des grands mouvements culturels, religieux, sociaux et politiques de la seconde moitié du XXe siècle en Pays Basque nord : naissance des coopératives (1), mouvements féministes et évolution de la condition féminine (2), histoire des mouvements politiques (7), linguistiques et littéraires (2), développement du bertularisme (7), du théâtre (1), du chant et de la musique (4).

### **2.3.2 | Traitement intellectuel des archives sonores et audiovisuelles anciennes du Pays Basque**

L'ICB poursuit le programme de traitement intellectuel des archives audiovisuelles anciennes du Pays Basque, numérisées auparavant par le Département.

Au cours de cette mission de maîtrise d'œuvre effectuée dans le cadre du contrat territorial 2015-2016-2017, le traitement du fonds de Philippe Oyhamburu totalisant plus de 250 h., entamé en janvier 2014, s'est achevé en décembre 2015 avec la production d'un instrument de recherche numérique (5NUM11/1-528).

## 2.4 | Engager des actions de valorisation du programme de collecte « Eleketa »

### 2.4.1-Eleketa au sein de l'exposition Soka

Les 64 témoignages recueillis dans le cadre du programme Eleketa autour du thème de la danse ont fait l'objet d'une valorisation particulière au sein de l'exposition *Soka* : 180 extraits choisis y figurent. Ils seront visibles en 2016 sur le site portail de l'ICB.

### 2.4.2- Eleketa dans le cadre de la future ethnopôle basque

La faisabilité d'une valorisation numérique de l'ensemble du fonds audiovisuel Eleketa a été étudiée en 2015 par l'entreprise Code Syntax qui a proposé un cadre d'actions ( parmi lesquelles un export XML de la base de données utilisée par les Archives départementales afin d'en recréer une simplifiée et directement gérable par l'ICB en MySQL, un hébergement de la totalité des témoignages audiovisuels sur un serveur dédié, une mise en ligne de la base de données et des témoignages sur un site internet dédié , un travail sur la base de données afin de sélectionner les champs de recherche, un moteur de recherche en français et en euskara etc). Ce cadre d'actions a été discuté lors d'une réunion qui s'est tenue au pôle d'archives de Bayonne en décembre 2015 et au terme de laquelle certains engagements ont été pris :

- étude juridique menée par les AD64 au sujet de la diffusion en ligne de témoignages audiovisuels, relecture et validation de l'inventaire du 19 AV afin qu'il puisse être consulté dès 2016 par les chercheurs en salle de recherches ;
- Mise en ligne par l'ICB sur son site Internet des extraits des témoignages du 19 AV ;
- Réunion technique entre les techniciens de l'ICB (prestataires compris), la Société AJLSM et les AD64 afin d'étudier et de chiffrer les différentes solutions techniques.

### 2.4.3 Eleketa et l'ethnographie au sein du Musée Basque

Dans le souci de valoriser l'important matériau issu des enquêtes du programme Eleketa, l'Institut culturel basque a décidé de porter, en partenariat avec le Musée basque et de l'histoire de Bayonne, le projet « Eleketa museoan ».

Partant du principe que certains témoignages peuvent aider à contextualiser et faire comprendre les objets présentés dans les collections permanentes, une convention signée avec le musée en 2014 a permis de tester en 2015 un prototype contenant trois extraits de témoignages diffusés par le biais d'un système de douche sonore. Ceci dans le but d'envisager un déploiement de ce prototype en quantités plus importantes. Les essais menés en 2015 ont montré que ni le système de douche sonore, ni les extraits choisis ne sont diffusables en l'état, uniquement en installant un écran et une source sonore.

Un séminaire organisé au Musée Basque le 16 avril 2015 autour de thème “Musée et ethnographie régionale” et dans lequel l’ICB est intervenu a montré d’autre part que l’information sonore peut être un objet à part entière mais qu’il requiert des attentions particulières en matière de muséographie et de mise en scène. L’intervention de Terexa Lekumberri dans le cadre de ce même séminaire proposait d’autre part d’ouvrir vers des sujets nouveaux (à collecter) qui, plutôt que de contextualiser l’objet, permettraient de comprendre le Pays Basque d’aujourd’hui.

Il a donc été décidé de réfléchir en 2016 à une meilleure adéquation entre le témoignage et les besoins du musée et de choisir des thématiques précises, en fonction du parcours de l’exposition permanente et des attentes des visiteurs, qui ouvriraient sur le contemporain.



## **3 | Sensibiliser et éduquer à la culture basque**

Ayant développé un répertoire des acteurs impliqués dans les actions de sensibilisation à la culture basque, l'ICB est un pôle-ressources sur le territoire.

Pour favoriser la découverte de la culture basque par de nouveaux publics, l'ICB s'est également donné pour mission de développer l'offre, en soutenant les acteurs culturels et les institutions impliqués, que ce soit par l'impulsion de parcours, la création d'outils de sensibilisation ou les projets inter-établissements.

### **3.1 | Etre un pôle ressources et d'ingénierie en matière d'Education artistique et culturelle**

- Poursuite du travail de recensement des acteurs culturels proposant des ateliers d'éducation à la culture basque sur le territoire, afin d'accompagner les communes (ou communautés de communes), les opérateurs culturels ainsi que les établissements scolaires souhaitant développer un projet d'EAC en culture basque et recherchant des partenaires artistiques.
- Structuration du réseau des artistes et associations engagées dans l'EAC culture basque afin de favoriser leur reconnaissance et leur visibilité sur le territoire, en partenariat avec l'Education Nationale et le Département des Pyrénées Atlantiques ;
- Mise en relation des acteurs culturels avec les partenaires de l'EAC (Education Nationale, opérateurs culturels, collectivités territoriales etc.).

### **3.2 | Professionnaliser l'offre en matière d'EAC**

- Participation aux journées départementales de l'EAC, ayant consacré un volet à l'EAC autour des cultures régionales;
- Proposition d'une journée de formation à la culture basque (danse basque) pour les enseignants, en partenariat avec Canopé, Ikas, IDB, le Conservatoire à rayonnement régional Maurice Ravel, l'Education nationale, et l'Inspection académique) ;
- Poursuite du travail de labellisation des acteurs de la culture basque impliqués dans l'EAC en partenariat avec l'Education Nationale et le Conseil Départemental ;
- Impulsion d'une dynamique de rencontre de l'ensemble des acteurs impliqués dans l'EAC (acteurs culturels, établissements, collectivités locales...) sous l'angle de l'EAC culture basque et culture en basque.

### 3.3 | Soutenir la mise en place de parcours et d'outils de sensibilisation

Afin de garantir et soutenir une offre de qualité auprès des partenaires faisant appel à notre conseil, nous encourageons les acteurs culturels à développer des modules de sensibilisation à la culture basque.

- **Temps scolaire**

Si le temps scolaire est largement soutenu par nos partenaires institutionnels, l'ICB soutient quant à lui les initiatives partenariales et les temps de partage autour de la culture basque entre établissements scolaires.

Ainsi, en 2015, l'ICB a soutenu les projets culturels inter-établissements suivants :

- festival Hartza altzoan, Herri soinu
- Concert Jazz in college, FSE College la citadelle
- Semaine du théâtre en langue basque, Euskal haziak
- Les journées culturelles, Biga Bai
- Echanges inter-établissements, Trukarte

Par ailleurs, dans le cadre de sa restructuration, l'ICB a accordé un soutien financier exceptionnel à IDB pour la création de parcours danse, déclinés en temps scolaire et soutenus par les partenaires dans le cadre des dispositifs de droit commun.

- **Hors temps scolaire**

Afin d'encourager les initiatives de sensibilisation à la culture basque dans les structures accueillant des publics captifs, l'ICB a rencontré un certain nombre de structures (crèches, maisons de retraite...) afin de discuter de la mise en place de conventions de partenariat, associées à un soutien financier. Ces premières approches devraient aboutir au développement d'actions en 2016.

Par ailleurs, le projet européen KILT (Knowledge Identity Language Tools – Outils de connaissance linguistique et culturelle), a suivi son cours en 2015. Regroupant cinq pays (Slovaquie, Catalogne, Italie, Ecosse, Pays Basque) et huit partenaires dont l'ICB et l'AFMR Etxarri, ce projet est né pour répondre à la difficulté quotidienne des professionnels des secteurs sanitaire, social et médical à initier une relation harmonieuse avec la personne qu'ils accompagnent. Afin de développer cette compétence particulière, KILT a produit et testé des modules de formation qui font travailler sur la capacité à construire une relation à l'autre et la prise en compte de ses spécificités culturelles et linguistiques. Démarré au 1er octobre 2013 pour une période d'exécution de 24 mois, le projet qui s'inscrit dans le programme européen « Leonardo Transfert d'Innovation » s'est achevé au 31 octobre 2015 en se déroulant comme suit :

- Phase de production des outils génériques (décembre 2013 à juillet 2014)
- Phase de production des outils opérationnels et de mise en oeuvre des tests (septembre 2014 à juillet 2015) qui a permis d'adapter les outils génériques en les testant auprès de publics ciblés.

- Un axe spécifique, se déroulant tout au long du projet, a été dédié à la communication et à la dissémination de ses résultats.
- Une évaluation itinéraire a également été effectuée par une compétence externe : elle a porté tant sur les aspects de fonctionnement du partenariat que sur les résultats et leur adéquation avec les attendus initiaux.
- La fonction de management, coordination et gestion administrative et financière du projet a été assurée par l'AFMR Etcharry.

Durant le premier semestre 2015, l'ICB s'est donc, comme ses partenaires, consacré aux tests. Il a expérimenté auprès d'enseignants du secondaire le module 1 du programme kilt (créé par lui-même) portant sur les clés de compréhension anthropologique et sociologique de l'identité. Ce module comporte 4 séquences de travail (3 séquences de 3h et une d'1h) déclinant la thématique « habiter un territoire » sous 4 aspects (une question de regard, un choix de vie, le fruit d'une histoire, un rêve qui m'habite).

Durant le second semestre 2015 :

- il a accueilli à Ustaritz, les 9 et 10 juillet 2015, la dernière réunion du GPO, « Groupe de Production des Outils » composé de formateurs et pédagogues représentant chacun des 8 partenaires et des 5 pays
- il a participé au séminaire final de Barcelone, les 28 et 29 septembre 2015 qui a préparé le rapport final qui sera remis à l'agence française « Erasmus + » et étudié la perspective d'une structure internationale qui valorisera et pérennisera les fruits de ces deux années écoulées.

## 4 | Développer une offre numérique

### 4.1 | Production de l'exposition multimédia « Soka »

#### Conception et réalisation de l'exposition itinérante «SOKA»

“SOKA, regards sur la danse basque”, la nouvelle exposition itinérante produite par l'Institut culturel basque, en partenariat avec la Diputación du Gipuzkoa et la Fondation Donostia-Saint Sébastien 2016, ambitionne de mieux faire connaître la danse basque auprès du grand public.

Il s'agit d'une exposition multimédia de 130 m<sup>2</sup>, conçue en quatre langues (euskara, français, espagnol, anglais), intégrant plus de 400 illustrations (fonds iconographiques, extraits d'entretiens, extraits sonores, images d'archives, etc.), et des créations vidéos sur l'esthétique ou encore l'aspect social de la danse basque.

Des témoignages recueillis par l'ICB (dans le cadre du programme de collecte de la mémoire collective du Pays Basque "Eleketa") auprès d'acteurs du monde de la danse basque y sont aussi consultables.

Des archives exceptionnelles sont montrées dans l'exposition, comme celles de la filmothèque d'Euskadi, ou encore un film réalisé par l'ethnologue tchèque František Pospíšil en 1927 à Bayonne, Lekaroz et Donostia.

De même, cinq photos inédites réalisées en août 1951 à Sare par le grand photographe hongrois Robert Capa (Endre Friedmann, 1913-1954), l'un des pères du photojournalisme, figurent dans cette installation, grâce au partenariat avec l'International Center of Photography (IPC) de New-York.

Pour réaliser cette exposition l'ICB s'est appuyé sur la collaboration de très nombreux partenaires (voir à ce sujet la page <http://www.eke.eus/fr/soka/exposition-soka/pilotage-du-projet-et-intervenants>).

### **Parti pris scénographique**

Le visiteur est amené à circuler dans un espace articulé autour de quatre zones thématiques qui constituent autant de modules de consultation d'éléments multimédias relatifs aux thèmes de l'exposition.

Les 14 bornes interactives (écrans tactiles) permettent d'accéder à des niveaux d'information et à des illustrations complémentaires offrant davantage de profondeur aux messages généraux des modules.

La déambulation est libre et il n'y a pas à priori de sens de visite. Les panneaux qui constituent les modules sont imprimés de visuels et de textes forts : des écrans de consultation tactiles, des téléviseurs et des cadres numériques y sont incrustés. Les structures portantes servent aussi de support à l'éclairage autonome de l'exposition.

### **Une expo optimisée pour l'itinérance**

SOKA a été pensée de manière à pouvoir être installée dans diverses configurations de salles, dans la limite des conditions de présentation de base (surface minimale de 130 m<sup>2</sup> - Hauteur de 2m55).

Pour des espaces d'exposition de plus grande superficie des compléments peuvent être envisagés (exposition de photographies, zone de projection d'archives etc.).

### **Thèmes développés**

#### 1. Perceptions intimes de la danse

1.1 | Pourquoi dansez-vous ?

1.2 | Qu'est-ce que la danse (basque) ?

#### 2- Danse basque & histoire

2.1 | L'esthétique de la danse basque

2.2 | Des maîtres de danse de la Renaissance à Iztueta

2.3 | A la cour du Roi-Soleil et à l'Opéra

2.4 | La question du genre

2.5 | Le XXème siècle

#### 3- Danse basque & société

3.1 | Consolider l'ordre social

3.2 | Les traditions dansées comme outils de régulation

3.3 | Le sens caché des rituels

- 3.4 | L'Eglise et la danse
- 3.5 | Le musicien comme marginal sécant
- 3.6 | Genre et âge dans la danse

#### 4- Les chemins de la création

La fréquentation de l'expo SOKA à la crypte Sainte-Eugénie de Biarritz a dépassé le cap des 5000 visiteurs pour sa première présentation du 11 septembre au 11 octobre 2015.

#### **Déclinaison de dispositifs de médiation autour de SOKA**

La stratégie de médiation transmédia qui sera progressivement mise en oeuvre autour de SOKA vise à ce que l'«expérience» qu'aura le visiteur du thème ne se limite pas à la seule visite "physique" de l'exposition. Cette découverte sera accompagnée en amont et en aval de la visite en elle-même.

On peut penser que des personnes qui ne visiteront jamais l'exposition auront au moins été en "contact" avec la thématique exposée par l'intermédiaire d'au moins un média (réseaux sociaux, site internet, presse) ou d'un événement périphérique (conférence, animation, spectacle, concours).

Ce qui est recherché c'est finalement une sorte d'«adhésion» de publics très différents. Cette participation pouvant, bien entendu, revêtir des formes variées allant de la posture de fan d'une page Facebook à celle de candidat d'un concours de création ou de donateur d'archives familiales...

Pour ce faire, les dispositifs transmédiés vont constituer autant de points d'entrée complémentaires dans les thèmes abordés ou parfois à peine évoqués dans l'exposition, et s'adresser selon leur nature et leurs caractéristiques à des catégories de différents publics.

Les dispositifs transmédiés seront mis oeuvre et animés essentiellement tout le long de l'année 2016-2017. Certains d'entre eux pourront être prolongés ou réactivés en fonction de l'accueil des publics (conférences thématiques, concours...).

#### **Les dispositifs développés en 2015**

##### **Une édition spéciale du livret "Danse basque" d'Oier Araolaza**

Une édition quadrilingue papier inédite Basque / Français / Espagnol / Anglais du livret de vulgarisation d'Oier Araolaza "Danse basque" est proposée en vente aux visiteurs dans le cadre d'un partenariat établi par l'Institut culturel basque avec l'Institut Etxepare. Cette synthèse de référence permet à ceux qui le souhaitent d'approfondir l'histoire de la danse basque.

##### **Soka.eus, site web de l'exposition**

Ce site hébergé au sein de la plateforme [www.eke.eus](http://www.eke.eus), avec une identité culturelle propre et en quatre langues (basque, français, espagnol et anglais) remplit plusieurs fonctions, avant et après la visite de l'exposition. Il permet ainsi de renseigner le public sur les lieux, dates et horaires de l'exposition, les modalités de découverte, les programmes d'animation, les photos de promotion. On pourra dans les prochains mois y retrouver des textes de spécialistes, des documents, des biographies et des liens relatifs aux thèmes abordés ou parfois à peine évoqués dans l'exposition. A titre d'exemple, les témoignages recueillis autour du thème de la danse basque et des pratiques dansées en Pays Basque (64 personnes enquêtées), dans le cadre du programme Eleketa, y seront valorisés sous la forme d'extraits vidéos.

### **Le concours de création «Irudimena» réinterprète la danse basque**

Le concours « Irudimena » pour sa cinquième édition en partenariat avec la Fondation Azkue (Députation de Biscaye - Fondation oeuvrant à la promotion de la culture basque au travers des NTIC) a pris pour thème la danse basque. Il s'est déroulé du 1er octobre au 15 novembre 2015. Sa finalité : encourager le jeune public, bascophone ou non à témoigner de son regard sur la danse au travers de productions littéraires, de photos ou de musiques originales. Une vingtaine de personnes y ont participé. Les meilleures réalisations ont récompensées à l'occasion du Salon de Durango le 6 décembre 2015 et l'ensemble des créations adressées par les participants mises en ligne sur le site [www.irudimena.eus](http://www.irudimena.eus).

### **Exposition de photographies "Dantza Izpiak"**

L'Institut culturel basque a donné carte blanche à la photographe Gabrielle Duplantier. Elle a sillonné le Pays Basque, entre octobre 2014 et l'été 2015, pour photographier différents événements en lien avec la danse basque, et tout particulièrement les pratiques rituelles qui la composent. Le fruit de cette collecte est présenté au travers d'une trentaine de photos noir et blanc qui peuvent compléter l'exposition SOKA en fonction des installations.

Cette exposition a été présentée du 3 au 25 septembre 2015 à la médiathèque de Biarritz et du 3 au 25 novembre 2015 au Rocher de Palmer de Cenon.

### **Des échos de SOKA dans l'Idaho**

Des photographies ainsi qu'une sélection d'archives vidéos extraites de l'exposition SOKA ont été présentées en avant-première à Boise (Idaho - Etats-Unis) à l'occasion du grand festival de la diaspora basque nord-américaine "Jaialdi" qui s'est déroulé du 28 juillet au 2 août 2015.

Cette expérience a été rendue possible grâce à un partenariat établi avec l'Institut Etxepare et le Basque Museum & cultural center de Boise qui a accueilli les photographies et l'application multimédia préparée par l'ICB.

Les festivaliers qui ont visité le musée auront eu le loisir de découvrir un condensé de quelques thématiques développées au sein de l'exposition "Soka". L'occasion pour l'ICB de communiquer autour de la sortie de sa nouvelle exposition avant d'étudier, pourquoi pas, les modalités d'une diffusion transatlantique.

## 4.2 | Animation du site-portal de l'ICB

### Statistiques 2015

- Sessions (visites) : 291 935 (+10,50% par rapport à 2014)
- Utilisateurs (Visiteurs uniques) : 210 887 (+13,41% par rapport à 2014)
- Pages vues : 940 162 (+5,37% par rapport à 2014)

### Optimisation de l'hébergement et du référencement naturel du site

L'hébergement du site a été confié en 2014 au data center Aditu située sur la Technopôle Izarbel à Bidart afin de garantir de manière satisfaisante la sauvegarde de l'ensemble des contenus mis en ligne depuis plus de 10 ans. Cet hébergement a été optimisé en 2015 afin d'offrir davantage de confort en terme d'édition et de consultation des contenus.

Par ailleurs le domaine eke.eus est devenu au mois de septembre 2014 le domaine principal du site de l'ICB en lieu et place du domaine «historique» eke.org. Afin de veiller à ce que cette modification n'occasionne pas de problèmes en ce qui concerne le référencement naturel du site dans un moteur de recherche tel que Google un suivi a été mené en ce sens tout au long de l'année 2015 (corrections des erreurs de redirections, liens brisés etc).

### Diffusion de la veille professionnelle

L'ICB a continué de mener en 2015 un travail de recherche et de surveillance sur les réseaux internet en ce qui concerne l'actualité culturelle et artistique (appels à projets, études, formations...) au niveau local, transfrontalier et européen.

Cette veille poursuit plusieurs objectifs :

#### Pour les artistes et associations basques :

- L'identification de ressources utiles aux associations Loi 1901 dans le cadre de leurs activités, tant d'un point de vue fiscal, juridique qu'organisationnel ;
- Le repérage d'opportunités de financement pour la réalisation de projets culturels ou artistiques (guides des aides, appel à projets) ainsi que pour leur diffusion ;
- L'identification d'offres de formation (Pays Basque et France) susceptibles d'intéresser les associations culturelles ou les artistes basques, de même que les offres d'emplois et de stage du secteur (en Pays Basque).

#### Pour les programmeurs publics et privés :

- Le recensement des différents acteurs de l'actualité culturelle et artistique en Pays Basque nord (institutions, associations, artistes, prestataires, personnes ressources etc.) ;
- Le repérage de l'offre artistique et culturelle basque du Pays Basque nord (expositions, spectacle vivant, animations, conférences etc.) ;

Le résultat de ces recherches est classé et accessible depuis la section «Acteurs culturels» du portail [www.eke.eus](http://www.eke.eus), véritable boîte à outil dédiée tout spécialement aux acteurs de la vie culturelle locale.

L'information collectée est ainsi disponible au travers de différents outils et pages de cet espace :

- Le fil d'actualités professionnelles : une sélection de nouvelles (appels à candidatures, concours, formations, offres d'emplois...) destinées aux acteurs culturels et diffusée de manière hebdomadaire et mensuelle au moyen d'une newsletter professionnelle (plus de 600 abonnés) ;
- Le répertoire des acteurs culturels (intégrant une liste des festivals par genre artistique ainsi qu'un recensement des salles de spectacle) ;
- Le catalogue des créations du Pays Basque nord ;
- L'observatoire de la vie culturelle: un recensement par communes et intercommunalités de l'offre culturelle basque (agenda & archives d'actualités) et des acteurs et lieux artistiques présents sur le territoire ;
- Le catalogue des formations, ateliers thématiques et soirées de sensibilisation organisées par l'ICB à destination des associations culturelles membres.
- La webographie professionnelle généraliste qui reprend un annuaire de liens professionnels classés par genres (spectacle vivant, musique, arts...) et thématiques transversales (métiers et formations, gestion, fiscalité et droit, politiques culturelles...).
- Le guide des activités culturelles pour bibliothèques & médiathèques destiné aux acteurs de la lecture publique. Il fait office de complément du «Catalogue des créations». Les programmeurs de tous horizons disposent ainsi de deux outils pouvant leur être utiles dans leurs recherches d'intervenants ou de productions artistiques et culturelles basques.

### **Mise à jour des actualités et de l'agenda de la culture basque**

A partir des données transmises par les acteurs culturels, elles-mêmes amendées par une revue de presse multi-supports, l'Institut culturel basque réalise de manière quotidienne une synthèse la plus exhaustive possible de l'agenda des manifestations culturelles et artistiques relevant de la culture basque à l'échelle du Pays Basque nord (conférences, concerts, animations...).

Un travail de curation de l'actualité qui s'exprime par la rédaction d'un fil de nouvelles mises à jour très régulièrement complète l'agenda. Cette veille permet parallèlement de maintenir à jour l'annuaire public des individus, associations et organismes qui sont les initiateurs et acteurs de l'activité culturelle basque.

Toutes ces informations sont géolocalisées par communes.

Les données ainsi saisies permettent de concourir à la réalisation d'un panorama statistique complet de l'offre culturelle programmée sur l'année par intercommunalités, thématiques ou saisons.

L'ensemble de ce recueil d'informations s'apparente à celui d'un observatoire de l'activité culturelle et artistique basque permettant aux internautes d'accéder aux données inventoriées par intercommunalités et communes et dont la synthèse est consultable sur une section du portail [www.eke.eus](http://www.eke.eus).

### **En 2015**

- 1197 dates d'événements ont été saisies dans l'agenda du portail [www.eke.eus](http://www.eke.eus).
- 1046 concernent les provinces du Pays Basque nord - Labourd, Basse-Navarre et Soule - les autres étant relatives à des événements ayant eu lieu en Pays Basque sud et hors du Pays Basque.



En donnant la parole aux acteurs de l'actualité culturelle sur le site de l'ICB, les entretiens réalisés par le journaliste Xan Aire complètent ce panorama, avec leur éclairage plus qualitatif.. Près de 60 entretiens ont ainsi été réalisés depuis 2008.

### Entretiens 2015

- Xavier Baylac
- Mixel Etxekopar
- Aguxtin Alkhat
- Marie-Andrée Ouret
- Josetta Dacosta
- Oskar Alegria
- Argitxu Camus
- Luzien Etxezaharreta

### **Balitage des sources de la connaissance encyclopédique**

Informier le grand public en balisant les ressources disponibles pour s'initier et approfondir les champs thématiques culturels, linguistiques et patrimoniaux (patrimoine matériel et immatériel, langue, improvisation, musique, théâtre, danse, arts plastiques etc.) tel est l'objectif que s'est fixé l'ICB en recensant les sources de référence des savoirs fondamentaux (aspects historiques, sociologiques, techniques, etc.). Cet état des lieux régulièrement réactualisé se traduit au travers de l'établissement, par grandes thématiques, de répertoires de pôles-ressources incontournables. Ces sélections sont complétées par des webographies (listes de liens web annotés), elles aussi thématiques, mises à jour fréquemment, en fonction de l'actualité. Le fruit de cette veille est consultable depuis les sections thématiques du portail [www.eke.eus](http://www.eke.eus) (danse, musique, bertsularisme).

### **Contributions de partenaires**

L'Institut culturel basque souhaite continuer de permettre aux habitants du Pays Basque de participer à l'édification des outils de connaissance de leur culture au travers du portail [www.eke.eus](http://www.eke.eus). On peut citer, à titre d'exemple, le versement régulier de partitions du musicien Joseph Maris (près de 400 documents sont déjà mis gracieusement en ligne à la disposition du public).

C'est aussi dans cette optique que le partenariat instauré avec l'association Olentzeroren lagunak a été reconduit et a permis le partage en ligne d'informations et de documents d'archives en vue de la constitution de pages consacrées au mythe d'Olentzero le charbonnier basque ([www.olentzero.eke.eus](http://www.olentzero.eke.eus)).

### **Communication dans les réseaux**

La présence de l'Institut culturel basque sur les réseaux sociaux (facebook et twitter essentiellement) s'est concrétisée en 2015 par un suivi quotidien de ces outils devenus aujourd'hui incontournables en terme de gestion d'image. Cela nécessite la mise en oeuvre d'une animation de communautés (community managing).

L'ICB s'est par ailleurs appuyé sur l'emailing personnalisé afin d'asseoir sa communication auprès de réseaux définis (grand public, presse, artistes et associations membres etc).

Deux types de newsletters sont utilisées par l'ICB

- Une newsletter "grand public" adressée de manière hebdomadaire à près de 2000 contacts avec l'agenda culturel basque (dans une version basque ou française, selon la langue de l'utilisateur)
- Une newsletter "professionnelle" destinée aux acteurs culturels locaux et reprenant des informations utiles aux artistes et au fonctionnement des structures culturelles. Elle est adressée mensuellement à près de 800 contacts (dans une version basque ou française, selon la langue de l'utilisateur)

Les collaborations établies avec les médias locaux participent aussi à un déploiement en réseau de l'information culturelle. Ainsi la réutilisation de l'agenda du portail [www.eke.eus](http://www.eke.eus) sur la plateforme Kulturklik du gouvernement autonome basque contribue-t-elle à une meilleure connaissance de la vie culturelle du Pays Basque nord sur ce territoire. L'automatisation de cet échanges de données a été étudié au cours de l'année 2015.

Dans le même esprit l'accès aux données de notre agenda a été facilité pour les développeurs (société digitalidadea et Députation du Gipuzkoa) de l'application pour mobiles KULTURAP permettant la consultation de l'agenda culturel basque à l'échelle des 7 provinces depuis un téléphone mobile.

## 5 | Accompagner les acteurs et opérateurs culturels

### 5.1 | Accompagner des projets structurants et/ou innovants

Depuis sa création, l'Institut culturel basque a acquis des compétences professionnelles en matière d'ingénierie culturelle. Il joue ainsi un rôle de coordonnateur, de facilitateur dans l'élaboration et le suivi des projets artistiques et culturels auprès des différents organismes et associations culturelles. Certains secteurs nécessitent aujourd'hui un appui particulier en terme de structuration ou de développement.

La danse et le cinéma basques font partie des priorités d'action de l'ICB, mais aussi le «spectacle jeune public».

#### 5.1.1 | La danse basque

À la fin de l'année 2014, les associations de danse basque votaient le nouveau projet d'Ipparaldeko Dantzarien Biltzarra et ses nouveaux statuts. Dans le même temps, ce projet faisait l'objet d'une demande d'aide auprès du Contrat territorial Pays Basque 2015/2016. À la fin de l'été dernier, des premières réponses favorables – quant aux subventions sollicitées – permettaient le démarrage de ce nouveau projet articulé autour de 3 axes :

- ✓ Transmettre et sensibiliser
- ✓ Accompagner et conseiller
- ✓ Réunir et créer

1/ Transmettre et sensibiliser

1 - a/ Élaboration d'un cursus des études

Avec le concours du Département danse du Conservatoire Maurice Ravel Côte Basque, ont été jetées les bases d'un cursus des études en danse basque divisé en 3 cycles correspondant schématiquement à 3 périodes de la scolarité :

- école primaire : cycle 1 (intégrant un cycle initiation),
- collège : cycle 2,
- lycée : cycle 3.

La singularité de cette structuration repose sur la possibilité :

- d'une prise en charge par des moniteurs bénévoles formés par Ipparaldeko Dantzarien Biltzarra de la totalité des cours dispensés en cycle 1 et d'une partie des cours dispensés en cycle 2 et cycle 3,
- dès le cycle 2, d'offrir aux danseurs particulièrement motivés un enseignement complémentaire de celui dispensé dans les associations de danse basque.

#### 1 - b/ La formation des moniteurs bénévoles

Année scolaire 2015/2016 à Bayonne et Biarritz : mise en place d'une formation des moniteurs bénévoles en danse basque<sup>1</sup>. 32 jeunes sont inscrits à ces cours.

1 Avec le soutien du Conservatoire Maurice Ravel Côte Basque.

#### 1 - c/ Les filières de formation à un haut niveau de pratique

(enseignement complémentaire de celui dispensé dans les associations de danse basque)

- Année scolaire 2015/2016 à Mauléon : Master Class de danse souletine<sup>2</sup> à l'intention de 17 lycéens de première et terminale (fonctionnement hebdomadaire).
- Année scolaire 2015/2016 à Bayonne : Module Zabala<sup>3</sup> (danse classique & danse basque) à l'intention de 50 danseurs répartis en deux cours (fonctionnement hebdomadaire).
- Année scolaire 2015/2016 à Irissarry : Module Zabala<sup>4</sup> (danse classique & danse basque) à l'intention de 25 danseurs répartis en deux cours (fonctionnement hebdomadaire). L'organisation de ces cours à Irissarry a fait l'objet d'un partenariat avec la commune d'Irissarry et le groupe de danse basque local :
- Iparraldeko Dantzarien Biltzarra conseille la commune d'Irissarry pour l'acquisition et l'installation d'équipements de danse (miroirs & barres) dans la salle accueillant le groupe de danse basque local ainsi que l'un des deux cours du module Zabala,
- Iparraldeko Dantzarien Biltzarra équipe de barres et de miroirs mobiles une deuxième salle utilisée pour le module Zabala.
- Année scolaire 2015/2016 à Hendaye : Complémentaire danse basque<sup>5</sup> à l'intention de 25 danseurs inscrits en danse classique au Conservatoire Maurice Ravel Côte Basque. Danseurs répartis en deux cours (fonctionnement hebdomadaire).

#### 1 - d/ Le soutien aux activités de formation dispensées au sein des associations de danse basque

- Année scolaire 2015/2016 à Bayonne : préparation des danseurs de la pastorale Katalina de Erauso. 15 danseurs en formation.
- Année scolaire 2015/2016 : prise en charge d'une partie du coût des cours dispensés par des enseignants rémunérés (8 associations concernées).
- 1 - e/ Les stages
- 17 & 18 octobre à Toulouse : formation au Mutxiko, Dantza luze, Euskalduna.
- 22 & 23 novembre à Arzacq : formation au Branle souletin.
- 28 novembre à Pampelune : master class de danse souletine.
- 1 - f/ La sensibilisation du milieu scolaire (classes à PAC)
- Année scolaire 2014/2015 : 8 projets réalisés (103 heures d'intervention, 170 élèves concernés).
- Année scolaire 2015/2016 : 7 projets en cours (116 heures d'intervention, 200 élèves concernés).
- Mars : sensibilisation des enseignants aux sauts basques.

#### 1 - g/ La sensibilisation « tous publics »

- 7 novembre à Barcus : conférence sur le thème de la danse souletine.
- 22 novembre à Cenon : conférence sur l'esthétique de la danse basque (conférence reportée en raison des attentats du 13 novembre).
- exposition Soka produite par l'Institut Culturel Basque : participation d'Iparraldeko Dantzarien Biltzarra à l'élaboration de cette exposition sur la danse basque.
- Dans le cadre d'un partenariat avec les 4 lycées de Soule.

- Avec le soutien du Conservatoire Maurice Ravel Côte Basque.
- Avec le soutien du Conservatoire Maurice Ravel Côte Basque.
- Avec le soutien du Conservatoire Maurice Ravel Côte Basque.
- Projet élaboré en partenariat avec Canopé, l'Institut Culturel Basque et le Conservatoire Maurice Ravel Côte Basque.

## 2/ Accompagner les associations de danse basque et conseiller leurs cadres

### 2 - a/ Le soutien aux projets de production portées par les associations de danse basque

- En faveur de la Cie Maritzuli : aide à la création du spectacle Lau urrats eta kitto (soutien Institut Culturel Basque / Iparraldeko Dantzarien Biltzarra). Programmation : 4 juillet à Saint-Pée sur Nivelle, 16 juillet à Espelette, 31 octobre à Saint-Jean-Pied de Port, 21 novembre à Louhossoa (représentation reportée en raison des attentats du 13 novembre).
- En faveur de la Cie Leinua : aide à la création du spectacle Zure Osagarriari (soutien Institut Culturel Basque / Iparraldeko Dantzarien Biltzarra). Diffusion : 15 mai à Barcus, 30 juillet à Bayonne, 31 août à Villefranque, 20 septembre à Mendionde, 27 septembre à Ordiarp, 7 novembre à Biarritz.

### 2 - b/ L'aide à la diffusion

- 3 mai à Bayonne : organisation du rassemblement de danseurs basques Dantzari Ttiki (coréalisation : Iparraldeko Dantzarien Biltzarra / Orai Bat / Ville de Bayonne). 1 500 danseurs, 1 505 spectateurs.
- 27 septembre à Biarritz : programmation du spectacle Nundik nora ? de la Cie Maritzuli (coréalisation : Institut Culturel Basque / Iparraldeko Dantzarien Biltzarra). 112 spectateurs.
- 21 novembre à Louhossoa : programmation du spectacle Lau urrats eta kitto associant la Cie Maritzuli et les associations Hergaraiko Izarrak et Xinkako (spectacle reporté en raison des attentats du 13 novembre).
- 19 décembre et 20 décembre à Louhossoa : programmation du spectacle Makila des associations Gazteria et Getaria.

### 2 - c/ Les ressources mises à disposition via le nouveau site internet d'Iparraldeko Dantzarien Biltzarra :

- Création d'une médiathèque en ligne permettant le téléchargement gratuit de musiques à danser du Pays Basque (une centaine de titres disponible à la fin de l'année 2015).
- Création d'un agenda permettant la publication d'informations sur les activités des associations de danse basque (les spectacles notamment).
- Création d'un fichier des associations de danse basque.

### 3/ Réunir et créer au travers des activités de Bilaka

Bilaka, pôle de production chorégraphique d'Ipparraldeko Dantzarien Biltzarra, a pour objectif de produire des spectacles de danse basque de référence. Ouvert à toutes les esthétiques de la danse basque, Bilaka est un collectif d'artistes qui s'adresse à tous les danseurs basques amateurs de bon niveau ainsi qu'aux professionnels<sup>8</sup>. Il en est de même pour les musiciens traditionnels. Le spectacle créé en 2015 est constitué de trois pièces autonomes :

- Zaharrak berri, chorégraphie : Gari Otamendi,
- Abbadie, chorégraphie : Jon Maya,
- Negua, chorégraphie : Mathieu Vivier.

En complément de cette diffusion, Bilaka a présenté à de nombreuses reprises Leihotik, sa pièce précédente chorégraphiée par Ihintza Irungaray et Nathalie Vivier : 14 février à Ustaritz, 26 avril à Saint- Etienne de Baigorri, 10 mai à Saint-Pée sur Nivelle, 15 mai à Mauléon, 15 mai à Barcus, 23 mai à Leioa, 30 mai à Sare, 6 juin à Espelette (2 représentations), 11 juillet à Mauléon, 11 juillet à Hasparren, 13 septembre à Biarritz, 29 septembre à Ustaritz, 5 décembre à Durango.

Enfin Bilaka a été sollicité pour des interventions artistiques en faveur d'acteurs du monde de l'économie : 31 octobre à Bayonne (Chambre de Commerce et d'Industrie Bayonne Pays Basque), 26 novembre à Bayonne (Imprimerie Abéradère).

#### **5.1.2 | Le jeune public – Programme « Kimu »**

Le projet de formation, en vue de l'avenir de la création en euskara destinée aux publics de la petite enfance, des jeunes et des adolescents, se veut ouvert aux comédiens, metteurs en scène et créateurs de tout le Pays Basque sensibles à ce domaine. Cet accompagnement se base sur un parcours individualisé composé de masters class animés par des professionnels de haut niveau, de visionnages de spectacles programmés dans des festivals ou des saisons de niveaux local, régional, national ou européen, d'un temps de recherche et d'un rendu final sollicité auprès des acteurs concernés.

Les candidats à ce parcours se doivent d'être bascophones, professionnels ou en voie de professionnalisation dans le domaine du spectacle vivant et disponibles sur une période de neuf mois.

Le but du projet est de pouvoir accompagner quatre artistes par an sur une période de trois ans. Un comité de pilotage composé de l'Agglomération sud Pays Basque, de la Scène de Pays Baxe Nafarroa et de l'association Biarritz Culture, trois structures territoriales compétentes dans le domaine du jeune public, apportent leur soutien à ce projet.

Ce projet recouvre une dimension transfrontalière évidente puisque l'objet consiste à développer une réflexion et une offre de spectacle jeune public porté par tout créateur bascophone, issu de l'ensemble du Pays Basque. C'est pourquoi la Fondation Donostia 2016 et Donostia Kultur prennent part à ce programme.

Pour 2015, quatre artistes ont été sélectionnés au terme de l'appel à projet clôturé le 30 septembre 2015 : Ainara Gurrutxaga, Ander Fernandez, Eneritz Zeberio, Amaia Hennebutte.

Le programme de formation se terminera pour chacun des candidats le 7 octobre 2016.

### 5.1.3 | Le cinéma basque

L'expérimentation réussie en 2014 et 2015 de la distribution de plusieurs films menée par le cinéma l'Atalante avec le soutien de l'Institut culturel basque (ICB) et le concours de la majorité des salles de cinéma du Pays Basque, a confirmé l'intérêt des spectateurs de ce territoire pour un cinéma basque. Ce projet, générateur de synergies entre les acteurs, a permis l'activation d'un réseau, une circulation plus professionnelle du cinéma basque et par là-même la diversification des publics à son égard.

Cependant, sa diffusion par la création d'une société commerciale de distribution de cinéma basque implantée sur le territoire rencontre encore des obstacles et pose un certain nombre de questions, sachant par l'expérience récente, que le volume économique d'une telle activité demeure restreint.

En guise d'expérimentation, l'ICB a accompagné la distribution de deux films « *Lasa eta Zabala* » de Pablo Malo et « *Amama* » d'Asier Altuna en intervenant notamment sur les coûts inhérents aux venues des réalisateurs qui se sont déplacés à plusieurs reprises et au matériel de promotion des films.

L'ICB souhaite également travailler à constituer un réseau d'exploitants sur lequel l'Atalante pourra s'appuyer afin d'optimiser la circulation des films en salle, de garantir leur maintien sur les écrans dans le temps, de coordonner l'animation autour des films et de garantir la prise en charge de frais et le cas échéant des avances de distribution. Les exploitants partenaires identifiés sont l'Atalante, les cinémas de l'Entente Saint-Louis, Le Royal, les principales salles du Béarn et les réseaux de salles en Région Aquitaine (Utopia, ACPA). Soit au total entre 20 et 25 cinémas au niveau aquitain.

#### Cycle « Chez les Basques »

L'Institut Culturel Basque a présenté le cycle *Chez les Basques*, une invitation à (re)découvrir les documentaires de grands réalisateurs venus filmer des scènes de la vie quotidienne des habitants de ce territoire, et cela dès les débuts du cinéma. Ce cycle s'est invité auprès de tous puisque les projections ont été organisées du 7 au 15 novembre à Saint-Jean-de-Luz, Mauléon, Urrugne, Cambo, Hasparren, Biarritz, Ossès, Hendaye, Saint-Palais, Saint-Jean-Pied de-Port et Bayonne, soit au plus près des lieux où les films ont été tournés.

Une conférence unique de Bernardo Atxaga en ouverture du cycle, un ciné-concert exceptionnel, des rencontres avec des protagonistes des films, des échanges avec des réalisateurs, des chercheurs ou des anthropologues, ont permis de partager des fragments émouvants de notre histoire commune.

#### Programme

- Saint-Jean-de-Luz – Cinéma Le Select | samedi 7 novembre | 20:30 *Ziburu*, conférence de Bernardo Atxaga + *Around the world with Orson Welles*, Orson Welles
- Saint-Jean-Pied-de-Port - Cinéma Vauban | dimanche 8 novembre | 17:00 *Euskadi été 1982*, Otar Iosselliani + *Garazi*, Jacques Krier, Jean-Claude Bergeret
- Hendaye - cinéma les variétés | lundi 9 novembre | 20:30 *Around the world with Orson Welles*, Orson Welles
- Mauléon - cinéma Maule Baitha | mardi 10 novembre | 20:30 *The Basques of Santazi*, Leslie Woodhead, Sandra Ott + *Maskaradak (Mascarades)*, Jean-Dominique Lajoux

- Hasparren – Cinéma Haritz Barne | mercredi 11 novembre | 17:00 *Le curé basque de Gréciette*, Hubert Knapp + *Au Pays des Basques*, Maurice Champreux
- Ossès – salle Garbi | jeudi 12 novembre | 20:30 *Around the world with Orson Welles*, Orson Welles
- Cambo – cinéma l’Aiglon | jeudi 12 novembre | 19:00 *Around the world with Orson Welles*, Orson Welles + *Le curé basque de Gréciette*, Hubert Knapp
- Urrugne - Cinéma Itsas Mendi | vendredi 13 novembre | 20:30 *Le chemin d’Ernoa*, Louis Delluc, René Coiffard + *Rochers de la Vierge*, Auguste Lumière, Louis Lumière, avec une création musicale de Philippe de Ezcurra (accordéon).
- Biarritz– cinéma Le Royal | samedi 14 novembre | 20:30 *Rochers de la Vierge*, Auguste Lumière, Louis Lumière + *Au Pays des Basques*, Maurice Champreux
- Saint-Palais - Cinéma Saint-Louis | samedi 14 novembre | 20:30 *Croquis en Soule*, Hubert Knapp + *Le curé basque de Gréciette*, Hubert Knapp
- Bayonne – cinéma l’Atalante | dimanche 15 novembre | 17:00 *Faire la parole*, Eugène Green.

### 5.1.4 | La mise en réseau des programmateurs du territoire programme IBILKI

A travers ce dispositif, l’Institut culturel basque (ICB) souhaite donner au théâtre bascophone une nouvelle dynamique, renouveler et développer son public et enfin créer un véritable réseau de programmateurs en Iparralde. En 2015, c’est au travers de la diffusion sur le territoire de la création «*Arrastoak*» de la compagnie Dejabu Panpin Laborategia, puis à partir de l’automne 2015 de «*Etxekoak* » de la Cie Huts Teatroa que s’est concrétisée cette démarche.

Aujourd’hui, dix structures de programmation participent à ce dispositif.

Ainsi, en plus d’en assurer la coordination et la communication, l’ICB soutient la diffusion du spectacle en versant directement à la compagnie 30% du montant des cachets de chaque représentation, en partenariat avec chaque diffuseur, à savoir les Villes d’Hendaye, Saint-Pée-Sur-Nivelle, Bidart, Mauléon, Saint-Jean-de-Luz, les associations Ote Lore, Biarritz Culture, Eihartzea, la Scène de Pays Baxe Nafarroa, la Communauté de communes Errobi.

La tournée du spectacle «*Arrastoak* » a eu lieu en 2015 dans les lieux et aux dates suivants :

- Hendaye – Salle Mendi Zolan - 14 janvier
- Larressore - 6 février
- Biarritz – Colisée – 18 mars
- Bidart – Cinéma Family - 17 avril
- Ispoure - 27 novembre
- Mauléon – Salle Maule Baitha - 28 novembre

Quant au spectacle «*Etxekoak* », il a été présenté à trois reprises en 2015, en plus de la première à Louhossoa le 1<sup>er</sup> novembre, à :

- Larressore – 7 novembre
- Hasparren – 5 décembre
- Hendaye – 30 décembre



## 5.2 | Mettre en place des accompagnements et des formations pour les associations membres de l'ICB

### ■ Accompagnement avec le Dispositif Local d'Accompagnement (DLA)

Un des axes de travail de l'ICB réside dans l'accompagnement de ses adhérents et partenaires (associations, artistes, salariés des communautés de communes et collectivités territoriales...). Afin d'améliorer l'offre de service, l'ICB a mis en place trois cycles de soirées d'information. Pour cela, elle s'associe aux deux structures du DLA Aquitaine : **Sport Pyrénées Emploi 64 et Instep Aquitaine**. Pour la quatrième année consécutive, une convention-cadre a été signée en 2015.

Les trois soirées d'information ont été mises en place sur les thématiques suivantes :

- 13/04/2015 : « **Réforme scolaire** » – Intervenant : DDVA (Délégué départemental à la vie associative).
- 15/06/2015 : « **Formation et emploi** ».
- 21/09/2015 : « **Valorisation de l'utilité sociale de l'association** » - Intervenant : Mr Frédéric Ancel

Un accompagnement collectif regroupant 10 structures sur le thème “ **Adapter son projet et son offre d'action à la réforme des rythmes scolaires** ” a été mis en place avec la société « Sensible » et son intervenant M. Frédéric Bobst.

Ce dernier a été positif et de nouvelles demandes émanent des associations sur le plan individuel.

### ■ Financements européens pour la culture :

#### Centre de formation LABA – IDDAC Gironde et Institut Culturel Basque

Une formation a été organisée les 8 et 9 décembre 2015 à Ustaritz. Elle avait pour objectif d'apporter aux porteurs de projets culturels, associations, entreprises, établissements publics, agents de collectivités territoriales les outils et ressources nécessaires pour élaborer des projets de coopération internationaux ou des projets de territoire en vue de répondre à des appels d'offres européens et internationaux.

## 5.3 | élargir les publics et les aires de diffusion de la culture basque

L'Institut Culturel basque est force de propositions et conseiller artistique pour les collectivités ou structures qui le sollicitent afin de préparer une programmation intégrant la culture basque, tout particulièrement dans les domaines du spectacle vivant, de la littérature, du patrimoine et des arts visuels.

En 2015, il a été sollicité par de nombreuses villes ou entités culturelles, dont Bayonne, Anglet, Biarritz, Saint-Jean-de-Luz, Hendaye, Cenon, Donosti etc.

### ■ Accompagnement des collectivités en matière de programmation culturelle

#### 5.3.1. | Diffusion de la culture basque en Pays basque nord

##### Ville de Bayonne

###### « Concerts atypiques »

Organisation, en partenariat avec la Ville de Bayonne, de deux concerts « atypiques », pour les Fêtes de Bayonne :

Le 31 juillet 2015, église la Collégiale à Bayonne : Duo Damaris Alsunard (piano) et Aurelia Lambert (violon) sur des œuvres de deux grands compositeurs basques : Jean-Delphin Alard (1815-1888) et José María Usandizaga (1887-1915).

Le 1<sup>er</sup> août 2015, Temple Protestant à Bayonne : carte blanche à Mario Gachis (guitare, chant, harmonica chromatique), avec Yves Bouillier (violoncelle), Mathieu Convert (clarinette et clarinette basse) et Laurent Gignoux (hautbois, duduk).

##### Ville d'Anglet

###### Exposition multimédia « Laboa gertutik »

En amont de la représentation théâtrale « Zazpi aldiz elur » de Bernardo Atxaga par la Compagnie Ttanttaka (coréalisation Scène nationale Sud aquitain/ICB), une exposition a été proposée par l'Institut Culturel Basque à la Ville d'Anglet, du 14 au 28 février 2015, à la médiathèque d'Anglet.

Il s'agit d'une installation musicale qui donne à écouter les chansons de Mikel Laboa (1934 -2008), l'une des grandes références de la chanson basque des années 60 à nos jours.

Au cœur de l'installation, un clavier lié à un ordinateur que le spectateur peut pianoter à sa guise fait surgir la voix de Mikel Laboa. Aux côtés de ce dispositif, des tablettes permettent de visionner des concerts ou des émissions de télévision qui lui ont été consacrées.

Visites guidées avec l'Université du Pays Basque les samedis 14 et 21 février à 15 h 30.

## Exposition «Mugak» de Ttitto Aguerre

Ttitto Aguerre (Uhart-Cize, 1974) a présenté une série de sculptures intitulée « *Mugak* ». Des oeuvres réalisées sur bois, acier, aluminium, cuivre, albâtre et papier.

Du 7 mars au 4 avril 2015 – Beatrix-Enea.

## Ville d'Hendaye

Château Observatoire Abbadia

Cycle « Kaperan A Kapela »

12<sup>ème</sup> édition de ce cycle consacré au chant a capella, organisé en partenariat par l'Institut culturel basque, la Ville d'Hendaye et Hendaye Tourisme.

- Samedi 18 avril : Maddi Oihenart | Jérémie Garat | Louisiame
- Samedi 3 octobre : Aire ahizpak

## Ville de Saint-Jean-de-Luz

➔ En parallèle des festivités organisées par la Ville de St-Jean-de-Luz et les associations luziennes lhauteri et Begiraleak (Sorgin Gaua, Hartza Eguna, ...), l'Institut culturel basque a proposé, en partenariat avec les services culturels, d'aller à la découverte des Carnavals Basques à travers plusieurs temps forts :

- Exposition « Euskal lhauteriak – Les Carnavals Basques » – salle Ducontenia (rdc) du 11 février au 8 mars 2015  
Exposition photographique et pédagogique par Beñat Zintzo Garmendia qui rassemble au total 180 à 200 photos. Pour aller à la découverte de 21 carnavals basques sur plus de 10 panneaux à thème.  
Exposition bilingue, entrée libre.
- Conférence de Beñat Zintzo Garmendia le dimanche 8 février à 11h à la Grillerie du Port (en français - entrée libre) « Les Carnavals basques » .
- Déambulation et spectacle de rue « Neo Kotilun » par la troupe KSI de Bardos le dimanche 8 février à partir de 14h, spectacle à 16h : (départ et représentation place Louis XIV, déambulation dans les rues piétonnes) : *Dans NEO KOTILUN, sept Kotilun Gorri d'un genre nouveau et aux caractères bien marqués se laissent porter par la magie qui les envahit, en danse et en transe...*

## ➔ Hommage à Iratzeder

Le samedi 3 octobre, le Service des Affaires Culturelles de la Ville de Saint-Jean-de-Luz et l'Institut culturel basque ont organisé une journée en hommage au grand poète Jean Diharce, reconnu sous le pseudonyme d'Iratzeder ("La belle fougère").

La journée a débuté à 10h30 avec une conférence de l'Académicien Jean-Louis Davant. S'en est suivie la présentation du livret de poèmes d'Iratzeder ainsi qu'une lecture de poèmes et chants par les élèves de Sainte Marie, Saint Thomas d'Aquin, de l'Ikastola et le groupe Diabolo.

Enfin, à midi, une plaque commémorative a été inaugurée par le Maire, avec la participation de l'association locale Begiraleak.

## Ville de Biarritz

### ➔ Soirée littérature basque (création d'œuvres poétiques)

Serres Milady, espace d'art contemporain, le 21 août 2015, avec Itxaro Borda, Mylène Charrier (récitantes) et Jean Christian Irigoyen (accordéon).

### ➔ Partenariat avec Euskara Zerbitzua/ Le Service de la langue Basque.

Poursuite du partenariat impulsé en 2012. Cette année encore, l'ICB a apporté ses conseils artistiques pour l'élaboration de la programmation de Mintzalasai, temps fort dédié à la pratique de l'euskara à Biarritz (du 21 au 27 septembre 2015).

D'autre part, le samedi 26 septembre, une visite guidée en euskara de l'exposition SOKA a été proposée (par Céline MIRAILH) ainsi que la venue du bertsulari Sustrai COLINA. Un spectacle de danse au cœur de la ville a aussi été proposé en partenariat avec les groupes Amalabak, Oldarra et Pinpirinak.

## Scène de pays Baxenafarroa

L'Institut culturel basque a soutenu plusieurs compagnies d'artistes basques sur le territoire de Garazi-Baigorri, dont :

- Bakuna Show (Cie Beritza) – 31 janvier 2015
- Mokofina (Lagunarte) – 20 janvier 2015
- Amodioaren ziega (Lauka Teatroa) – 20 mars 2015
- Lau urrats eta Kitto (Maritzuli) – 31 octobre 2015
- Emazteen iraultza (Cie Aitzindariak) – 3 octobre 2015

## Ville de Mauléon

L'Institut Culturel Basque a soutenu plusieurs spectacles, dont le festival *Mai en Scène*, avec l'aide à la diffusion de :

- "Leihotik" (Cie Etorkizuna) – 11 juillet 2015
- "Gernika" (Cie Aukeran) – 19 septembre 2015
- "Biribil" (Cie Kiribil) – 8 octobre 2015

## Labourd intérieur - « Hameka »

### Signature d'une convention de partenariat

La Communauté de communes Errobi et l'Institut Culturel Basque ont paraphé en octobre 2015 une convention de partenariat définissant le cadre général de leur coopération en faveur du théâtre basque.

Les principaux points de la convention sont les suivants :

- Soutien à la création et à la diffusion
- Appel à projet en direction de la création théâtrale en particulier amateur ou semi-professionnelle
- Réflexion commune sur la médiation en euskara en dehors de l'école.

Les deux acteurs majeurs en faveur du théâtre basque sur le territoire d'Errobi unissent ainsi leurs forces pour créer les conditions favorables pour la création, la diffusion et l'accès au théâtre basque sur le territoire Errobi.

Pour concrétiser cette convention, deux spectacles ont déjà été soutenus cet automne 2015 :

- Zer duzu Amy ? (31 octobre 2015)
- Ikuslearen showa (Cie Ertza) – 31 octobre 2015.

## 5.3.2. | Diffusion de la culture basque en Aquitaine

Aujourd'hui, l'Institut culturel basque – et partant la culture basque - est bien repéré comme un partenaire auprès d'établissements missionnés en Pays Basque comme la Scène nationale Sud-Aquitain, le Malandain Ballets Biarritz ou le Conservatoire à rayonnement régional CRR, mais aussi plus largement en Aquitaine, avec des structures comme Le Rocher de Palmer à Cenon avec lequel une convention pluriannuelle de partenariat a été signée.

Ainsi, l'ICB a poursuivi en 2015 le travail de diffusion de la culture basque en Aquitaine, essentiellement au travers de grandes structures artistiques que sont le Rocher de Palmer à Cenon, ou la Scène nationale Sud aquitain.

### ▣ Le Rocher de Palmer à Cenon

Plusieurs coréalizations ont été faites avec le Rocher de Palmer, en partenariat avec l'Institut Culturel Basque et l'Institut Etxepare :

#### Résidence d'artistes avec Juan Mari Beltran : du 12 au 16 mars 2015

Plusieurs temps forts sur les musiques basques ont été organisés au Rocher de Palmer et ses environs.

L'invité a été Juan Mari Beltran, grand ethnomusicologue et musicien de Oiartzun qui a assuré différentes actions autour d'une résidence de 5 jours à Cenon. Ainsi, Il a animé plusieurs ateliers de découverte d'instruments de musique basques dans les écoles primaires (100 élèves y ont pris part), il s'est produit dans des mini-concerts à l'extérieur du Rocher de Palmer (concert en appartement

par ex.), et des supports de vulgarisation sur les musiques basques ont été proposées lors des rencontres.

- Concert Trio Beltran, le lundi 16 mars 2015

- Exposition de photos « Dantza Izpiak » (Eclats de danses) de Gabrielle Duplantier (production : ICB), du 3 au 25 novembre 2015.

- Concert piano de Mikel Azpiroz – 3 novembre 2015

### ▣ **La Scène nationale Sud aquitain**

Programmation du spectacle «*Zazpi Aldiz Elur*» de la Compagnie Ttanttaka, sur un texte de Bernardo Atxaga, dont le fil rouge est le chanteur emblématique Mikel Laboa (Salle Quintaou – le 26 mars 2015).

Autre projet en cours d'élaboration : orchestration des oeuvres de Pier-Pol Berzaitz, par Joël Merah (orchestre Bayonne-Côte basque/ICB/Scène Nationale). Création prévue 1<sup>er</sup> trimestre 2017.

### ▣ **Festival Hestivoc à Pau**

Du 20 au 23 août 2015 : Rencontre des cultures et musiques du Sud. Deux compagnies de danse ou de musique ont été programmées : Spectacle « Neo Kotilun » - Cie Lagunak de Bardos (le 22/08/2015) et Begiz-Begi (le 23/08/2015).

### ▣ **Bordeleko Eskual Etxea**

Plusieurs actions ont été soutenues dans le cadre du partenariat qui lie l'ICB à cette diaspora basque installée au coeur de Bordeaux, parmi lesquelles la participation aux Journées du Patrimoine.

## **5.3.3. | Développement de la coopération culturelle transfrontalière Au Pays basque sud**

### ▣ **Donostia Kultura - Convention de partenariat « Donostia Iparraldea » 2015/2016/2017**

Dans le cadre de la convention triennale transfrontalière qui les lie depuis 2010, l'Institut culturel basque et Donostia Kultura (Service culturel de la ville de Saint Sébastien) souhaitent poursuivre le développement de la production et de la diffusion de l'offre culturelle basque issues du territoire d'Iparralde et de Donostia en prolongeant leur coopération jusqu'en 2017. Cet objectif passe par le soutien à la création et la diffusion des arts vivants sur leurs territoires respectifs.

La circulation des artistes et de leurs projets s'effectuera par l'intégration de leurs propositions dans la programmation des centres culturels donostiars et des structures partenaires réguliers de l'ICB sur le territoire Iparralde.

## ▣ Résidences partagées

Résidences partagées de musiciens au Centre culturel Intxaurreondo de Saint-Sébastien et à l'Atabal Scène de Musiques Actuelles de Biarritz accompagnées d'actions de médiation auprès des élèves du Collège Larzabal de Ciboure, du Lycée Etxepare de Bayonne et du Collège Lauaizeta de Saint-Sébastien.

- Résidence du duo Napoka Iria (Renteria)  
Centre culturel Intxaurreondo : 16 au 18 mars  
Atabal : 19 et 20 mars

- Résidence du duo Manu Matthys / Nahia Zubeldia (Ciboure)  
Atabal : du 23 au 25 mars  
Centre culturel Intxaurreondo : du 26 au 27 mars

## ▣ Donostia 2016

Deux projets de partenariat ont été élaborés en 2015, avec la Fondation Donostia 2016, capitale européenne de la culture :

- L'installation en 2016 de l'exposition multimédia « Soka » et de rencontres spécifiques autour de la danse basque (en partenariat avec la Diputacion de Gipuzkoa – Centre Koldo Michelena) ;
- Le démarrage de l'appel à projets KIMU pour le développement des spectacles jeune public en langue basque (en partenariat avec Donostia Kultur) – cf. chapitre « Projets structurants »

## ▣ « Iparraldea bertan » – Koldo Michelena Kulturunea - Donostia

Concerts et projection de films les 4-11-18 et 25 mars 2015.

Projection du film «*Xalbador* », en présence du réalisateur Eneko Dorronsoro ;  
Concerts d'Aire ahizpak, Zeze (musiques électroniques), et Erramun Martikorena.

Coproduction du concert « Txorieri »

La création « Txorieri » a pour origine la composition pour orchestre à cordes, flûte et piano de François Rossé, pianiste alsacien, ancien élève d'Olivier Messiaen et auteur de multitudes de pièces pour orchestres de tous genres. Création transfrontalière réunissant au plateau les musiciens Mixel Etxekopar et François Rossé avec le célèbre Ensemble à cordes Et Incarnatus de Tolosa, dirigé par Miguel Zeberio.

Le concert a été présenté à Gotein le 27 mars 2015 pendant le festival Xiru, et à Hondarribia le 8 mai 2015.

## ▣ 50ème Salon de Durango

Le Salon de Durango a fêté ses 50 ans du 4 au 8 décembre. Les éditeurs du Pays Basque nord y ont été représentés avec l'aide de l'Institut culturel basque.

Le Salon de Durango est sans nul doute l'un des plus importants rendez-vous annuel de la culture basque avec sur un salon de près de 4000 m2 plus de 30.000 références de disques et de livres (en langue basque dans leur très grande majorité), des concerts et des expositions, le tout dans une ambiance festive. Initié il y a maintenant près de neuf ans, le partenariat entre l'association Gerediaga organisatrice du salon et l'Institut culturel basque (ICB) permet de donner encore plus de visibilité aux productions des éditeurs d'Ipparalde.

Les éditeurs seront regroupés dans un espace du salon à proximité du stand de l'ICB (présent lui aussi sur le salon pour la seconde année, afin de présenter le portail de ressources eke.eus et l'exposition SOKA). Il s'agit d'Agorila, d'Ikas, de Gatuzain, de Maiatz, de l'association ZTK, de la télévision participative Kanaldude. Ils ont été rejoints cette année par les éditions Zortziko, le label Moï Moï, la galerie Hordago, et du label de production Saroia, portant à 11 le nombre de participants d'Ipparalde (remarque: Les éditions Elkar sont représentées sur un stand commun à l'ensemble des sept provinces). Par ailleurs la Fédération des ikastolas Seaska est aussi représentée sur un stand afin de proposer la vente de calendriers.

Plusieurs présentations publiques d'ouvrages ont ponctué le salon de Durango. Les auteurs et artistes du Pays Basque Nord n'ont pas été en reste grâce, notamment, aux partenariats tissés par l'Institut culturel basque.

### Les nouveautés 2015 des éditeurs d'Ipparalde

Les nouveautés des éditeurs d'Ipparalde représentent en moyenne 10% des nouveautés présentées lors du salon. Cette année encore aura été particulièrement prolifique puisque le nombre de nouveautés issues du Pays Basque nord atteint encore le cap des 50 productions dans un éventail de déclinaisons (livre, CD, DVD, livre-disque, livre-DVD, affiches, matériel pédagogique, calendrier...) sur un total de 350 nouveautés.

### Les rendez-vous

#### AHOTSENEA GUNEA – Rencontres d'auteurs et concerts

Vendredi 4 décembre

12:00: Rencontre d'auteur | Agurtzane Andueza "*Esku aldunaren gakoa*" (Maiatz, 2015)

Dimanche 6 décembre

11:40: Concert | Maddi Oihenart eta SokaHots Orkestra "*Doi*" (Reseda, 2015)

15:00: Concert | Polygorn "*Polygorn*" (Moï Moï, 2015)

15:40: Concert | Begiz Begi "*Joan ihes egin baino lehen*" (Elkar, 2015)

17:00: Rencontre d'auteur | Itxaro Borda "*Ultimes Déchets*" (Maiatz, 2015)

Lundi 7 décembre

19:00: Rencontre d'auteur | Pierre Mestrot "*Oroit hadi*" (Maiatz, 2015)

Mardi 8 décembre

11:00 : Rencontre d'auteur | Xabi Soubelet "*Elektroxok*" (Maiatz, 2015)

11:30: Rencontre d'auteur | Joseba Aurkenerena "*Kaskarin baten kontakizunak*" (Maiatz, 2015)

12:00: Rencontre d'auteur | Jean Louis Davant "*Bidean kantaloitzez*" (Maiatz, 2015)

13:00: Rencontre d'auteur | Maiatz aldizkaria (Maiatz, 2015)



17:00 : Concert | Jean Michel Bedaxagar *“Belatxa”* (Elkar, 2015)

#### ARETO NAGUSIA – L’espace des mots

Vendredi 4 décembre

17:00: Rencontre d’auteur | Michel Oronos *“Deklinabide Baigorri”* (Zortziko, 2015)

Samedi 5 décembre

10:30: Rencontre d’auteur | Eñaut Etxamendi *“Euskera-erderak”* (Maiatz, 2015)

Dimanche 6 décembre

15:30: Distribution des prix aux lauréats du concours IRUDIMENA (EKE – Azkue fundazioa)

Mardi 8 décembre

17:00: Rencontre d’auteur | Patri Urkizu *“1914-1918 Lekukoak”* (Maiatz, 2015)

11:30: Rencontre d’auteur | Gabi Mouesca *“Lepo-ondo gogor”* (Zortziko, 2015)

#### IRUDIENEA – L’espace de l’audiovisuel

Samedi 5 décembre

14:00: *“SOKA, euskal dantzaren urratsetan”* courts métrages de l’explosion SOKA

*“Zergatik dantzatzun duzu?”* - Joana Asurmendi (Ateka films , 2015) | *“Jalgi”* - Eki Pagoaga (Aldudarrak Bideo, 2015) | *“Dantza flokak”*- BideoGrafik (2015) | *“Margo dantza”* - Oskar Alegria (2015)

#### PLATERUENA – L’espace des grands concerts (Kafe antzokia)

Vendredi 4 décembre

3:00 - 5:00: DJ set | Jupiter Jon, Sacco, Anari, Ieazoki & Iagunak, Audience, Nire eta Bidehutseko beste zenbait piztia + Moï Moï Kolektiboa DJ set

Samedi 5 décembre

14:00: Concert | Lumi (Nahia Zubeldia et Manu Matthys) (Moï Moï, 2015)

#### Parvis de l’église Santa Maria

Samedi 5 décembre

12:00: Spectacle de danse : Bilaka kolektiboa *“Leihotik”*

#### Lundi 7 décembre

Journée des bibliothécaires organisée par la BDPA et l’ICB

## ▣ Exposition multimedia “Ikimilikiliklik”

L’Institut Culturel Basque est partenaire dans la réalisation de cette exposition multimédia qui retrace d’une façon contemporaine l’univers poétique et musical du grand poète basque Joxean ARTZE.

Le Musée San Telmo a accueilli cette exposition du 27 novembre au 14 février 2016.

Proposée par l’ICB, la Ville de Biarritz l’installera dans sa médiathèque à partir du 5 mars 2016, avec de nombreuses actions de médiation.

## ▣ Prix de la Ville de Donostia – Théâtre basque

### Prix de la Ville de Donostia – Théâtre basque

Depuis quatre ans, Pantxo ETCHEGOIN, directeur de l’Institut Culturel Basque, est membre du Jury de ce prix organisé par la Ville.

En 2015, il a participé à 13 spectacles de théâtre à Saint Sébastien :

- ✓ 22/24 janvier : Barealdi Magikoa
- ✓ 21-22 février : Erdibana
- ✓ 7-8 mars : Gau arabiarr
- ✓ 16 mai : Arkimedesen Printzipioa
- ✓ 13-14 juin : Jokoz kanpo
- ✓ 19-20 juin : Maitasunaren ostean, maitasuna
- ✓ 23-27 juin : Muxua
- ✓ 13-15 août : Datorren urtean hobeto
- ✓ 10-13 septembre : Kreditua
- ✓ 16-17 octobre : Zergatik, Jamil ?
- ✓ 26-29 novembre : Etxekoak
- ✓ 12-13 décembre : Eskutitzak
- ✓ 26-27 décembre : Pepe Artola (1864-1929)

### 5.3.4 | Intégration de la culture basque dans le monde économique

L'Institut culturel basque souhaite poursuivre ses efforts pour tisser des liens pérennes avec le monde de l'économie afin de faire croiser, tant les artistes que les publics de l'entreprise dans son ensemble.

#### Fonds de dotation culture/kultura

- Organisation lors d'événements culturels organisés par l'ICB et la Scène nationale Sud-Aquitain de rencontres avec des partenaires économiques pour présenter les activités de chaque organisme et les inviter à y participer.
- Conférence « Voyage sonore au travers du chant basque » le 24 juin 2015 par Pantxoia Etchegoin et Philippe de Ezcurra (accordéon), sur site de Dassault Aviation ;
- Installation de l'exposition « Olentzero » sur site Dassault Aviation (décembre 2015).

#### CCAS - tourisme culturel

- Proposition pour l'été 2015 de diverses animations ou ateliers en lien avec la culture basque : jeux traditionnels basques, histoire de la langue et de la culture basques, visites guidées du port de Saint-Jean-de-Luz/Ciboure, découverte d'instruments de musique, etc.
- Conférence « Voyage sonore au travers du chant basque », par Pantxoia Etchegoin – CCAS de Hendaye, le 6 août 2015.

## 5.4 | Soutenir les projets conventionnés

### ● 25e Festival XIRU

#### Association Abotia

Aide à la programmation avec Pierre Vissler, Mixel Etxekopar et Juantxo Zeberio, la création « Txorieri » avec François Rossé, l'ensemble à cordes Et Incarnatus (Tolosa) sous la direction de Miguel Zeberio, Mixel Etxekopar et René Martinez, les groupes Xiberoots et Gathübi.

### ● Création « Txorieri » - présentation à Gotein Libarrenx le 28 mars 2015

#### Association Abotia

« Txorieri » est une composition de François Rossé pour orchestre à cordes, flûtes et piano. Création transfrontalière réunissant François Rossé, l'ensemble à cordes Et Incarnatus sous la direction de Miguel Zeberio (Tolosa), Mixel Etxekopar et René Martinez, projet également soutenu par la ville de Tolosa et le Fonds Aquitaine Euskadi.

### ● Résidence de l'artiste Marco Giordano artistaren à Urepel

#### Association Adur

Le sculpteur italien Marco Giordano s'est rendu en été à Urepel pour confectionner une œuvre originale à base de matériaux locaux, sur une montagne d'Urepel.

Travail en amont avec les villageois, sur le lien entre l'art et la culture basque.

### ● Korrika

#### Association AEK

Diffusion du spectacle « Zelda 09.27 » de l'association Zarena zarelako le 14 mars au Casino de Biarritz à l'occasion de Korrika.

### ● Manifestations littéraires et poétiques à Hendaye

#### Association Akelarre

##### ➤ XIème conférence littéraire

Le samedi 23 mai : rencontre avec l'écrivain Juan Kruz Igerabide à la salle Antoinde d'Abaddie d'Hendaye autour de son livre « Zangoztraba »

##### ➤ VIème Rencontre poétique

Samedi 24 janvier : à la Médiathèque d'Hendaye, avec Pako Aristi et Itziar Gomez

##### ➤ VIème Lecture en Public

Le samedi 27 mai : Lecture de l'œuvre de Iñaki Zabaleta Urkiolaren « 110.streeteko geltokia » par un comité de lecteurs (marathon de lecture).

● **26ème édition du Festival de marionnettes du 17 au 22 novembre à Hendaye**

**Association Akelarre**

Pièces : *Hala Bazan* troupe Rosa Martinez taldea (séances scolaires – repoussée au 7 et 8 mars mars 2016); *Galtza Gorriak* troupe Txontxongillo taldea (séances scolaires – repoussée au 9, 10 et 11 mars 2016); ; *Lost Love* par la Cie Alas Negras konpainia; *Basoko Ipuin ttipiak* par la Cie *El tenderete taldea*; *Ongi etorri Olentzero* troupe Toni La Sal taldea .

Exposition didactique du 17 au 28 novembre à Mendi Zolan « Igelen itxuraldaketa – La métamorphose des grenouilles » par Corrado Masacci (visites guides par le marionnettiste).

● « **Errobi kantatuz** »

**Association Aldudarrak batasuna**

« Errobi taldea » kantatuz : préparation des artistes, recueil des chants et musiques, mise en place du concert avec répétitions (concerts prévus les 28 et 29 octobre 2016).

● « **Mom'Expo** »

**Association Allez les mômes**

Programmation d'artistes basques lors du salon pour les familles « Mom'Expo » :

21 et 22 mars à Bayonne (salle Lauga). Programmation de 4 représentations de « Biribil » - Spectacle musical en euskara à destination de la Petite Enfance. Par Joasiane Aguerre et Philippe Albor (Cie Kiribil).

● « **Argi bila** »

**Association Anaigazteak**

Aide à la création du spectacle de rue sur le thème d'Olentzero.

Participation de l'école de musique municipale, Begiraleak, Temps daniel, Zortizburu, Oihal berri, Eusal brass band. Conception du spectacle et direction artistique : Anaigazteak et Christian Larralde.

Présentation du spectacle : 19 décembre à Saint-Jean-de-Luz

● **23ème édition du Biltzar de la Photo au mois de septembre à St-Jean-Pied-de-Port**

**Association Argian**

Thème choisi pour 2015 : La pelote basque. Remise des prix le 27 septembre 2015.

1<sup>er</sup> Prix du Biltzar : Ricardo Galdeano Latorre (Estella - Navarre)

2ème Prix du BILTZAR 2015 : Maura Oderay Black (Bayonne - Labourd)

3ème Prix du BILTZAR 2015 : Aitor ARENAZA BERRUETE (Estella - Navarre)

Prix de la Ville de St-Jean-Pied-de-Port 2015 : Patxi GONZALEZ JANARIZ, Zizur Mayor (Navarra)

1er Prix du Public 2015 : Michel LAMAGNÈRE, Tarnos.

2ème Prix du Public 2015 : Xantxo ERNAGA, Saint-Martin-d'Arrossa

3ème Prix du Public 2015 : Claude IRIBARNE, 64220 Uhart-Cize.

Prix de la Balade photographique 2015 à Régina JAURÉGUIBERRY, 64220 Estérençuby

Prix de Balade photographique 2015, -15ans, Louise JDUPLACEAU, 64220 Saint-Jean-Pied-de-Port

● **8<sup>e</sup> édition du programme Artistes en résidence « Aterpean »**

**Association Atelier**

Pour la cinquième année consécutive, 2 compagnies sont choisies pour leur création dans le cadre du programme Aterpean. Elles présentent leurs créations dans le cadre de la 10<sup>ème</sup> édition du festival transfrontalier Dantza hirian (septembre 2015)

**Organik (Getxo) « Irrintzi »** – Natalia Monge, Helena Golab et Laurentx Etxemendi (musique). Travail de recherche et de réinterprétation autour de l'Irrintzina (cri de bergers basques)

Résidences de créations

Du 27 au 31 juillet. Dantzagunea (Errenteria)

Du 21 au 28 août. CCN Malandain Ballet de Biarritz

Découvrir la création

30 juillet. Dantzagunea (Errenteria) > Répétition publique (tous publics)

27 août. Gare de Midi (Biarritz) > Répétition publique (tous publics)

Représentations

20 Septembre. Donostia - San Sebastián – Festival Dantza Hirian - Première

26 Septembre. Bayonne – Festival Dantza Hirian

- Représentation de la création « Irrintzi » (une création autour du cri des bergers basques) de la Cie Organik au lycée Bernat Etxepare à Bayonne le 21 septembre 2015. A l'issue de la représentation, rencontre discussion entre danseurs et élèves. Interprètes de Irrintzi : Natalia Monge, Helena Golab et le musicien Laurentx Etxemendi.

**Rouge elea (Hendaye) « Bleu »** - Corine Cela (Conceptrice, auteur) , Jean-Philippe Leremboire (Regard artistique et chorégraphique), Ander Fernandez (Musique/ ambiance sonore)

*Bleu* est un projet de forme courte qui s'inscrira dans une forme plus longue *Ceci est la couleur de mes rêves*.

*Bleu* interroge la nécessité de danser face à la perte

Résidences de créations

Du 13 au 17 juillet. Mendi Zolan (Hendaye)

Du 24 au 28 août. Egiako Kultura Etxea (Donostia)

Découvrir la création

18 juillet. Mendi Zolan > Répétition publique (tous publics)

28 août. Egiako Kultura Etxea > Répétition publique (tous publics)

Représentations

20 Septembre. Hondarribia - Première

26 Septembre. Saint Jean de Luz

26 Septembre. Bayonne

## ● Organisation d'un parcours artistique dans les lavoirs de la Joyeuse

### Association Ba sareia

Installations artistiques du 20 juin au 30 septembre 2015 dans les lavoirs d'Helette, Mendionde, Hasparren et Labastide Clairence avec les artistes suivants :

- Caro Worboys // Lavoir d'Hélette – Quartier Herauritz  
Installation tissu et papier sérigraphié intitulé « Mémoires d'eau » « Uroitzapen »
- Uxue Arbelbide // Lavoir de Mendionde - Quartier Lekorne  
Intervention graphique intitulé « Murmures » « Xurxulak »
- Johan Praud //Lavoir d'Hasparren – Quartier Labiry  
Installation bois intitulé « Passerelles » « Zubixkak »
- Oskar Alegria // Lavoir de La Bastide Clairence - rue du Moulin  
Installation sonore (français, basque, gascon) intitulé « Les lavoirs » « Latsarriak »

Actions de médiation dans les écoles du territoire à partir d'avril, ateliers et rencontres avec les habitants des villages, mise en place d'un groupe de réflexion sur les lavoirs (en partenariat avec un groupe de chercheurs du pôle « Apesa Innovation »), actions de médiation à la Médiathèque Pierre Espil d'Hasparren.

## ● Exposition d'art au château d'Espelette

### Association Begi argi

Date : 17 juillet au 14 août.

Thème : « Le rêve ».

## ● Parcours d'art contemporain BERINAK Les Vitrines III

### Association Berinak

Du 30 mai au 15 juin, St Pée-sur-Nivelle

Aide à l'installation des œuvres des artistes suivants dans les espaces du village, autour de Julio Le Parc : Gonzalo Etxebarria, Maia et Baptiste Ibar, Bertrand Dezoteux. Les bertsularis Maialen Lujanbio, Jon Maia, Xumai Murua, et Eneritz Zabaleta ainsi que le groupe Ttotelka ont accompagné les artistes lors du vernissage.

## ● Promotion du Bertsularisme

### Association Bertsularien Lagunak

L'ICB aide l'association à promouvoir et développer l'improvisation versifiée et chantée à travers :

- l'organisation directe et l'aide à l'organisation de joutes, toujours en lien avec les acteurs culturels locaux ;
- l'organisation de concours et de prix, et championnat.

Dans ce dernier volet, soulignons :

Le Prix Hernandorena Saria qui s'est déroulé le 17 octobre 2015 à Saint-Etienne-de-Baïgorry, en présence notamment de deux bertsularis des Etats-Unis invités au Pays basque par l'Institut culturel basque, Martin Goikoetxea et Johnny Kurutxet, accompagnés de Frantxua Bidaurreta, l'ancien président de la maison basque de San Francisco. Ceux-ci ont pu ainsi, à travers de nombreuses visites, pendant six jours, goûter aux facettes du bertsularisme moderne du Pays basque.

L'ICB continue à soutenir d'une part, le volet "documentation" de l'association par le prêt d'une caméra afin qu'elle filme les diverses manifestations ayant trait au bertsularisme, et d'autre part, la communication de ses actions par le biais du site eke.eus (agenda et dossier-ressources Bertsularisme).

Afin de développer l'organisation de joutes par les acteurs locaux et communiquer sur l'aide apportée par l'ICB, l'association Bertsularien Lagunak et l'ICB ont élaboré une lettre, diffusée notamment aux associations membres de l'ICB.

Dans le cadre de sa collecte ethnographique audiovisuelle Eleketa, l'ICB a commencé en 2015 à enregistrer des acteurs du bertsularisme (improvisateurs, juges et autres). Autour du thème "es grands mouvements culturels de la seconde moitié du XXème siècle et leurs conditions d'émergence", ont témoigné Beñat Soulé, Jean-Louis Harignordoquy, Michel Aire, Txomin Ezponda, Jesus Arzallus.

### ● **Parcours d'art contemporain « Berinak-Les Vitrines III »**

#### **Association Berinak**

Installation des œuvres des artistes suivants dans les espaces du village, autour de Julio Le Parc : Gonzalo Etxebarria, Maia et Baptiste Ibar, Bertrand Dezoteux. Les bertsularis Maialen Lujanbio, Jon Maia, Xumai Murua, et Eneritz Zabaleta ainsi que le groupe Ttotelka accompagneront les artistes lors du vernissage.

### ● **Association Biarritz culture**

#### **Festival « Bi Harriz Lau Xori – Colisée et Place Bellevue » - 17 au 22 mars 2015**

L'aide financière a été affectée à la projection de la BD « Black is beltza » avec Fermin Muguruza et Harkaitz Cano, au spectacle théâtral « Arrastoak » de la compagnie Dejabu Panpin Laborategia et à la représentation de danse « Txoriak » de Dantzaz konpania.

### ● **Organisation des journées culturelles inter écoles publiques bilingues**

#### **Association Biga bai**

Le 14 avril 2015 à Ascain et le 4 juin 2015 à Saint-Palais, les élèves de deux écoles bilingues de l'enseignement public participent à divers ateliers de découverte du patrimoine culturel basque (danse, contes, théâtre, bertsu...). Les journées se sont déroulées en langue basque.

### ● **Aide à la programmation de la fête de la musique à Ordarp du 22 au 24 mai 2015**

#### **Association Bil Xokua**

22 mai : Bertsu Kauter gaua – Soirée avec des bertsulari

23 mai : Conférence-débat culturel : « Quelle place prend le chant aujourd'hui ? »

24 mai : Concerts de Tapia ta Leturia, défilé avec le groupe Dju Dju et Aitzindariak.



● **Distribution de films en langue basque**  
**Association Cinéma et cultures**

✘ **Film « Lasa eta Zabala » de Pablo Malo – mars à juin 2015**

Distribution du film effectuée du 11 mars (avant-première) au 6 juin 2015 dans les salles de cinéma de Bayonne, Biarritz, Hasparren, Hendaye, Saint Jean Pied de Port, Saint Palais, Mauléon, Saint Jean de Luz et Salies de Béarn pour un total de 1788 spectateurs répartis en 59 séances.

✘ **Film «Amama» d'Asier Altuna – décembre 2015**

Aide au matériel de promotion du film et à l'organisation des séances en présence du réalisateur à Urrugne (13/01), Saint Jean de Luz et Biarritz (14/01), Bayonne (15/01) Saint Palais(01/02), Mauléon (02/02) et St Jean Pied de Port (03/02)

Sortie simultanée du film prévue à partir du 20 janvier 2016 dans les salles du territoire.

● **Création jeune public « Ai zer haizea »**

**Association Compagnie éclats de Bordeaux**

La création « Ai zer haizea » est la réécriture en langue basque par Juan Kruz Igerabide du spectacle « Si le sirocco s'y croit » créé par Chris Martineau et Stéphane Guignard. Des temps de travail effectués lors des résidences à Vitoria Gasteiz (22-24 juin) et à l'ASPB (28 septembre au 2 octobre) ont permis l'adaptation de la version basque à la scène.

● **Festival « Euskal Herria Zuzenean »**

**Association Euskal Herria Zuzenean**

Le festival a eu lieu les 3, 4 et 5 juillet 2015 à Mendionde (vingtième édition).

Aide à la programmation des groupes Berri Txarrak, Joseba Lenoir, Kantaldi (Maialen Errotabehera, Aguxtin Alkat, Anje Duhalde, Petti), Skakeitan et Rouge Elea.

● **Culture basque à Hasparren**

**Association Eihartzea**

Aide au programme culturel 2015 : Concert musique classique avec Joseba B. Lenoir & Gakobeltzak (Bera) le 5 juin 2015 ; Festival Arteguna le 16 août 2015, avec Aire Ahizpak & Elgar Oinka ; Semaine du Théâtre basque les 4-5-6 décembre 2015 avec Lauka teatroa, Huts Teatroa et 5'inahalak ; Festival Zinegin les 19-20-21-22 novembre 2015 : aide à ateliers formation, rencontre avec réalisateurs basques.

● **Création chorégraphique**

**Association Elirale**

- Aide à la démarche de création
- Médiation en langue basque
- Aide à la diffusion des œuvres de la Compagnie Elirale hors du Département des Pyrénées Atlantiques.

**Aide à la diffusion de la pièce chorégraphique « Ninika » au festival « OFF » d'Avignon**

Diffusion de « Ninika », pièce avec 3 interprètes pour le jeune public au théâtre Golovine à Avignon du 4 au 26 juillet 2015.

● **Création “Belzenia”**

**Association Eskuz Esku**

Projet pluridisciplinaire mêlant danse, marionnettes et musique autour de la question de l’esclavage. Point de départ du projet : le livre « Belzenia » de Kepa Arburua Olaizola qui traite de la découverte d’une prison d’esclaves noirs à Ciboure et du trafic négrier au Pays Basque. Avec les artistes Brice Mingouolo (danse), Battitt Halsouet (marionnettes) et Xano (musique).

Résidence de création à Hendaye et Saint Jean le Vieux.

Sortie de création : fin 2015.

● **Organisation de la 14<sup>ème</sup> édition d’ « Antzerkiaren astea » (semaine du théâtre basque)**

**à Urrugne**

**Association Euskal haziak**

Durant l’année scolaire, certaines classes des écoles catholiques bilingues ont pratiqué le théâtre en langue basque avec Frantxo Cousteau (troupe Bordaxuri ). Du 1<sup>er</sup> au 5 juin, dans la salle de cinéma Itsasmendi d’Urrugne, 632 enfants venus de 13 établissements scolaires ont présenté le fruit de leur travail devant les autres élèves en journée. Le mardi 2 juin, en soirée, les élèves de l’école St François Xavier d’Urrugne se sont produits devant les adultes; ainsi que l’école Saint Michel de Ciboure le jeudi 4 juin. Le vendredi 5 juin, Josiane Aguerre-Valencia et Philippe Albor ont proposé leur spectacle Biribil.

● **Emissions radiophoniques**

**Association Euskal irratia**

Aide à la diffusion de l’émission radiophonique “Kultur alea, kantuz kantuz”.

● **Temps forts culturels à Aicirits**

**Association Euskal kultur elkarte d’Aiciritz**

Kantaldi le 13 novembre à la salle culturelle d’Aicirits avec : Joseph Etchebarne & Jean Urruspil, Izarrak, Alain Larragneguy & Mat Sterle, Guy Saldubehere & Peio Chauvin, Maylis & Miren Etchart, Gaëlle Larroudé & Henri Miremont, Amikuze Kantuz.

● **Soirée sur la diaspora à Ustaritz**

**Association Eusko ikaskuntza**

Organisation d’un plateau télé avec l’aide de Kanaldude – Aldudarrak bideo sur la diaspora basque autour du thème : « L’émigration basque, plus qu’un souvenir ? »

Intervenants : Argitxu Camus Etchecopar, Joseba Etxarri, Marie Pourquié, Monika Legarto, Robert Acheritogaray, Laura Igantzi (Euskal Artzainak Ameriketan).

Animateur : Andde Irosbehere

Lieu: salle Lapurdi à Ustaritz/Uztaritzeko Lapurdi gela

Date: le 16 octobre 2015

En présence de deux bertsulari d’Amérique du Nord

● **Festival « Les Ethiopiques » à Bayonne du 22 au 26 avril**

**Association Ezkandrai**

6e édition des Ethiopiques pour la programmation de Ruper Ordorika et de son groupe Mugalari avec Beñat Achiary et Larrosa Salbaiak le 25 avril au Théâtre de Bayonne, le groupe Bidaia à Boucau Tarnos le 26 avril et Maddi Oihenart, Julen Achiary et Jean-Christian Hirigoyen pendant le festival.

● **Festival « Errobiko festibala » à Itxassou du 23 au 26 juillet**

**Association Ezkandrai**

Participation des artistes suivants : Maddi Oihenart, Suaparta, Beñat Achiary.  
Conférence sur la création artistique avec Paxkal Indo, Camel Zekri, Hau, Juan Gorostidi.

● **Diffusion de la création de « Neo Kotilun »**

**Association Foyer de Bardos**

Pièce chorégraphique pour l'extérieur qui met en scène sept Kotilun Gorri d'un genre nouveau et aux caractères différents. Les sept danseurs sont accompagnés par deux txalapartaris et 1 DJ.  
Présentation : 8 février à Saint Jean de Luz, 2 mai à Arancou (festival Xarnegu Eguna), 11 août à Cambo les bains, 22 août à Pau (Festival Hestiv'Oc)

● **36ème exposition d'Art Contemporain de Bardos**

**Association Foyer de Bardos**

Ouverture de portes du château de Salha aux artistes et exposition du 13 juin au 12 juillet.  
Exposition photo « Vu d'ici » : Abel Bourgeois, Gabrielle Duplantier, Caro Worboys, Luc Medrinal

● **Jazz'in Collège 2015 autour du mouvement « Ez dok amairu »**

**Association Foyer Socio Educatif**

Rencontre des chanteurs des collèges Jean Pujo de Baigorri, La Citadelle de St-Jean-Pied-de-Port, avec le groupe Buuzbu afin de travailler un répertoire spécifique, à partir de 3 créations musicales, 4 réarrangements de compositions de Ez dok amairu et des commandes de textes (Amets Arzallus, Sustrai Colina).  
Concert les 19 et 20 juin 2015 à l'église de Saint -Jean-Pied-de-Port.

● **60 ans du groupe de danse Garaztarrak**

**Association Garaztarrak**

14 mars : Soirée des créations : diffusion de « Lloba », spectacle de danses du groupe Erregetxopitak et création danse Ixtan T (avec les musiciens du groupe Buuzbu eta les danseurs de Garaztarrak)  
22 mai : Soirée des musiciens d'ici: Bilau, Mattin eta Gorka, Xendarineko ahizpak  
6 juin: Fête des 60 ans du groupe : défilé, représentations de danse, « Kli-k » d'Itsasu, bal avec Kiki Bordatxo.

● **Tournée du groupe Getaria taldea**

**Association Getaria**

Participation du groupe de danse Getaria (36 personnes) au carnaval d'Oruro en Bolivie du 13 février au 1<sup>er</sup> mars 2015. Echanges interculturels autour de la danse. Rencontre de l'association Hermanos Mayores et mise en place d'ateliers de danse à destination des enfants.

● **Kantaldi à Aussurucq**

**Association Goiz Argi**

Concert de chants et musique lyriques et traditionnels « Gaü izartsü » le 10 juillet à l'Eglise d'Aussurucq.

● **La poésie d'Hatsa 2015**

**Association Hatsa**

- Organisation de la 17<sup>ème</sup> édition d'« Olerkiaren eguna » le 12 avril et présentation de la 17<sup>ème</sup> édition du recueil de poèmes « Hatsaren poesia »: rencontres de poètes et amateurs de poésies basques à Larraldea à St Pée. Présentation de la vidéo poétique « Hatsaren olerki bustiak 2015 ».

- “ Maite ditugun Olerkariak ”: Invité de ce temps fort consacré aux poètes : Jose Luis Otamendi pour « Kapital publikoa » à Larraldea (St-Pée-sur-Nivelle) le 14 août

Tout au long du mois d'août, organisation de plusieurs rencontres poétiques : « Eguzki sartze baten besta » : lectures de poèmes, projections, exposition, ateliers ...

● **Diffusion d'exposition de photographies à Bayonne**

**Association Hatza**

Marc van LOEY « Regards » du 1er au 20 avril à la Librairie du Levant,

Yannick BOURCIER « Surréaliste » du 1er au 20 avril à la Librairie de la Rue en Pente,

Michel SUHUBIETTE « Ouvertes ? Fermées ? » du 1er avril au 02 mai à la Médiathèque.

● **Festival « Hartzaro » du 11 au 17 février à Ustaritz**

**Association Herri Soinu**

Créations arts de la rue (Tutak et Zirt Zart)

Concerts (Muda, Musikantuz, The Rusty Ravens, Goliath, Nina Coyote eta Chico Tornado, Hamaika kolore fest, Kiki Bordatxo)

Conférences (Contes et légendes avec C. Labat et X. Errotabehere ; Conférence Spectacle en hommage au Padre Hilario Olazaran de Estella, txistulari. Avec Fernando Tamayo, Jean Garin et Arantxa Lannes , Baztango dantzariak Uztaritzeko Txistulariak et Gaiteroak, Laurent Harignordoquy Spectacles de créations en danses (Cie Dantzaz, Kompany Beritza avec Baküna Show, Izartxo avec Buruz Behera, Etorkezuna kia avec Leihotik...).

Procès de Zan Pantzar, Maia dantza, danse des animaux, Zirtzils, Kaskarrotak, concours de Txilindron,

● **Festival « Herri Uzta » du 8 au 11 octobre à Ustaritz**

**Association Herri Soinu**

Festival de créations en danses et musiques sur le territoire de la communauté de communes Errobi.

8 octobre : Inauguration du festival avec le concert du chœur Aizkoa et soirée conférence, spectacle avec Javier Lacunza « 50 ans de participation dans la Konpartza de géants municipaux de Pampelune » - Projection de vidéo – « La gaita en Iparralde » (Pierre Haira)

9 octobre : Conservatoire de musique Maurice Ravel « La gaita, présentation et cours magistral ».

En soirée, à la salle Harri Xuri de Louhoussoa : Concert de Gaita Luze et spectacle de danse avec la Cie Bilaka (« Zaharrak berri / Abbadi / Negua »)

10 octobre : GAITA EGUNA à Espelette - En partenariat avec l'association Iparraldeko Gaiteroak et la participation des bandas de gaiteros de Nafarroa (Tudela, Artajona, Ablitas, Pampelune, Elizondo) – Gipuzkoa (Hernani, Oiartzun, Elgoibar, Arrasate) – Araba (Gazteiz) – Bizkaia (Bilbo) et Iparralde (Baigorri, Donapaleu, Uztaritze, Sara, Txingudi, Basusarri, Baiona...) - Animation de rues avec Stephano Valla & Daniele Scurati - Musique Populaire des montagnes de l'Appenin (Italie) et Gaita Brass Artajona – banda de gaiteros et ensemble de cuivres de Artajona (Navarre) sous la direction de Ricardo Oficialdegui.

Bassussarry : Stage de danse des quatre provinces d'Italie - animation, Agnès Perez.

En soirée, à la salle Harri Xuri de Louhoussoa : Spectacle de danse avec la Cie Bilaka (« Zaharrak berri / Abbadi / Negua »)

11 octobre : Arcangues – « Mutxikoaren Eguna » avec la participation de l'association Hats Berri. Mutxikoak, animation musicale avec Gaita Luze et Kiki Bordatto. Spectacles – «Herrikoa », par la Cie Zarena Zarelako, et le groupe de danse Udaberri de Tolosa

● **« Hartza Altzoan » du 13 au 15 mars 2015 – Communauté de Comunes Errobi**

**Association Herri Soinu**

Temps fort dédié à l'éducation artistique et culturelle à destination des écoles du territoire : Larressorre école St Matin, Ustaritz Ikastola Louis Dassance, Haltsou école Maurice Harriet, Jatsou école Publique Pierre Dibarrat. Spectacle de danse Leinuruak, P. Fishet et P. Albor, Spectacle des artistes en herbes, Lapurdiko Haur kantu Txapelketa, ateliers artistiques et interventions en liens avec les pratiques carnavalesques du territoire.

● **Projet « La chasse aux légendes Volume 1 Le Pays Basque »**

**Association I Can Fly**

L'aide financière est affectée aux enregistrements de légendes en langue basque effectués par Jokin Irungaray, lesquels se retrouvent sur l'application « Laminapp » pour smartphones et tablettes permettant ainsi une (re)découverte du patrimoine culturel du Pays Basque (Tartaro, Herensuge, Basajaun, Laminak...).

● **Soutien au nouveau projet de la fédération de danses basques**

**Fédération Iparraldeko dantzarien biltzarra**

- La formation des moniteurs bénévoles ;
- La mise en place de filières de formation à un haut niveau de pratique ;
- Le soutien aux projets de production amateur réunissant plusieurs associations ou groupes de danse (en 2015 les associations Maritzuli et Leinua ont été soutenues) ;
- L'aide à la diffusion de spectacles de danse.

● **Projet « Emazu eskua /Donne moi la main »**

**Association Biga bai**

Ce projet a eu pour objectif de développer l'usage de l'euskara en s'appuyant sur des actions culturelles mettant en relation les élèves d'écoles du Pays Basque nord avec ceux d'écoles du Pays Basque sud. Le projet s'est articulé autour des chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle et ont débouché sur un partage et des échanges autour d'un spectacle culturel participatif.

● **Semaine « Iparra Hegoa » du 9 au 15 mars à Segura (Gipuzkoa), Pausu (Lapurdi)**

**Association Iparra Hegoa**

Thème: « Pays Basque de demain: vers où allons nous ? »

Programme : Semaine culturelle qui renforce les relations entre Pausu (Labourd) et Segura (Gipuzkoa) : Tables rondes (identité, territorialité, ...) Bertso Poteo et repas (Amets Arzallus et Unai Iturriaga), txaranga Kuxkuxtu, atelier et concours de cuisine, spectacle pour enfants, bal avec le groupe Iñazki, concerts.

Programmation également en amont de la semaine culturelle : concert de Gérard Ihidoy et Peio Zabaltza (20/02), pièce de théâtre "Hazparneko Anderea" (24/02), projection du documentaire "Xalbador izana eta izena" (25/02).

● **Musique en Basse-Navarre**

**Association Iparralai**

Rencontres et concerts des musiciens de l'association Iparralai sur le territoire Garazi- Baigorri.

● **Patrimoine maritime**

**Association Itsas begia**

Aide à la réalisation d'une exposition bilingue sur l'histoire du Fort de Socoa.

● **Pastorale « Katalina de Erauso »**

**Association Katalina pastorala**

Première phase de travail de la prochaine pastorale "Katalina de Erauso".

● **« Irri » - Interventions de clowns en EHPAD**

**Association Kilikolo Zirko**

Soutien à une quinzaine d'interventions d'acteurs-clowns dans trois Etablissements d'Hébergement pour Personnes Agées Dépendantes (EHPAD) suivants : « Harriola » (St Pierre d'Irube) ,« Larrazkena » (Hasparren) et Toki Eder (St Jean Pied-de-Port).

● **Diffusion du spectacle jeune public « Baiu »**

**Association Kiribil**

Aide à la diffusion du spectacle sur le territoire en 2015 : Mauléon.

Artistes : Paxkal Indo – Amaia Hennebutte.

● **Création « Biribil »**

**Association Kiribil**

Spectacle à deux voix sur la thématique du cercle composé de chants, comptines et jeux de doigts à destination de l'enfance et basé sur l'ouvrage « Biribil Haur kantuak » édité par le centre pédagogique Ikas. Diffusion en 2015. Artistes : Philippe Albor et Josiane Aguerre – Valencia.

● **Journée autour de l'accordéon**

**Association Ecole de musique Kornelio**

Rencontres des accordéonistes de l'école de musique d'Ascain et les musiciens tels que Jose Maria Lopez et Gérard Luc. Exposition de photos de Michel Dhers. Concerts et causerie.

● **Création « Organik Orkestra »**

**Association Lagunarte**

Jérémy Ternoy et Kristof Hiriart ont fondé le « Organik Orkestra », ensemble de douze musiciens naviguant entre musiques écrites et populaires. Résidences de travail à La Bastide Clairence, Nexon (87), Boulazac (24) et Lausanne (Suisse). Concerts au Pôle National des Arts du Cirque Agora de Boulazac (13 mai), Centre d'animation de la Cité de Lausanne (14 août), Jazz Tourcoing Festival (18 octobre) et à la Salle Inessa de Gaxen de La Bastide Clairence (18 décembre).

● **Klownen ondoan izate (« Présence clown ») – Maison de retraite St Antoine de Tardets et Centre Hospitalier de Mauléon**

**Association Les moissons clowns**

Un binôme de clowns de l'association Les Moissons Clowns a effectué cinq visites en langue basque auprès des publics de la maison de retraite Saint Antoine de Tardets Sorholus et huit prestations au Centre Hospitalier de Mauléon entre mars et décembre.

● **Stage de chants traditionnels**

**Association Les Voix de la terre**

Le stage s'est déroulé à Cambo les Bains du 11 au 18 juillet, en partenariat avec l'association Arraga.

● **Ateliers lecture « Lire en basque »**

**Association Libreplume**

Aide à l'organisation tout au long de l'année, d'ateliers de lecture en basque à destination des enfants accompagnés de leurs parents. Ces ateliers sont en premier lieu à destination des parents non bascophones mais pas uniquement.

Publics visés : petite enfance (- de 4 ans), jeune public (4 à 10 ans), parents, professionnels de l'enfance (animateurs, enseignants).

« Veillées pyjama lecture » : 8 séances organisées, participation de 53 enfants et 43 adultes

« Ateliers croque-mots » : 3 séances organisées, participation de 27 enfants et 2 adultes et animateurs d'Uda Leku.

« Ateliers bébés lecteurs » : 4 séances organisées, participation de 53 enfants et 11 adultes.

● **Programmation d'artistes basques lors du « Petit Bouquenville »**

**Association Libreplume**

Dans le cadre du « Petit Bouquenville », manifestation pour promouvoir la poésie dans la littérature jeunesse, aide à la programmation d'animations et ateliers en basque avec Amaia Hennebutte. Ateliers littéraire et artistique autour d' « Altxalili » et la trilogie « Hiru Otso ».

Les 10 et 11 avril à Bayonne.

● **Patxi Zubizarreta en résidence d'écrivain à Nekatoenea**

**Association Littoral basque**

L'écrivain Patxi Zubizarreta a été retenu pour participer à la 5ème édition de la résidence d'écrivain basque organisée par le CPIE Littoral Basque, Euskal Idazleen Elkarte et l'Institut culturel basque. Il a investi la maison Nekatoenea d'Hendaye au mois d'octobre pour rédiger un roman à destination des jeunes.

● **Soutien à la création littéraire**

**Association Maiatz**

Organisation des 31èmes Rencontres Littéraires au Musée Basque de Bayonne.

*12 mai*

Présentations : revue Maiatz 60, Joseba Aurkenerena : *Kaskarin baten kontakizunak*, rencontre autour du thème *Comment parler de la grande guerre ?* avec Emilio Lopez Adan

- Patri Urkizu : *1914-1918 lekukoak*. Bertsus et chants de l'époque par Jean-Louis Laka. Lecture de lettres par Menane Oxandabaratx.

- Table ronde avec notamment les écrivains Patri Urkizu et Eneko Bidegain.

*13 mai*

Présentations : Marikita Tanburin, *Bi saiakera emazteen izenean*, Eric Dicharry, *After Banksy*

Table-ronde sur l'art et la littérature. Modérateur : Lucien Etxezaharreta. Avec Agurtzane Andueza, Eric Dicharry, Tittika Rekalt, Zigor, Josu Jimenez Maia.

Spectacle poétique avec Itxaro Borda et Itsaso Gutierrez, *Zure hatsaren ez galtzeko*.

Participation également à plusieurs salons du livre du territoire (Sare, Orthez, Durango, ...).

● **Installation artistique « Itinéraire d'un jardin imaginaire »**

**Association Matière à penser**

Installation plastique à Eihartzea (Hasparren) du 14 au 21 novembre par les artistes plasticiennes Beatrice D. et Caro Worboys et intégration d'artistes issus du spectacle vivant pour un événement le 14 novembre avec les artistes suivants : Xan Errotabehere (Conteur), Maddi Zubeldia (Chanteuse) et Xany et Kristo (créateur de lumières).

Actions de médiation et accueil des écoles du territoire tout au long de la semaine.

● **Programmation d'artistes basques dans le cadre du « Festival Mintzalasai » et action de médiation autour de l'exposition « Soka, regards sur la danse basque »**

**Association Mintzalasai**

Du 21 au 27 septembre à Biarritz et tout au long de la semaine, programmation d'artistes basques : atelier musique électronique avec Boom Tchak, « Ozeanoaren konkista » avec Zaldain, soirée consacrée à l'humour basque au cinéma Le Royal avec projections de films (« Zamalzain » et « Txetxe ala hil »). Pour la journée des familles au Lac Marion : Spectacle « Zuek » de la Cie Rouge Elea, la troupe ZoZongo, « InstanT » de Garaztarrak, concerts avec Xutik, Buzbuu, ...

Actions de médiation autour de l'exposition SOKA (26/09) : Visite guidée gratuite en basque et accompagnée de bertsus avec Sustrai Colina. A l'issue de la visite, spectacle des groupes de danse de Biarritz : Amalabak, Oldarra et Pinpirinak.



● **Festival « Baleapop #6 »**

**Association Moï Moï**

Le festival s'est déroulé à St Jean de Luz du 5 au 9 août

Soutien à la programmation des groupes Joseba B. Lenoir Gang, Odei, The Lookers et Moï Moï Band au parc Duconténia les 6, 7 et 9 août.

● **Festival « Haize begi »**

**Association Munduko Musiken Etxea**

Participation à l'édition du Festival du Film sur les mondes de la musique « Haizebegi », du 14 au 17 octobre à Bayonne : concert en plein air sur le parvis du Didam, rencontres artistiques au Musée basque avec Pantxo Etchegoin, Beñat Achiary, Talia Bachir Loopuyt, Serge Noël-Rainavo, Françoise Degeorges, concert « Euskelantiqua » de l'Euskal Barrokensemble sous la direction de M. Enrike Solinis (répertoire musique basque ancienne).

● **« Kima V »**

**Association Musikari Donibane Lohizun**

Organisation du rassemblement « Kima V » de 300 txistulari le 14 juin au Théâtre de la Nature de Saint-Jean-de-Luz.

● **Création « Amarraina »**

**Association Oreka Zirko**

Résidence octobre à décembre - Bayonne

«Amaraina» est une fable écologique à destination de la petite enfance. Travail de création au Garage des Arts de Bayonne. Présentation du spectacle courant 2016. Distribution : Mélanie Viñolo, Doriane Billard, Battitt Halsouet, Fanni Berard et Isacoutou.

● **Projet d'Académie de Musique de Chambre en Basse-Navarre**

**Association Orgue en Baigorri**

Accueil de 20 jeunes élèves encadrés par des musiciens professionnels tels que Vincent Planès, le quatuor Arranoa, Marina Beheretche, Aude Fade et Emmanuelle Bacquet.

Concert « 4 saisons basques de Vivaldi » le 29 juillet à Baigorri en présence de Stéphane Rougier, Quatuor Arranoa, Michel Etchecopar, Patrick Larralde, Paxkalin Chabagno, Paxkal Indo.

● **Organisation du 32. Biltzar des écrivains du Pays Basque**

**Association Office de tourisme de Sare**

La rencontre des écrivains a eu lieu à la salle polyvalente de Sare le 6 avril.

Présentations des livres d'Euskaltzaindia, rencontres d'auteurs et présentations de livres.

● **Diffusion du théâtre en langue basque dans le cadre du dispositif Ibilki**

**Association Ote Lore**

Soutien aux représentations théâtrales organisées par l'association Ote Lore à la salle communale des spectacles « Arrastoak » de la compagnie Dejabu Panpin Laborategia le 6 février et « Etxekoak » de Huts Teatroa le 7 novembre.

● **Organisation de la 12ème édition de "Pastore Lore"**

**Association Pastore lore**

11 octobre : Célébration de la fête de la fleur de la vie pastorale de la Rhune aux couleurs de la culture basque et des produits des bergers, à Ascain. Evènement qui tend à mettre en valeur les richesses patrimoniales du territoire. Danses basques, défilés de joaldun, kantaldi avec le groupe Menditarrak.

● **7<sup>e</sup> édition de « Jokoz kanpo »**

**Association Pinpulka**

A Espelette le 6 juin

Aide à la diffusion du spectacle de danse "Leihotik" de la compagnie Etorkizuna programmé à deux reprises lors de cette journée dédiée aux arts de la rue.

● **Programmation d'artistes basques**

**Association Quartier latin**

Les artistes suivants ont été programmés au Café théâtre de la Luna Negra à Bayonne :

- 8 et 9 mai 2015 : Etchegoyhen Ahizpak
- 27 novembre 2015 : Philippe de Ezcurra (accordéon), Anjel Unzu (guitare) et Kike Arza (contrebasse)

● **Diffusion du spectacle «Ronde » en Belgique**

**Association Rouge Elea**

Spectacle croisant cirque aérien, danse, musique, objets et image, la création s'adresse à un public de 7 ans et plus. La version basque spectacle présenté les 13 et 14 octobre à Bruxelles à la Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale (MCCS) Molembeek.

● **Création « Zuek »**

**Association Rouge Elea**

Création traitant de la mémoire familiale et se situant à mi-chemin entre le concert, le cinéma et le théâtre d'objets. Présentation au Mai du Théâtre d'Hendaye avec Ander Fernandez et Corine Cella.

● **Olentzero Park**

**Association Seaska**

Les 22 et 23 décembre à la Salle Lauga de Bayonne

Aide à la diffusion de la représentation musicale de la compagnie Biribil et des interventions du magicien Txoborro dans le cadre de cette manifestation familiale dédiée à Olentzero.

● **Rencontres autour du trikitixa**

**Soinu ttiki elkarte**

**Rencontre des trikitilari et joueurs d'accordéon diatonique bretons et irlandais à Espelette :** L'association Soinu ttiki rencontre les autres écoles de trikitixa d'Iparralde pour des animations et concerts.

● **Kantaldi à Helette**

**Association Soropika**

Diffusion du groupe Bidaian : Caroline Phillips et Mixel Ducau le 20 août à Helette.

● **Culture basque à Helette**

**Association Traboules**

- ✘ **Diffusion des artistes basques** au café culturel d'Helette : Christophe Mourguy et Mikel Urdangarain le 13 février et Javier Muguruza/Xabier San Sebastian en fin d'année.
- ✘ **Organisation du poteo atypique à Helette** du 25 au 26 septembre à Helette : 25 septembre concert de Anari – 26 septembre : danses basques et mutxikoak pour tout public avec les musiciens locaux, 27 septembre : atelier vidéo.

● **Production de documentaire « Paroles d'immigrés »**

**Association Trait d'union**

Travail basé sur l'édition de l'ouvrage de Madame Gaby Etchebarne.

Interview de quatre personnes sur leurs vies d'immigrés. Reportage avec deux institutions : Cimade et une structure d'Ordizia représentée par Ainara Ormaetxea. Apport de Mme Maia Berasategi au sujet de l'immigration.

● **Préparation à la création du spectacle « L'autre / Bestea »**

**Association Traversée**

Aide à la création du spectacle de danse contemporaine « L'autre/Bestea » - direction Matxalen Bilbao – danseuses : Johanna Etcheverry/Matxalen Bilbao, Lumières et technique : David Alcorta – musique : Marc Cano

Première représentation : 24 et 25 octobre – Fundacion Bilbao

● **Quinzaine du cinéma basque**

**Association Uda leku**

En direction des élèves des 3 filières de l'enseignement.

Programmation des films « Pim eta Pom » (4 – 6 ans) et « Bram Barrabas » (7 – 11 ans). Les projections ont eu lieu au mois de janvier dans les salles « Maule Baitha » de Mauléon, « Le Vauban » de Saint-Jean-Pied-de-Port, « Saint-Louis » de Saint-Palais, « Haritz barne » d'Hasparren, « Le Royal » de Biarritz, « L'Atalante » de Bayonne, « Le Select » de Saint-Jean-de-Luz, « Itsas mendi » d'Urrugne, « Les Variétés » d'Hendaye et « L'Aiglon » de Cambo-les-Bains.

### ● Cycle de conférences à Ustaritz

#### Association Ur begi

- 20 février : « Mines et activité métallurgique en Pays Basque »
- 27 février : « Le camp de Gurs » par Eric MAILHARANCIN et Jean – Claude LARRONDE
- 6 mars : « Le vignoble d'Irouleguy » par Damy Vigier
- 3 avril : « Mutxikoak » par Patxi Perez

### ● Expositions à Bayonne

#### Association Ur taldea

Plusieurs oeuvres de peintures basques ont été installées sur des sites à Bayonne.

### ● Usopop # 6

#### Association Uso pop

Aide à la programmation de la 6e édition du festival Usopop le 3 mai à Sare. Le festival s'est déroulé sur le site d'Hiruetako Erreka au Col de Lizarrieta avec notamment les groupes Petti (Vera de Bidassoa), Belako (Biscaye) et le collectif de danseurs Etorkizuna issu du territoire.

### ● Festival "Xarnegu eguna"

#### Association Xarnegu eguna

Le festival s'est déroulé du 29 avril au 3 mai. Programmation des deux conteurs Koldo Amestoy et Serge Mauhourat et spectacle de danse « Neokotilun ».

### ● Cycle de conférences en basque « Otsail ostegunak » du 5 au 26 février à Saint-Palais et dynamique de réflexion annuelle « Asmoa eta Jakintza »

#### Association Zabalik

- 5 février : L'économie dans notre territoire. Intervenants : Xebas Christy, Patxi Bergara
- 12 février : Santé et nutrition. Intervenants : Pello Zubiria.
- 19 février : « Chanter juste ». Intervenants : Marie Hirigoyen et Pantxix Bidart,
- 26 février : projection de films et présence des réalisateurs.

### ● Pastorale « Pierra Lhande »

#### Association Zalgiguri

2 représentations prévues à Sauguis le 26 juillet et le 2 août. Ecrite par Annick Coulon Apphatia, la Pastorale de cette année met en scène la vie Pierra Lhande, prêtre, missionnaire, écrivain membre de l'Académie de la langue basque, auteur notamment d'un dictionnaire basque-français qui fait encore référence aujourd'hui.

### ● 3<sup>ème</sup> édition de l'évènement « Hitza hats »

#### Association Zazpi seme alabak

Les 25 et 26 septembre à Hasparren

- Kantaldi à la Chapelle des Missionnaires avec Jean Michel Bedaxagar, Maddi Oihenart et des invités
- Animations de rue avec Géants, ElektroTxaranga Skandalue et Joaldunak, jeux et concours, repas bertsu, danses avec le groupe Itsasi d'Azpeitia et mutxiko, soirée concerts (Anestesia, Kevin Jager, Furyo, Coldust, ...).

● « Suaparta » sorkuntza

**ZTK elkartea**

La création « Suaparta » est un projet pour la rue croisant la txalaparta et le feu. En jouant de la txalaparta, des effets pyrotechniques et des feux d'artifices sont déclenchés simultanément avec la musique, en parfaite synchronisation. Présentation au festival Euskal Herria Zuzenean à Mendionde le 3 juillet et à Errobiko festibala à Itxassou le 25 juillet.

● « Intxaurmendi kantuz »

**Association Zubia**

Le 11 juillet à Bonloc

Jeux traditionnels basques avec l'association Gaia. Animation avec le groupe Nat & Watson.

\*\*\*\*

**Soutien au label discographique basque**

Compte tenu des difficultés rencontrées par les professionnels de ce secteur, l'Institut culturel basque a soutenu, en complément des aides allouées par d'autres institutions publiques ou privées, les projets discographiques en langue basque ayant répondu aux critères suivants :

- Place prépondérante de la création (textes et musiques) dans les projets présentés,
- Projets menés par une maison d'édition professionnelle.

Toujours dans ce cadre, une aide à la diffusion de disque a été octroyée aux Editions Agorila pour la création de l'album de Izarrak et Hiru Soinu (Agorrila) , « BBAX » pour ZTK.

## **La culture basque dans le monde**

### **Deux bertsulari basques de Californie en Pays Basque**

Sur invitation de l'Institut culturel basque, les bertsularis californiens Martin Goicoechea et Johnny Curutchet ont séjourné au Pays Basque du 12 au 17 octobre 2015. Accompagnés par Frantxua Bidaurreta, ancien président de la Maison Basque de San Francisco, ils ont eu l'occasion d'échanger avec les improvisateurs du Pays Basque, d'aller dans les écoles et de découvrir toutes les actions qui sont menées en faveur de cet art.

La presse écrite et audiovisuelle a largement couvert cet événement tout au long de leur séjour.

Partenaires : Bertsozale Elkartea, Mintzola et Bertsularien Lagunak.

#### **Programme**

Lundi 12 octobre : Bienvenue à Ustaritz, avec Pantxoa Etchegoin, directeur de l'Institut culturel Basque et échanges sur le bertsularisme en Iparralde avec Daniel Landart et Beñat Soulé.

Mardi 13 octobre : participation à une école d'improvisation (Collège Manex Erdozaintzi-Etxart de Larceveau) - en partenariat avec Bertsularien Lagunak

Maison "Larralde", Saint-Pée-Sur-Nivelle : projection du film *Bertsulari*, en présence d'Amets Arzallus et Julio Soto.

Mercredi 14 octobre : Centre Mintzolan à Villabona : présentation du projet par Bertsozale Elkartea, visite du Centre et présentation du programme XDZ, avec la participation de Andoni Egaña, Maialen Lujanbio, Iñaki Murua, Aritz Zerain et Karlos Aizpurua,

Joute de bertsus entre les improvisateurs californiens et ceux du Pays Basque : Maialen Lujanbio, Andoni Egaña, Martin Goikoetxea, Johnny Curutchet. Animateur : Karlos Aizpurua. Organismes : Mintzola Fundazioa et Institut Culturel Basque.

Jeudi 15 octobre : Visite du Musée Basque de Bayonne et entretiens – rencontre avec des élèves du Lycée Etxepare de Bayonne.

Vendredi 16 octobre : Salle Lapurdi à Ustaritz, rencontres autour du thème *Emigration basque : plus qu'un souvenir ?* - débat filmé et diffusé en direct par Kanaldude. Organisé par Eusko Ikaskuntza & l'ICB. – Participation des deux bertsularis.

Samedi 17 octobre : Prix *Hernandorena Saria* à Saint-Etienne-de-Baigorri, maison « Bixentainea ».

## Listes des associations-membres de l'Institut culturel basque :

ABOTIA	FOYER DE BARDOS	MATIERE A PENSER
ACCENTS DU SUD	FOYER RURAL AICIRITS	MENDI ONDOAN
ADIXKIDEAK	FOYER SOCIO EDUCATIF LA CITEDE	MINTZALASAI
AEK	GARAZIKO GAZTETXEA	MIRAILA PRODUKZIOAK
AKELARRE	GARAZIKUS	MOI MOI
ALDUDARRAK	GERNIKA (Parise)	MOUKA
ALLEZ LES MOMES	GETARIA DANTZA TALDEA	MUNDUKO MUSIKEEN ETXEA
AMA 2	GOIZ ARGI	MUSIKARI DONIBANE LOHIZUN
AMESTU	HAR EMAN	MUSIKAS
ANAIGAZTEAK	HATSA	OLENTZEROREN LAGUNAK
ANAKI ABESBATZA	HATZA	ORAI BAT
ANGELUARRAK	HERRI SOINU	OREKA ZIRKO
ARGIAN	HERRIA	ORGUE EN BAIGORRI
ARRAGA	IDUZKILORE	ORTZADARRA
ARRAGA ABESBATZA	IKAS	OTE LORE
ASS DES SYRTES	IKAS BI	PARISEKO ESKUAL ETXEA
ASS MOUKA	IKHERZALEAK	PENA DONAZAHARRE
ASS THE RODEO IDIOT ENGINE	IPARRA HEGOA	PESTACLES ET CIE
ATHARRATZE JAUREGIA	IPARRALAI	PINPULKA
AU FIL DU THEATRE	IPARRALDEKO ABESB. ELK.	ROUGE ELEA
BASERRIKO ARTE SAREA	IPARRALDEKO DANTZ. BILTZ.	SARAKO BILTZARRA
BASQUE EDUCATION ORGANIZATIO	ITSAS BEGIA	SAROIA
BASQUE ELECTRONIC DIASPORA	ITZAL AKTIBO	SEASKA
BAXTER and ROJOS UNITED	JOSTAKIN	SOC. DES AMIS DU MUSEE BASQUE
BERTSULARIEN LAGUNAK	KALAPITA	SOINU TTIKI
BETI ERNE	KIDEKA	SOINUBILA
BI ARTE ELKARTEA	KILIKOLO ZIRKO	SOROPILA
BIARRITZ CULTURE	KIRIBIL	SUPASTERRA
BIGA BAI	KONPANY BERITZA	THEATRE DES CHIMERES
BIL XOKUA	KORNELIO MUSIKA ESKOLA	THEATRE DU VERSANT
BUNUZTAR XORIAK	LAGUNARTE	THEATRE DU VERSANT
COOP	LAGUNT ETA MAITA AMICALE BASC	TRABOULES
DARIOLA	LAPURDI 1609	TRAVERSEE
DENAK BAT	LATSA	TUNTUNA ELKARTEA
ECLATS	LAUBURU	TXA
EIHARTZEA	LAUHAIZETARA	UDA LEKU
ELEKA	LE PETIT THEATRE DE PAIN	UR BEGI
ELIRALE	LES AMIS DU CHÂTEAU FORT	UR TALDEA
ERRO BAT	LES AMIS DU JARDIN BOTANIQUE L	URRATSA
ERROBIKO KASKARROKAK	LES JEUNES BASQUES	USOPOP
ESKUZ ESKU	LES LABOURDINS	XARNEGU EGUNA
EUSAL IRRATIAK	LES MOISSONS CLOWNS	ZABALIK
EUSKAL ARGENTINA	LES TROIS CHEMINS	ZALGIGURI ELKARTEA
EUSKAL HAZIAK	LES VOIX DE LA TERRE	ZARENA ZARELAKO
EUSKAL HERRIA ZUZENEAN	LIBREPLUME	ZAZPI SEME ALABAK
EUSKALTZAINDIA	LIBREPLUME	ZAZPIAK BAT
EUSKALTZALEEN BILTZARRA	LITTORAL BASQUE	ZORTZIKO
EUSKO IKASKUNTZA	MAIATZ	ZTK
EZKANDRAI	MARITZULI	ZUBIA

## Rapport financier 2015





## Compte résultat au 31.12.2015

	Exercice 2015	Exercice 2014
Subventions Etat Département Région	578 000 €	578 000 €
Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat, autres subventions	153 969 €	163 002 €
Cotisations (communes et associations)	150 550 €	148 870 €
Transfert de charges	1 715 €	7 836 €
<b>Total produits d'exploitation</b>	<b>884 234 €</b>	<b>897 708 €</b>
Autres achats et charges externes	232 752 €	246 778 €
Impôts, taxes	16 548 €	15 051 €
Salaires et charges sociales	416 961 €	407 752 €
Dotations aux amortissements et provisions	13 172 €	18 807 €
Autres charges (projets conventionnés)	224 821 €	252 481 €
<b>Total charges d'exploitation</b>	<b>904 254 €</b>	<b>940 868 €</b>
<b>Résultat d'exploitation</b>	<b>- 20 021 €</b>	<b>- 43 160 €</b>
Produits financiers	1 569 €	2 200 €
Intérêts et charges financières	422 €	1 533 €
<b>Résultat financier</b>	<b>1 146 €</b>	<b>667 €</b>
Produits exceptionnels	23 591 €	13 598 €
Charges exceptionnelles	2 767 €	1 010 €
<b>Résultat exceptionnel</b>	<b>20 823 €</b>	<b>12 588 €</b>
<b>Solde intermédiaire</b>	<b>1 949 €</b>	<b>- 29 905 €</b>
<b>FONDS DEDIES (exercice antérieur)</b>	<b>16 251 €</b>	<b>43 939 €</b>
<b>FONDS DEDIES (exercice)</b>	<b>18 690 €</b>	<b>16 251 €</b>
<b>Total produits</b>	<b>925 644 €</b>	<b>957 445 €</b>
<b>Total charges</b>	<b>926 134 €</b>	<b>959 663 €</b>
<b>Résultat net</b>	<b>- 490 €</b>	<b>- 2 218 €</b>

## Détails du Compte-résultat au 31.12.2015

Produits d'exploitation	2015	2014
<b>Subventions :</b>		
D.R.A.C.	196 000 €	196 000 €
Département	196 000 €	196 000 €
Région Aquitaine	186 000 €	186 000 €
<b>Total Subventions Etat Région Département</b>	<b>578 000 €</b>	<b>578 000 €</b>
<b>Ressources propres</b>	<b>28 568 €</b>	<b>49 502 €</b>
(Prestations services -partenariats culturels, relations transfrontalières-, ventes, billetterie...)		
<b>Partenariats sur projets</b>		
Participation Eusko Jaurlaritza	50 000 €	50 000 €
Programme de collecte orale (Maîtrise d'ouvrage : CG64)	27 828 €	27 828 €
Valorisation des archives orales (Maître d'ouvrage : CG64)	22 172 €	22 172 €
Mediasal (Exposition "Soka")	8 000 €	- €
Subvention Projet Kimu	10 000 €	- €
Subvention européenne - Projet Kilt	1 401 €	- €
Mécénat	6 000 €	6 000 €
Fonds de dotation Kultura - Culture	- €	7 500 €
<b>Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat et autres subventions (hors fonds dédiés)</b>	<b>153 969 €</b>	<b>163 002 €</b>
<b>Cotisations :</b>		
Communes SISCB	144 200 €	144 200 €
Associations membres de l'Institut culturel basque	6 350 €	4 670 €
	<b>150 550 €</b>	<b>148 870 €</b>
Transfert de charges (remboursement frais de formation et autres prestations)	<b>1 715 €</b>	<b>7 836 €</b>
<b>TOTAL PRODUIT D'EXPLOITATION</b>	<b>884 234 €</b>	<b>897 708 €</b>
<b>Autres achats et charges externes</b>		
Interventions des artistes sur projets / Collecte patrimoine orale	89 934 €	101 481 €
Pôle ressource numérique - eke.eus et transmedia danse basque - projets transfrontaliers	17 644 €	40 017 €
Sous-Traitance : traductions	3 609 €	297 €
Autre sous-traitance (projet européen KILT)	3 327 €	457 €
Formations Instep Aquitaine - SPE 64 : formation pour associations et artistes	4 700 €	4 700 €
Transports (transport pour expositions et frais de garage)	2 479 €	1 488 €
Achats petit matériel et fournitures administratives	2 888 €	6 735 €
Locations	762 €	385 €
Locations immobilières	6 784 €	6 800 €
Entretien locaux	7 000 €	7 120 €
Maintenance	5 051 €	5 114 €
Assurances	5 767 €	5 171 €
Documentation	3 106 €	5 864 €
Honoraires CAC, fiscal, expert comptable et social	10 561 €	10 250 €
Honoraires Groupement d'employeur	4 047 €	2 678 €
Honoraires pour formation et frais formation des salariés	1 499 €	3 122 €
Communication - Publicité (fonctionnement et projets)	2 500 €	1 204 €
Cadeaux - Prix	820 €	858 €
Prix (Projet "Irudimena")	1 343 €	- €
Communication et bulletins	12 036 €	2 451 €
Gazole, frais d'autoroute	4 181 €	3 353 €
Frais de missions liés aux projets culturels	22 176 €	22 382 €
Frais de missions-réceptions liés au projet KILT	5 478 €	2 311 €
Frais de missions réceptions liés au projet KIMU	1 310 €	- €
Frais de missions liés au fonctionnement de l'ICB	1 120 €	839 €
Frais d'assemblée générale	1 800 €	233 €
Frais de poste et Telecom	10 020 €	10 512 €
Divers	483 €	387 €
Services bancaires	328 €	569 €
	<b>232 752 €</b>	<b>246 778 €</b>

## Détails du Compte-résultat au 31.12.2015

	2015	2014
<b>Impôts et taxes</b>		
Taxes / Salaires	9 224 €	7 341 €
Part. employeur / formation	5 533 €	5 522 €
Taxes pour retenue à la source	1 193 €	2 188 €
Autres impôts locaux	598 €	- €
	<b>16 548 €</b>	<b>15 051 €</b>
<b>Charges de personnel et charges sociales</b>		
Salaires affectés au secteur 1 / PJ pluriannuels individualisés dont assistance aux associatio	354 525 €	325 156 €
Salaires bruts	241 166 €	218 258 €
Cotisations sociales	113 359 €	106 898 €
Salaires affectés au secteur 2 / Prestations sur projets culturels	24 500 €	27 818 €
Salaires bruts	18 159 €	19 608 €
Cotisations sociales	6 341 €	8 210 €
Salaires affectés au secteur 3 / Assistance à maîtrise d'ouvrage collectivités	35 936 €	54 628 €
Salaires bruts	24 445 €	36 669 €
Cotisations sociales	11 490 €	17 959 €
Indemnités stagiaires	200 €	150 €
Autres indemnités	1 800 €	- €
	<b>416 961 €</b>	<b>407 752 €</b>
<b>Dotations aux amortissements :</b>		
Dotations actions propres (expositions...)	13 172 €	18 807 €
	<b>13 172 €</b>	<b>18 807 €</b>
<b>Autres charges</b>		
Projets conventionnés avec les associations membres	205 350 €	229 890 €
Autres projets conventionnés	17 240 €	13 820 €
Droits d'auteurs et redevance Sacem	2 231 €	8 771 €
	<b>224 821 €</b>	<b>252 481 €</b>
<b>TOTAL CHARGES D'EXPLOITATION</b>	<b>904 254 €</b>	<b>940 869 €</b>
<b>Résultat d'exploitation:</b>	<b>- 20 021 €</b>	<b>- 43 160 €</b>
Produits financiers	1 569 €	2 200 €
Produits divers de gestion courante	- €	- €
Charges financières	422 €	1 533 €
<b>Résultat financier :</b>	<b>1 146 €</b>	<b>667 €</b>
Produits exceptionnels	20 579 €	13 528 €
Quote-part de la subvention "Soka"	2 292 €	- €
Dons	720 €	70 €
	<b>23 591 €</b>	<b>13 598 €</b>
Charges exceptionnelles	2 767 €	1 010 €
<b>Résultat exceptionnel :</b>	<b>20 823 €</b>	<b>12 588 €</b>
<b>Solde intermédiaire</b>	<b>1 949 €</b>	<b>- 29 905 €</b>
Report des ressources non utilisées exercice antérieur	16 251 €	43 939 €
Engagements à réaliser sur ressources affectées	18 690 €	16 251 €
<b>TOTAL PRODUITS</b>	<b>925 644 €</b>	<b>957 445 €</b>
<b>TOTAL CHARGES</b>	<b>926 134 €</b>	<b>959 663 €</b>
<b>Résultat net</b>	<b>- 490 €</b>	<b>- 2 218 €</b>

## BILAN au 31.12.2015

BILAN au 31.12.2015				
ACTIF	Exercice 2015			Exercice préc. au 31.12.2014
	Montant brut	Amort. / Prov	Montant net	
<b>ACTIF IMMOBILISE</b>				
Immobilisations incorporelles	12 330 €	11 736 €	594 €	1 236 €
Autres immobilisations corporelles	357 144 €	288 655 €	68 489 €	10 247 €
<b>Total de l'Actif immobilisé</b>	<b>369 474 €</b>	<b>300 391 €</b>	<b>69 083 €</b>	<b>11 483 €</b>
<b>ACTIF CIRCULANT</b>				
Autres créances	120 106 €		120 106 €	80 938 €
Valeurs mobilières de placement	7 788 €		7 788 €	7 788 €
Disponibilités	197 048 €		197 048 €	381 751 €
Charges constatées d'avance	3 562 €		3 562 €	3 941 €
<b>Total Actif circulant</b>	<b>328 504 €</b>		<b>328 504 €</b>	<b>474 418 €</b>
<b>TOTAL DE L'ACTIF</b>	<b>697 978 €</b>	<b>300 391 €</b>	<b>397 587 €</b>	<b>485 902 €</b>
PASSIF	Exercice 2015		Exercice 2014	
<b>CAPITAUX PROPRES</b>				
Fonds associatif	-	1 239 €		979 €
Subvention équipement		152 449 €		152 449 €
Réserve de trésorerie		49 393 €		49 393 €
Résultat de gestion (perte)	-	490 €	-	2 218 €
Subvention d'équipement		30 000 €		- €
Subventions inscrites au CR	-	2 292 €		- €
Fonds dédiés		18 690 €		16 251 €
<b>Total fonds propres</b>		<b>246 512 €</b>		<b>216 855 €</b>
<b>DETTES</b>				
Dettes fournisseurs et comptes rattachés		24 570 €		89 746 €
Dettes sociales		50 998 €		76 495 €
Etat à payer		9 197 €		10 345 €
Autres dettes		61 310 €		92 460 €
<b>Total dettes</b>		<b>146 075 €</b>		<b>269 047 €</b>
<b>PRODUITS CONSTATES D'AVANCE</b>		<b>5 000 €</b>		<b>- €</b>
<b>TOTAL PASSIF</b>		<b>397 587 €</b>		<b>485 902 €</b>

# ANNEXE

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.2015 dont le total est de 397 587 €.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total des produits d'exploitation est de 884 234 € et dégagant une insuffisance de 490 €.

## REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- permanence des méthodes,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

<b>NOTE SUR LE BILAN</b>
--------------------------

## Autres créances

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contributions non encore versées au 31.12.2015 ainsi que les produits à recevoir, à savoir :

• Subvention du Conseil régional d'Aquitaine	55 800,00 €
• Subvention Département 64	15 000,00 €
• Subvention d'équipement (Exposition « Soka ») – 50 %	15 000,00 €
• Participation financière Mediasal (exposition « Soka »)	8 000,00 €
• Participation financière Donostia 2016 (pj « Kimu)	5 000,00 €
• Participation financière Vitoria Eugenia (pj « Kimu)	10 000,00 €
• Subvention européenne Kilt – solde	9 527,79 €
• Cycle « Chez les basques » Billetterie à rembourser	588,00 €
• Musique de nuit	699,60 €
• Cotisations à recevoir des associations-membres	440,00 €
• Divers	50,40 €
	-----
<b>Total :</b>	<b>120 105.79 €</b>

### **Disponibilités**

Montant des comptes courants bancaires de trésorerie au 31.12.2015.

### **Subventions d'équipement initial**

Elles ont été accordées pour l'acquisition ou la création de biens dont la charge de renouvellement incombe à l'association. Elles sont considérées comme apport en capital à maintenir durablement au bilan comme faisant partie des fonds propres du fait du caractère non renouvelable de la subvention et du renouvellement du bien par l'association.

### **Fonds de trésorerie (Dotation initiale)**

Ce fonds a été constitué à l'origine de l'Institut culturel basque pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut culturel basque

### **Subventions d'équipement projet SOKA**

En 2015, a été lancé le projet SOKA

La Diputacion du Guipúzcoa a versé une participation financière forfaitaire de 30 000 €

Cette participation financière constitue une subvention d'équipement affectée à un bien non renouvelable par l'association.

Cette subvention affectée à un bien non renouvelable par l'association a été inscrite à un compte de subvention et sera reprise au compte de résultat au rythme de l'amortissement de ce bien.

### **Fonds dédiés**

Les fonds dédiés sont les rubriques du passif qui enregistrent, à la clôture de l'exercice, la partie des ressources affectées par des tiers financeurs à des projets définis, qui n'a pu être utilisée conformément à l'engagement pris à leur égard.

#### **a) Projet 2013 réalisé en 2015**

Le Conseil d'administration avait validé le projet de réalisation d'une exposition en ligne sur la danse basque (4 500 €) du projet culturel 2013 de l'Institut culturel basque qui a été réalisé en 2015.

#### **Récapitulatif : Au 31/12/2015 les Fonds dédiés s'élèvent à :**

Projet Kilt – Subvention Européenne : .....	11 751,17 €
Projet de réalisation d'exposition en ligne : .....	4 500,00 €
<b>Total : .....</b>	<b>16 251,17 €</b>

#### **b) Projet « Kimu » réalisés budgétés sur les exercices 2015 et 2016**

« Kimu » est un programme de formation en arts scéniques destinés au jeune public. Il est co-financé par Donostia-Saint Sébastien 2016, Donostia Kultura et l'Institut Culturel Basque en direction de quatre personnes.

A l'initiative de l'Institut Culturel basque, Saint Sébastien 2016, Capitale européenne de la culture, Donostia Kultura et l'Institut Culture Basque mettent en place le projet « Kimu », appel à projet visant à sélectionner quatre artistes du Pays Basque nord (Iparralde) et sud (Hegoalde) qui bénéficient d'une formation adaptée dans le domaine des arts scéniques destinés à l'enfance, la jeunesse et l'adolescence.

L'objectif est d'accompagner sur 24 mois des acteurs des arts de la scène à travers la proposition d'un parcours adapté de formation composé de visionnages de spectacles dans des festivals européens et de workshops avec des professionnels du secteur.

Date du déroulement du projet : septembre 2015 à septembre 2017.

Engagement financier des structures pour l'exercice 2015 :

• Institut culturel basque :	10 000 €
• Donostia-Saint Sébastien 2016 :	5 000 €
• Donostia kultura : 2016 :	5 000 €
	-----
Total engagement financier projet « Kimu » :	20 000 €

Au 31.12.2015, il a été engagé un coût de 1 310 € sur le projet total.

A cette même date, il a été pratiqué une affectation du **solde non utilisé en fonds dédiés Kimu** pour : 20 000 € = 1 310 € = **18 390 €**

### Actif Immobilisé

<u>Immobilisations</u>	<b>01/01/2015</b>	<b>Augmentat°</b>	<b>Diminut°</b>	<b>31/12/2015</b>
Immobilisat° Incorporelles	12 330			12 330
Installat° Aménagements	72 501	1 141		73 642
Matériel de Transports	18 000			18 000
Autres Immobilisat° Corporelles	346 749	69 630	150 877	265 502
<b>Actif Immobilisé</b>	<b>449 580</b>	<b>70 771</b>	<b>150 877</b>	<b>369 474</b>

<u>Amortissements</u>	<b>01/01/2015</b>	<b>Augmentat°</b>	<b>Diminut°</b>	<b>31/12/2015</b>
Immobilisat° Incorporelles	11 095	642		11 737
Installat° Aménagements	72 501	99		72 600
Matériel de Transports	17 716	281		17 997
Autres Immobilisat° Corporelles	336 787	12 147	150 877	198 057
<b>Actif Immobilisé</b>	<b>438 099</b>	<b>13 169</b>	<b>150 877</b>	<b>300 391</b>

Les amortissements sont calculés suivant le mode linéaire en fonction de la durée de vie prévue

### Dettes fournisseurs et comptes rattachés à moins d'un an

Le montant s'élève à **24 570 €** et correspond à :

Dettes fournisseurs : .....	10 158 €
Factures à recevoir : .....	14 412 €
<b>Total : .....</b>	<b>24 570 €</b>

### Autres dettes

Ont été comptabilisées notamment les conventions prévues sur le budget 2015, signées en 2015 et qui seront décaissées en 2016 pour un montant de 61 310 €.



### **Charges constatée d'avance**

Les charges constatées d'avance ne sont composées que de charges ordinaires dont la répercussion sur le résultat est reportée à un exercice ultérieur

### **Montant des aides financières accordées aux projets conventionnés**

Le montant des aides financières accordées s'élève à 205 350 € pour les associations et 17 240 € pour les structures autres qu'associatives.

### **Information prévue par la loi 2006-586 du 3 mai 2006**

Cette information n'est pas mentionnée dans la présente annexe car elle conduirait indirectement à donner une rémunération individuelle

### **Engagements de départ en retraite**

La convention collective dont relève l'association prévoit des indemnités de fin de carrière.

La dette actuarielle s'élève à 130 083 €

L'indemnité de départ à la retraite est déterminée en appliquant une méthode tenant compte des salaires projetés de fin de carrière, du taux de rotation du personnel, de l'espérance de vie et d'hypothèses d'actualisation des versements prévisibles.

Les hypothèses actuarielles retenues sont les suivantes :

- Taux d'actualisation : 2 %
- Taux de croissance des salaires : 2%
- Age de départ à la retraite : 62 ans
- Table de taux de mortalité : TG 05
- Méthode retenue : Rétrospective Prorata Temporis

\* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \*

# AURKIBIDEA

**Euskal kultur erakundeko barne antolaketa** ..... 3. orrialdea

**Euskal kultur erakundeko ekintzak :**

**1. Kultura politika publikoak lagundu**..... **5. orrialdea**

1.1 Euskal kulturaren tokia aztertu Euskal Herriaren antolaketa instituzional berrian ..... 5. orrialdea

1.2 Herri elkargoak lagundu beren kultura politiken finkatzen ..... 5. orrialdea

1.3 AMO misioak segitu, Pirinio-Atlantikoetako departamenduarentzat..... 6. orrialdea

1.4 Irakurketa publikoa garatu kultura publikoetan..... 6. orrialdea

**2. Euskal kultur erakundearen ondarea saila sendotu**..... **11. orrialdea**

2.1 « Euskal etnopolu » labela lortu..... 11. orrialdea

2.2 Kulturaren inguruko gogoeta guneak sustatu..... 12. orrialdea

2.3 Ahozko ondarearen bilketa eta artxibo soinu-dunen tratamendua jarraitu..... 12. orrialdea

2.4 Ahozko ondarea baloratu (Eleketa) ..... 13. orrialdea

**3. Euskal kulturari sentsibilizatu** ..... **14. orrialdea**

3.1 Informazio iturri Hezkuntza artistiko eta kulturalarentzat. .... 14. orrialdea

3.2 Heziketa artistiko eta kulturalaren eskaintza profesionalizatu..... 14. orrialdea

3.3 Sentsibilizazio ibilbide eta tresnen sorkuntza sostengatu (eskoletan) ..... 14. orrialdea

**4. Eskaintza numerikoa garatu** ..... **16. orrialdea**

4.1 « Soka » erakusketa multimediararen ekoizpena ..... 16. orrialdea

4.2 Euskal kultur erakundearen internet atariaren kudeaketa eta eguneraketa..... 19. orrialdea

**5. Kultura aktoreak eta elkarrekin-kideak sostengatu**.....**23. orrialdea**

5.1 Egitasmo egituratzaileak edo/ta berritzaileak lagundu ..... 23. orrialdea

5.2 Elkarrekin, artisteei zuzendu formakuntzak eta informazio bilkurak ..... 29. orrialdea

5.3 Publikoak eta guneak hedatu..... 30. orrialdea

5.4 Elkarrekin-kideei banatu dirulaguntzak ..... 39. orrialdea



## Euskal kultur erakundeko barne antolaketa

### **BILTZAR NAGUSIA :**

293 kidek osatzen dute : 147 kultura elkartek eta 146 herrik (Euskal kultura sostengatzen duen Sindikataren partaide direnak) eta gainera barne dira ere legezko kideak eta pertsonalitate kalifikatuak.

### **Administrazio kontseilua**

Euskal kultur erakundearen administrazio kontseiluaren osaketa, Mikel Erramouspé-ren lehendakaritzapean :

Instituzioen taldea

#### **Estadoaren ordezkariak :**

- Pierre-André Durand jauna, prefeta
- Patrick Dallennes jauna, suprefeta
- Arnaud Littardi jauna, DRAC-eko zuzendaria

#### **Akitania-Limousin-Poitou-Charentes Eskualdearen ordezkariak :**

- Alice Leiciagueçahar anderea
- François Maitia jauna

#### **Pirinio Atlantikoetako Departamenduko ordezkariak :**

- Max Brisson
- Vincent Bru

#### **Eusko Jaurlaritzako ordezkaria**

- Clara Montero anderea

Herrien taldea

#### **Euskal kultura sostengatzen duen Herriarteko sindikataren ordezkariak :**

- Kati Miranda anderea
- Jean-Claude Iriart jauna

Kultura eragileen taldea

- Pierre-Paul Berzaitz jauna
- Ximun Carrère jauna
- Jean-Baptiste Coyos jauna
- Adélaïde Daraspe anderea
- Juhane Dascon jauna
- Danièle Duhalde anderea
- Mikel Erramouspé jauna
- Christiane Giraud anderea
- Roger Goyhénèche jauna
- Filipe Lesgourgues jauna
- Peio Soulé jauna

## Gomitatuak

- Bernadette Soulé anderea
- Erramun Baxok jauna (hizkuntza politikan aditua)

**Konduetarako komisarioa :** Michel FAGOAGA

## BULEGOA :

Lehendakaria :.....Mikel ERRAMOUSPE  
Lehendakariordea : .....François MAITIA  
Diruzaina : .....Peio SOULE  
Idazkaria : .....Ximun CARRERE

## TALDE PROFESIONALA :

**Zuzendaria :** .....Pantxo ETCHEGOIN

**Kontularitza / Idazkaritza :**.....Maddalen ERROTABEHHERE-DUPUY (% 88-a)

## Sail arduradunak :

### **\* Kultura politika publikoen aholkularitza saila**

Politika publikoen arduradunak ..... Clémence LABROUCHE  
(ama-oporretan 2012ko urriaz geroz)  
Mailys IRIART  
(2012-11-05etik goiti, kontratu mugatuan)

### **\* Arte eszeniko eta arte bisuala sailak**

Egitasmo arduraduna.....Frank SUAREZ

### **\* Irakurketa publiko eta arartekolaritza saila**

Karguduna : .....Maia ETCHANDY

### **\* Etnologia & kultura ondare inmateriala saila**

Etnologoa : .....Terexa LEKUMBERRI  
Ahozko ondarearen artxibatze karguduna :..... Maite DELIART

### **\* Argibide eta multimedia saila**

Informazio zaintzaren  
eta multimedia egitasmoen arduraduna: .....Jakes LARRE  
eke.eus webgunearen animazio eragilea : ..... Frederik BERRUET

# 1 | Kultura politika publikoak lagundu

NOTRe legea adoptatua izan eta gero, instituzioek mugimendu sakon bat bizitzen dute. Testuinguru hortan, ipar Euskal Herria bere antolaketa berria aztertzen ari da eta eztabaida sakonak irekiak dira. Euskal Kultur Erakundeak bere ekarpena egin nahi izan du, euskal kulturak izan beharko lukeen tokia definituz eta defendituz, egiazko kultura politika publiko baten gaia izan dadin.

Bestalde, EKEk bere gaitasunak eskaintzen dizkie orain arteko herri elkargoei, beti Pirinio Atlantikoetako Departamenduarekin lan eginez, instituzio guzietan euskal kultura lagun dezaten osagarritasun batean.

EKEk irakurketa publikoaren alorrean eramaten duen lana segitu du, euskal ondarea kontutan hartua izan dadin mediazio ekintzetan.

Azkenik, instituzioak eta lurraldeko kolektibitateak aholkatu ditu, haien kultura programazioa definitzeko orduan.

## 1.1 | Euskal kulturaren tokia aztertu ipar Euskal Herriaren antolaketa instituzional berrian

Euskal kultura sostengatzen duen herriarteko sindikatarekin batera, EKEk ikerketa bat eraman du, ipar Euskal Herriko antolaketa instituzional berrian euskal kulturak izaten ahalko duen tokia aztertzeko.

Lehenik, gaurregun dugun antolaketa kulturalaren historia oroitarazi dugu, gero gaurreguno egituratzearen mugak aztertzeko. Horren ondotik, herri elkargo bakar baten hipotesia hartuz, gure gomendioak aurkeztu ditugu.

EKE herri elkargo bakar baten sortzearen alde agertzen da, euskal kulturaren garapena segurtatzen ahal duen egituratze baten menturan, baldin eta elkargo horrek euskal kulturaren ardura hartzen badu bere eskumenetan :

- euskal kultura bere estatutuetan finkatuz, bere eskumenen artean ;
- euskal kultura politika publikoen gaia bilakaraziz;
- EKEk garatu dituen misioak bere baitan berreskuratuz eta sakonduz, zuzenki kudeatuz.

## 1.2 | Herri elkargoak lagundu beren kultura politiken finkatzen

2015ean, bilkurak egin dira EKE-ren eta herri elkargoen artean, problematika batzuen aztertzeko eta orientazio batzuen definitzeko.

Bestalde, « 2015-2020ko Euskal Herriko lurralde kontratua » kari, Euskal Herriko Garapen Kontseiluak EKeri laguntza geldetu dio, bi herri elkargoren eta lurraldeko bi elkarten arteko lana erretzeko, euskal dantza inguruko proiektu bakar eta orokor baten definitzeko.

## **1.3 | AMO misioak segitu, Pirinio-Atlantikoetako departamenduarentzat**

Partaidetza hitzarmena izenpetua izan da 2015ean, Pirinio Atlantikoetako departamenduarekin, EKeri emana zaion AMO misioa definitzeko, alor horien inguruan :

### **Euskal kulturaren tokia segurtatu Departamenduak eramaten duen politikan, heziketa artistiko eta kulturalaren alorrean (EAC) :**

- Departamenduak EKeren gaitasunak kontutan hartuz, bultzatzen eta garatzen duen PDEAC alorrean ;
- EKEk PDEAC deialdiaren eta “Grandir avec la Culture” dispositiboaren gauzatzea erretuz, informazioa partekatuz;

### **Elkarlana eragile kulturalen sostengatzeko, diren laguntza dispositiboaren osagarritasuna hobetzeko asmoz :**

- Aldaketa instituzionalaren kari, eragile kulturalak laguntzeko dispositiboak aztertu eta osagarritasuna landu
- EKeren laguntzen gida definitu,
- Formakuntzen eskaintzaren osagarritasuna landu
- Departamenduak garatzen duen irakaskuntza artistikoen aldeko politikaren inguruan elkartu, batez ere euskal dantzaren irakaskuntzaren tokia definitzeko

## **1.4 | Irakurketa publikoa garatu kultura publikoetan**

### **1.4.1 BILKETA : Liburuzainak euskal kulturari sensibilizatu eta mediazio eskaintzak eraman publiko zabalarentzat**

Bilketa Baionako Hiriak garatu atari bat da, zerrendatuak izan diren euskal funtsak biltzen dituen. Hortan sartzen dira liburu, aldizkari, eskuizkribu, artxibo, argazki eta ikonografia guztiak, bai eta soinudun eta ikusentzunezko dokumentuak, Euskal Herriari lotuak edo euskaraz direnak. Atari honek egitura ezberdinetan barreatuak diren funtsen bilaketa bat eskaintzen du (liburutegi eta mediatekak, liburutegi unibertsitarioak, dokumentazio zentroak, eta beste funts pribatuak).

Bilketak liburutegi numeriko bat aurkezten du, bildumen aberastasun handia isladatzen duena eta publiko zabalari eskuragarri bilakarazi nahi duena.

Baionako Hiriak eta Mediatekak ondareari lotua den egitasmo hori eraman dute « Contrat Plan Etat-Région (CPER) 2007-2013 » hitzarmenaren barnean. Hainbat ekintza eramanak izan dira: dokumentuen tratamendua, numerizazio kanpainak, hedapen tresna baten garapena, bai eta liburutegien arteko sare baten eraikitzea ere. Sare horrek praktiken eta lan tresnen partekatze bat eskaintzen du, eta osagarritasunean pentsatutako euskal funtsen balorizazio bat proposatzen du ere.

Euskal kultur erakundea, 2010 urtetik egitasmo honi lotua da, bere azken fasean lan egiteko gisan, hots publiko zabalari zuzendu mediazio ekintzak proposatzeko eta profesionalen sareari euskal kulturari lotuak diren sentsibilizazio egunak antolatzeko.

## **Bilketa - Liburuzainak euskal kulturari sentsibilizatu**

### ➤ **2015eko apirilaren 2a, osteguna. Baionako Artxibotegia**

**“Euskal prentsaren historia XIX.mendetik gaur egun arte”** Eneko Bidegain-en eskutik

*Eneko Bidegain idazlea, kazetaria eta kazetaritza erakaslea da Mondragoneko unibertsitatean (Gipuzkoa). Artxibotegiaren bisita gidatua eta eginbeharren aurkezpena.*

### ➤ **2015eko urriaren 8a, osteguna. Baionako Mediateka**

**“Irakur!” zikloaren barnean antolatutako profesionalendako eguna**

#### **XX. mendeko euskal literatura**

Goizean : Topaketa euskarazko literatura alorrean ari diren argitaletxeekin : Maiatz, Susa, Gaumin, Elkar... Mahain-ingurua euskarazko literaturaren gaiaren inguruan (irakurleagoaren guttitasuna, “irakurketa errexa” lehenetsi behar ote da?, ...). Arratsaldean: Ur Apalategiren mintzaldia: « *Euskal literatura XX. eta XXI. mendean : modernitatearen formulak eta gainditzea* »

### ➤ **2015eko azaroaren 26a, osteguna, Donibane Lohizune (Mediateka eta Herriko Etxea)**

**“Euskal zinemaren historia”**

Goizea: Mediatekaren bisita eta DVD/VOD fondoaren aurkezpena

Euskadiko Filmategiaren zuzendari ordea den Ion Lopez-en mintzaldia *“Euskal zinema mugaz gaindi”* gaiaren inguruan.

## **Arratsaldea: Euskal zinema eta mediatekak**

Liburutegi edo mediateketan aurkitzen diren ikus-entzunezko bildumek 3 erabilera mota dituzte: konsulta tokian berean, mailegua eta proiektzio animazio zehatz baten barnean. Legediak, proiektzio hauen araudiak finkatzen ditu : zerbitzu publiko bat eskaintzea den baldintza betetzea eta irabazirik gabeko ekitaldi baten antolaketa. Egiturak hiru erabilpen hauetako eskubideak aintzinetik eskuratu behar ditu. Euskal fondoan kasuan, Hegoaldean ekoiztuak diren film eta dokumentalek ez dute banatzailerik Frantses lurralde mailan (edo biziki bakanetan). Horren ondorioz, ekoizpen hauen banaketa ez komertziala ez da legedia batek arautua. DVD bat denda batean erosten denean, eremu pribaturako edo familiakoa bakarrik erosten dira eskubideak. Ondorioz, liburutegi batek liburutegien legediarekin konforme izan nahi badu (eta beraz konsulta, mailegatze eta proiektziorako eskubideak eduki), kasik ezinezkoa zaiola euskal ekoizpenak bere bilduman proposatzea.

Problematika honen inguruan antolatu da beraz arratsaldea:

- EAEn ekoiztuak diren filmen mailegatze, konsulta eta proiektzioa: eskubideen galdera
- Lurralde batetik bestera eskubideen negoziaketarako pista batzu,
- “Banatu Filmak” ikus entzunezko egituraren ekarpena



Trukatze eta gogoeta arratsalde honek problematika zehazten lagundu gaitu eta beste arazo bat agerian eman du : liburutegiek arazo bera dute Iparraldean ekoiztutako produktuekin (Aldudarrak Bideo, ZTK, Elkar). Eskubideak, eremu pribaturako bakarrik lotuak dira euskarriari. Horrez gain, egitura hauekin lan bat abiatu da: Aldudarrak Bideo egiturak, 2016 urte hasierako, liburutegiei zuzenduko den DVD katalogo bat proposatuko die.

Ondorioz, “Banatu Filmak” egiturak Iparraldeko problematika bereganatu eta Euskal Produktoreen Elkartearekin (EPE-APV) lotura eginen du.

Azkenik oroitarazi behar da gogoeta hori Iparraldeko zinegeletan Euskal filmen banatzeko egitasmoari lotua dela.

### **Bilketa – Mediazioa publiko zabalari begira**

- **Ekainaren 5a, Baionako mediatekan, *Pierra Lhande* pastoralaren aitzin-dasta**  
Pastoralaren inguruko mediazio ekintzen segida: topaketa bi zatitan iragan da: Lehen zatian Patrick Queheille-k (errejenta, dantzaria, dantza erakaslea) pastoralaren ezaugarri nagusiak aurkeztu ditu. Ondotik, Zalgiruri elkarteko kideek, *Pierra Lhande* pastoraleko aitzin-dasta bat eskaini zuten, bai eta egitasmo honen alde sozial eta humanoak luzaz aipatu ere.

Topaketa honen ondotik, publikoa eta parte hartzaileak Zamai ostatuan elkartu ziren trago batentzat.

- **Haurrei zuzendua den pastorala jokoa :**

Biarritzeko *Ludo 64* elkartearen laguntzarekin, pastoralaren unibertsoa deskubritzeko joko kolektibo baten ekoizpena. 6 urtez gorakoentzat, jokalariei beren pastorala propioa eraikitze aukera eskainiko die.

Hiru erabilpen mota pentsatuak izan dira : kolektiboa (jokalaria autonomian ari dira pastorala baten eraikitze modu kolektiboan), lehiakorra (jokalaria autonomian ari dira baina bata besteen kontra), pedagogikoa (erakasle edo animatzaile batek lagundurik, jokalariek haien pastorala eraikiko dute baina historia aztertuz). Liburuxka batek jokoaren araudiak eta pastorala bakoitzaren tramak bilduko ditu.

Biarritzen kokatua den *Ludo 64* elkarteak, jokoen asmatzen eta ekoizpenean berezitu da. Joko honen sortzea beren esku da eta plazaratzea 2016 urte bukaerako gibelatua da.

Haurrekin, proba faseak antolatuak izanen dira ekoizpen fasean sartu aintzin. Ekoizpen mota ezberdinak ere aztertzen ari dira : eskolendako ekoizpen bat, ekoizpen komertziala...

### **1.4.2 BDPArekin antolaturiko profesionalendako egunak**

2011z geroz, Departamenduko Mailegu Liburutegiak (BDPA) eta EKEk bisita profesionalak proposatzen dituzte. Bisitak liburuzainei eta irakurketa sarean direnei zuzenduak dira. Durangoko Azoka, Donostiako Haur liburutegia eta Koldo Mitxelena kulturunea bezalako egiturak bisitatze aukera eskaini zaizkie.

2015erako 2 bisita antolatuak izan dira: Azkuna kultur zentroko mediateka (Alhondiga ohia) eta Durangoko Azokaren 50. edizioa.

### **Bilboko Azkuna Kultur zentroko (Alhondiga ohia) mediatekaren bisita**

2015eko apirilaren 21ean, Azkuna Kultur zentroko mediatekaren bisita antolatua izan da: 2010ean estreinatutako informazio-zentroa da, komunikaziorako eta kultura-truketarako lekua, irakurtzea, ikastea edo ikertzea sustatzeko aisialdirako espazio plurala. 3 estaietan banatua, 4 000m2ko mediateka bat proposatzen du, 50 000 liburuz gorako fondo batekin.

Mediateka, liburutegi berritzailea eta konprometitua da, elkarrekin bizitzeko eta elkar topatzeko espazio plurala, pertsona guzien zerbitzurako. Bertan, era askotako zerbitzu eta jarduera soziokulturalak eskaintzen dira, eta horiek lagungarriak dira garapen pertsonalerako, gizakien arteko harremanak dinamizatzeko eta hiritarren sareak sortzeko, Azkuna Zentroaren izpirituarekin bat etorrita. Mediatekaren arduraduna den Alasne Goikoetxea Martin-ek eta bere lantaldeak, 30 liburuzainak errezibitu ditu eta egitura bisitarazi. Esperientziak eta lan moldeak partekatu ahal izan dituzte eta 2016an, taldea Iparraldeko egituren bisitatzera gomitatzeko asmoa bada.

### **Durangoko Azoka 2015: 50. edizioa**

2011 eta 2012 urteetan Durangoko Azokaren bisita profesionalak antolatuak izan ziren eta azken bi urteetan pausan eman. Liburuzainen eskaera bati erantzuteko, 2015ean ekintza berri da. Abenduaren 7an beraz, hamabost bat liburuzainek azokaren 50. edizioan parte hartu ahal izan dute: topaketak argialetxeekin, azokaren bisita eta haurliteraturaretoa.eus atari berriaren aurkezpenean parte hartzea.

### **1.4.3 Aholkularitza artistikoa euskal kulturaren inguruko ekitaldi programen antolatzeko : Mediateketan.**

#### **Baionako Mediateka**

« Irakur ! Lire en basque »

2012az geroz, EKE, urrian zehar Baionako Mediatekan iragaiten den ekitaldi honen partaidea da. Euskarazko irakurketari dedikatua den denboraldi horrentzat, aholku artistikoak eman ditu aurten ere. Horrez gain, Bilketa egitasmoaren barnean, liburuzaintzat sentsibilizazio egun bat antolatua izan da euskal literaturaren inguruan.

Bilketa – Mediazioa publiko zabalarentzat

(ikus 1.4.1) Ekainaren 5a, ostirala – *Pierra Lhande* pastoralaren deskubritzea

#### **Biarritzeko Mediateka**

Badu orain urte andana bat partaidetza hori abiatua izan dela. 2012az geroz, hitzarmen baten bidez ofizializatu izan da gainera. Programazioaren osatzea partaide ezberdinak biltzen dituen lan talde baten bidez egiten da: Mediatekako Euskara eta Gazte zerbitzuak, Eusko Ikaskuntza, Biarritzeko Hiriaren Euskara Bulegoa, AEK, Irakurketa Kluba. 2016 urtearentzat partaidetza bi hitzordu nagusiren inguruan antolatua izan da: Mediatekaren 10 urteen ospakizuna eta “Soka” erakusketaren aurkezpena Biarritzen irailan.

## Mediatekaren 10 urteak

Mediatekak ekitaldi programa aberatsa proposatu du bere 10. urtebetetze kari. Horren barnean EKEekin partaidetzan, euskal idazle ezagunenetarik bat gomitatu nahi izan dute : Bernardo Atxaga. Urtarrilaren 16an, ostiralarekin, Maiatz argitaletxeko Lucien Etxezaharretak animaturik, idazlearen *Nevadako Egunak* liburu berria deskubritu ahal izan da, bai eta gaur egungo euskal literaturaren egoerari buruzko Atxagaren ikuspundua ere.

## Dantza Izpiak erakusketa irailaren 3tik 25era

« **Soka, euskal dantzaren urratsetan** » multimedia erakusketaren karietara, Euskal kultur erakundeak Gabrielle Duplantier argazkilariari dantzari buruzko argazki batzu egiteko parada eskaini dio. 2014ko urriaren eta 2015eko udaren artean, Euskal Herria zeharkatu du euskal dantzaren eta bereziki ihauteriak, maskaradak eta Besta Berri bezalako ekitaldien inguruko argazki ezberdinen hartzeko. Bakarkako lan horren ondotik, artista honen talendua eta sentsibilitatea agerian uzten duten zuri-beltzeko hogeitamar bat argazki erakutsiak izan dira erakusketa honetan.

Bestalde, bi hitzordu antolatuak izan dira :

- Irailaren 3a, ostegunetz: *Dantza izpiak* erakusketaren estreinaldia, argazkilariarekin
- Irailaren 4a, ostiralez: Patxi Perez eta konpainiaren mutxikoak, dantzari eta dantzazale guzietz irekia. Mediatekaren baratzeetan.

## **Hazparneko Mediateka**

Euskararen Egunaren karietara, EKEk eta mediatekak Daniel Landart-en « *Etxea eta etxeoak* » azken obraren aurkezpen bat antolatu dute abenduaren 3an. Kattalin Sallaberry, Pantxoa Etchegoin eta Pantxoa Carrère-k lagundurik, idazleak etxeari buruzko idatzi bilduma honetako zati antzeztuak proposatu ditu.

## **Hendaiaiko Mediateka**

Joseba Sarrionaindiaren « *Idazlea zeu zara* » obraren inguruko hitzordu bat, Lierni Altuberen marrazki erakusketa irailaren 3tik 26ra (liburuan agertzen diren ilustrazioak) eta Artedrama konpainiaren « *Idazlea zeu zara* » antzeztanaren aurkezpena, irailaren 26an (deneri zuzendua 5 urtetik goiti).

### **1.4.4 Mediateken gida eguneratu**

Eke.eus atarian proposatu kultura baliabideen gidaren eguneratze lanaren segida. Horrez gain, aurten EKEk bere ekarpena egin du BDPak argitaratzen duen ekitaldi kulturalen gidan (2015-2016). BDParen webgunean EKEren erakusketen berri ematen da, eke.eus-eko baliabideen gidaren lotura, bai eta EKEren misio kargudunaren harreman zuzena ere.

## 2 | Euskal kultur erakundearen ondare saila sendotu

### 2.1 | « Euskal etnopolu » labela lortu

Euskal kultur erakundeak hainbat urrats eman ditu 2015ean label horren eskuratzeko. Oroitaraz dezagun, hortarako, baldintza batzu bete behar direla :

- Kultura politika publiko bat ukan eta ikerketa zientifikoari uztartu : bi sail hauek betan eramatea behar beharrezkoa da,
- Tematika indartsu bat landu, honi animazio kultural-zientifikoak eta ikerketak lotuz ; delako tematikak interes aski zabala ukan behar du, etnopolu erreferentzia bat bilaka dadin gai horretan nazio eta nazioarte mailan.
- partaidetzak garatu erakunde zientifikoekin (CNRS, unibertsitate...), kulturekin (museoak besteak beste) eta lurralde elkargoekin.

2015ean EKE-k ondoko urrats hauek eman ditu :

**2.1.1- Ondare sailaren lanean bi ardatz lehenetsi ditu (ahozko ondarearen bilketa/balorazioa eta sorkuntza garaikideari buruzko gogoeta) eta hauei esker etnopoluarenak diren ezaugarriak lortzen hasi da :**

- oroimenaren eta sorkuntzaren laborategi bat bilakatuz emeki-emeki
- partaidetzak xerkatuz sorkuntza/oroimena gai horren inguruan kultura ikerketari lotzeko
- politika kultural eta zientifiko bat aurreikusiz, tokioa mundukoan koka lezakeena.

**2.1.2- Bigarren urratsa izan da bi ardatz horien baloratzea eta elgarri jostea :**

- Eleketa fondo osoaren hedapen numerikoaren baldintzak aztertuz (ikus 2.4.2)
- Hiru tematika definituz bi ardatz horiek lotuko dituztenak eta etnopoluaren marka izanen direnak ( ondarea eta sorkuntza da lehen gai potoloa, hizkuntza eta kultura bigarrena, dokumentuen artxibatze eta sareratze metodoak hirugarrena )
- Ahozko memoriaren biltzeko eta tratatzeko moldea galdezkatuz .

**2.1.3-Azkenik EKE berarekin euskal etnopolu hori bizi araziko duten partaideen bila abiatu da**

Etnopoluak landuko dituen tematikek agertarazten dute partaidetza batzu behar beharrezkoak direla (Bilketa, Euskaltzaindia, IKER-CNRS laborategia, Euskal Museoa, departamenduko artxibategia, Eusko Ikaskuntza, unibertsitateak, ACBA, DRAC). Lau bilkura iragan dira joan den urtean, horietarik bi Akitaniako DRAC-ean, beste bi Baionan aipatu partaide horiekin. Euskal etnopoluaren proiektuak konduan hartua izan behar luke 2016ko azaroan berrikusia izanen den lurralde kontratuan, 2017an ezagupena lortzeko gisan.

Bestalde, EKE harremanetan sartu da Frantzia diren 7 etnopoluetatik hiruekin (Billère-eko INOC, Carcassoneko GARAE eta Mane-ko museo-kontserbatorioa). Lan ohidura batzu badira jadanik EKE, INOC, GARAE eta Vitré-ko CFPCI-ren artean (beste etnopolu bat hau ere), zientifiko berdinak baitabilta batzuen eta besteen aholkularitzan, besteak beste Denis Laborde etnologoa, CNRS laborategi bat sortzekotan dena Baionan eta euskal etnopoluaren dozierra hurbiletik segitzen duena.

## 2.2 | Kulturaren inguruko gogoeta guneak sustatu

Euskal kultur erakundeak gogoeta bat abiatu du 2012an ondare kultural inmaterialari buruz. Helburu honekin eta Denis Laborde etnologoaren laguntzarekin, 2014an sortu diren bost emanaldi artistiko hurbiletik segitu ditu, sorkuntza/ ondarea lotura hori nola gauzatzen den ulertu nahian. Segipen honek bi gogoeta gune antolatzeko estakurua eman du, kultura arloan ari diren eragile eta sortzaileekin, 2015eko urtarrilaren 24an Senperen eta ekainaren 27an Uztaritzen. Hor eztabaidatu diren gaiak hauek ziren besteak beste : sail kulturalak nork eta nola definitu, tradizioa egia ote da, nortasuna denborari begira, sorkuntza parte-hartzailea/ autore sorkuntzaren arteko harremana. Gogoeta horien emaitzak, bai eta karia hortara Denis Labordek egin ekarpen teorikoak ere, EKE-ko webgunean irakur daitezke. Liburu batean agertuko dira 2016an, hau guziaz denen hazkurri izanen delarik eta bereziki EKE-ren baitan 2012tik abiatu gogoetaren pizgarri.

## 2.3 | Ahozko ondarearen bilketa eta artxibo soinudunen tratamendua jarraitu

### 2.3.1 Ahozko memoria bildu eta baloratu (Eleketa programa)

Programa honek bere bidea segitu du 2015ean, Departamenduaren obragintzapean, EKE beti obralari.

29 inkestetarik 4 dantzari buruz eginak izan dira.

Gainerateko 25ek ere aktualitate garaikidea jorratu dute, hala nola iparraldean XX. mendearen bigarren zatian eragin duten mugimenduen historia, izan dadin kultura, erlijio, ekonomia, gizarte ala politika sailetan. Hor aurkitzen da beraz kooperatiben garapena (lekukotasun 1), emazte mugimenduak eta bizi baldintzak (2), talde politikoen sorkuntza eta bilakaera (7), hizkuntza eta literatura arloko gertakariak (2), baita bertsularitzak (7), antzerkiak (1), kantuak eta musikak (4) segitu duten bidea.

### 2.3.2. | Ipar Euskal Herriko ahozko artxiboen balorizazioa

Euskal kultur erakundeak segitzen du Departamenduak numerizatzen dituen artxibo zaharren tratatzen (deskribapena, dokumentazioa, datubase numerikoen sortzea eta osatzea).

Philippe Oyhambururen fondoaren tratamendu lana, 2014ko urtarrilan hasi zena, 2015eko abenduan bukatua izan da. Hots orotara 250 ordu baino gehiago tratatuak.

## 2.4 | Ahozko ondarea baloratu (Eleketa)

### 2.4.1-Eleketa programa baloratu Soka erakusketaren barnean

Dantzari buruz bildu diren 64 lekukotasunen 180 zati agertzen dira “Soka” erakusketaren barnean eta agertuko dira 2016an eke.eus webgunean.

### 2.4.2- Eleketa programa baloratu etnopoloiari begira

EKE-k eskaturik, 2015ean, Code Syntax enpresa “Eleketa” fondoaren balorapen numerikoaren bidegarritasunaren ikertzen hasi da. Honek ekintza-kuadro proposamen tekniko bat egin du (artxiboen datubasearen XML esportazioa Eke-k berak MySQL moduan kudea lezakeen datu base xingleago bat sortzeko, lekukotasun guziak zerbitzari berezi batean aterbetzea, datu basea eta lekukotasunak internet gune berezi batean ematea, datu basea berriz lantzea ikerketa alorrak bereizteko, ikerketa frantsesez eta euskaraz eskuragarri izatea etabar). Kuadro hau eztabaidatua izan da Baionako Artxibotegian, abenduan iragan den bilkura batean. Hauxe dira bilkura hortarik atera diren erabakiak :

- Departamenduko artxibo zerbitzuak lekukotasunen sareratzearen bidegarritasun juridikoa aztertuko du baita ere 19AV inbentarioa definitiboki baieztatuko, 2016an ikerlariei irekia izan dadin ;
- EKE-k dantzari buruzko lekukotasunak sarean emanen ditu ;
- Bilkura tekniko bat iraganen da EKE-ko, Artxiboetako eta AJLSM sozietateko langileen artean aterabide desberdinak aztertzeko eta zenbakietan baloratzeko.

### 2.4.3 Eleketaren eta etnografiaren tokia Baionako Euskal Museoa

Eleketa programaren aberastasun ikaragarria baloratzeko, Euskal kultur erakundeak eta Baionako Euskal Museoa “Eleketa museoan” programa martxan eman dute. Begi bistakoa baita lekukotasun batzuek bizia eta zentzua ematen ahal dietela museoan agertzen diren hainbat objektuei, hitzarmen bat izenpetua izan da EKE eta Euskal Museoaren artean “borna” prototipo baten sortzeko. Prototipo honen bidez, bizpahiru lekukotasun zati entzuten ahalko ziren *in situ* eta ongi neurtzen ahalko zen dispositiboa egokia zenez eta zabal zaitezenez museoaren beste toki batzuetan.

2015ean eraman entseguek erakutsi dute, ez dispositiboa, ez hautatu lekukotasun zatiak ez direla erabilgarriak, bakarrik pantaila bat eta soinu-iturri bat ematen baldin badira.

2015eko apirilean Euskal Museoa “Museoa eta etnografia” gaiari buruz iragan gogoetaldi batean, errana izan da soinu-iturri bat erabili eta baloratu nahi bada, tratamendu berezi bat merezi duela museografiaren aldetik. Bestalde, gogoetaldi hortan hitza hartu duen EKE-ko Terexa Lekumberrik bide berri batzuek proposatu ditu, hala nola lekukotasun garaikideak txertatzea museoari, hauen helburua ez litaikelarik objektuaren kontestualizatzea baizik eta gaurko Euskal Herriarekin perspektiban ematea.

2016an oraindik, gaiak gogoetatzea merezi du, ahozko lekukotasunak zinezko leku bat ukan dezan museoaren barnean, honen beharrei egokitzuz. Erakusketa gelen ibilbidea eta bisitarien nahia konduan hartuz, gai berezi batzuek hautatu eta landuko dira, gaurko errealitateari irekiak izanen diren elgarriketak eginez.

## 3 | Euskal kulturari sentsibilizatu

Euskal kulturaren inguruko sentsibilizazio tailerrak garatzen dituzten eragileen zerrenda egina du EKEk, alor hortan ere bere lurraldeko egiazko baliabide iturri bihurtuz.

Euskal kulturaren ezagutza erreteko, eta publiko berriengana hurbiltzeko, EKEk erabaki du eskaintza sostengatzea, eragile kulturalak baita ere inplikatuak diren instituzioak (zahar etxe, haurzaindegi...) lagunduz, izan dadin ibilbide batzu plantan ezarriz, sentsibilizazio tresnak bultzatuz edo eskolen arteko topaketa kulturalak antolatuz.

### 3.1 | Informazio iturri Hezkuntza artistiko eta kulturalarentzat

- Hezkuntza artistiko eta kulturalen inplikatzeko diren kultura eragileen errepertorioa osatua izan da ;
- Hezkuntza artistiko eta kulturalen inplikatzeko diren eragileen sarearen antolatzea segitua izan da, Hezkunde Nazionala eta Pirinio Atlantikoetako departamenduarekin batera;
- Eragile kulturalen eta hezkuntza artistiko eta kulturalen partaideen (eskolak, lurralde kolektibitateak..) arteko harremanak errextuak izan dira.

### 3.2 | Heziketa artistiko eta kulturalaren eskaintza profesionalizatu

- Departamenduak antolatu EAC egunean parte hartzea;
- Euskal dantzen eguna proposatua izan zaie irakasleei, Canope, Ikas, IDB, Maurice Ravel kontserbatorioa, Hezkunde nazionala eta Inspektzio akademikoaren partaidetzarekin

### 3.3 | Sentsibilizazio ibilbideen eta tresnen sorkuntza sostengatu (eskoletan)

Gure partaideei kalitatezko eskaintza segurtatzeko, euskal kulturari buruzko sentsibilizazio tailerrak bultzatzen dituztenak sostengatzen ditu EKEk.

- **Eskola denboran**

Gure partaide instituzionalek sostengatzen badituzte eskola denborako tailerrak, EKEk erabaki du eskolen arteko proiektu kulturalak defenditzea.

2015ean, proiektu hauek dute EKEren dirulaguntza ukan :

- Hartza Altzoan festibala, Herri Soinu
- Jazz in College kontzertua, La Citadelle kolegioa

- Euskarazko antzerkiaren astea, Euskal Haziak
- Egunak kulturak, Biga Bai
- Trukarte egunak, Trukarte

Bestalde, bere berrantolaketa kari, IDB-k ez ohizko dirulaguntza bat ukan du EKErengandik, euskal dantzaren inguruko ibilbideen bultzateko. Ibilbide horiek eskoletan deklinatuak izan dira, beste partaide instituzionaleen sostenguarekin.

- **Eskolatik kanpo**

Euskal kulturari sentsibilizatzen duten ekimenak biderkatzeko asmoz, EKE publiko desberdinak biltzen dituzten hainbat egiturekin bildu da (hautzaindegi, zahar etxe...), partaidetza hitzarmenak izenpetzeko eta bere diru sostengua proposatzeko. Lehen deklinazioak 2016an garatuko dira.

Bestalde, **KILT** egitasmoak (**K**nowledge **I**ntity **L**anguage **T**ools – **K**ultura **T**resnak **H**arremana **E**rrazteko) bere bidea segitu du 2015ean. Bost herrialde -Eslovakia, Italia, Katalunia, Eskozia, Ipar Euskal Herria- eta 8 partaide (horietan EKE eta AFMR Etxarri) biltzen dituen proiektu hau sortu zen osasun eta medikuntza alorreko langileak laguntzeko harremanetan sartzen parean duten pertsonarekin. Ahalmen honen garatzeko, KILT egitasmoak formakuntza moduluak eta kit pedagogikoak ekoiztu eta probatu ditu, harremanetarako gaitasuna eta parean denaren kultura eta hizkuntza berezitasuna konduan hartzen dituztenak. Egitasmoa 2013ko urriaren 1ean hasi zen eta 24 hilabeteren buruan bururatu da, hots 2015eko urrian. “Leonardo Berrikuntza Transferentzia” europar programan sartzen zen eta bere kudeaketa orokorrak ondoko antolaketa eskema hau segitu du :

- Tresna generikoen produkzio fasea (2013ko abendua- 2014ko uztaila)
- Tresna baliagarrien produkzio eta probatze fasea (2014ko iraila- 2015eko uztaila) : tresna generikoen baliagarritasuna probatu da bost esperimendazio-lurraldeetan, aitzinetik begistatu publiko berezi batzuekin
- Proiektuaren denbora osoan, lan denbora berezi bat eskainia izan zaie komunikazioari eta emaitzen barreiatzeari.
- Bi urteetan zehar *in itinere* ebaluazio bat egin du kanpoko aditu batek, bai partaidetzaren funtzionamenduari buruz, bai emaitzei eta igurikatzen zenari buruz.
- Proiektu osoaren eta partaidetzaren koordinazioa, baita ere administrazio eta diru kudeaketa Etxarriko AFMRak eraman du.

Lan antolaketa orokorra errespetatuz, 2015eko lehen sei hilabeteetan EKE **Kilt** formakuntza programa esperimendatzen aritu da. Lehen moduloa frogatu du (berak sortu zuena) bigarren mailako euskarazko erakasle batzuekin. Modulu honek nortasunaren ulermenarako elementu batzu eskaintzen ditu, *lurralde batean bizitzea*-k zer erran nahi duen aztertuz eta gai horrekiko jarrera desberdinak perspektiban ezarriz. Lehen moduluak lau sekuentzietan osatua da (3 oroneko 3 sekuentzia, azkena oren batekoa), ondoko gaietakoak :

- 1-Lurralde batean bizitzea: Behako kontu bat da
- 2-Lurralde batean bizitzea: Bizimolde baten hautua da
- 3-Lurralde batean bizitzea: Historia baten emaitza da
- 4-Bizi naizen tokia eta nire baitan bizi den ametsa...



Bestalde, 2015eko uztailearen 9 eta 10ean, EKE-k formakuntza modulu eta sekuenziak sortu dituen Kilt-eko GPO taldea (Groupe de Production des Outils) errezebitu du Uztaritzen. 5 herrialdeetako pedagogian adituez osatu talde horrek azken zalantzak trenkatu ditu.

Azkenik, EKE bera izan da Barzelonan 2015eko irailan, Kilt programaren azken bilkura orokorrean parte hartzeko. Hemen aztertua izan da "Erasmus +" frantses agentziari itzuli behar zaion bilan txostena bai eta proiektuaren segida segurta lezakeen nazioarteko egitura baten sortzeko perspektiba ere.

## 4 | Eskaintza numerikoa garatu

### 4.1 | « Soka » erakusketa multimediararen ekoizpena

#### "SOKA" erakusketaren asmakuntza eta ekoizpena

"SOKA, euskal dantzaren urratsetan", Euskal kultur erakundeak ekoiztua du, Gipuzkoako diputazioarekin eta "Donostia 2016" fundazioaren partaidetzarekin. Euskal dantza hobeki ezagutaraztea du helburu, publiko zabalari batez ere.

Erakusketa berri honetan, lau hizkuntzatan (euskara, frantsesa, gaztelera, inglesa), 130 m<sup>2</sup>-ko eremuan, euskal dantzaren inguruko 400 ilustrazio baino gehiago daude kontsultagarri (argazki eta irudi bildumak, lekukotasun zatiak, soinu zatiak e.a.). Artxibo horiei gehitu behar zaizkie euskal dantzaren estetika edota alderdi sozialaz eginak izan diren bideo sorkuntzak.

Azpimarratzekoa da bestalde, EKE-k eraman "Eleketa" ahozko memoriaren bilketaren kariatara, euskal dantzaren inguruko anitz lekukotasun grabatuak izan direla eta horien zati frango ikusgai direla erakusketan.

Edukien aberastasun guzia jendeen esku uzteko, ukipen-pantailak, formatu handiko telebistak, kuadro numerikoak, ordenagailuak eta bideo proiektzio eremuak baliatuak dira.

Halaber, erakusketaren partaide den Euskadiko Filmategiko altxor batzu erakutsiak dira bai eta bertze artxibo arraro frango ere (besteak beste František Pospíšil etnologo txekiarrek 1927an Baionan, Lekarozen eta Donostian egin filmak). Adibidez argazki-kazetaritzaren sortzaileetarik bat izan den Robert Capa-k (Endre Friedmann, 1913-1954) 1951ko abuztuan Saran egin argazkien bost erreproduktzio ikusten ahal dira. Balio handiko dokumentu eder hauek New York-eko "International Center of Photography" zentroarenak dira.

Erakusketaren ekoizteko eta ikusgai diren edukien biltzeko, EKE-k partaidetza anitz sortu ditu instituzio, elkarte eta jende desberdinekin (ikus

<http://www.eke.eus/eu/soka/erakusketa/egitasmoaren-kudeaketa-eta-parte-hartzaileak> web-orria).

## **Eszenografia eta multimedia hautuak**

Bisitaria lau eremu tematikoren inguruan egituratu espazio batean ibiltzen da.

Eremu tematiko bakoitzean, erakusketaren gaiarekin zerikusia duten multimedia osagaiak kontsultagarri dira. Bisitaria nahi bezala ibil daiteke, bisitak ez dauka eta zentzu jakinik. Modulo horiek osatzen dituzten panelek bisual eta testu indartsuak badituzte. Paneletan, telebistak eta kuadro numerikoak txertatuak dira. Bestalde, erakusketaren berezko argiztatzearen euskarriak dira. Hamalau ukipen pantailek, moduluetako mezu orokorrak sakontzeko parada ematen dute informazio eta ilustrazio osagarriak eskainiz.

## **Ibiltaritzarako optimizatua**

SOKA erakusketa, gela konfigurazio ezberdinetara egokitzen ahal da, baldin eta oinarrizko baldintzak errespetatzen badira (130 metro karratuko gutieneko azalera - 2m55eko gutieneko altuera). Erakusketa gune handiagoentzat, osagai batzu gehitzen ahalko dira (argazki erakusketa, artxibo irudiak proiektatzeko gune bat, etab.).

## **Jorratuak diren gaiak**

### 1 - Dantzaren bizipen intimoak

- 1.1 | Zergatik dantzatzen duzu?
- 1.2 | Zer da (euskal) dantza ?

### 2- Euskal dantza & historia

- 2.1 | Euskal dantzaren estetika
- 2.2 | Berpizkundeko dantza-maisuetatik lztuetara
- 2.3 | Errege Eguzkiaren gortean eta Operan
- 2.4 | Generoaren gaia
- 2.5 | XX. mendea

### 3 - Euskal dantza & gizartea

- 3.1 | Ordenu soziala sendotu
- 3.2 | Ohitura dantzatuak erregulazio tresna bezala
- 3.3 | Erritualen erranahi gordeak
- 3.4 | Eliza eta dantza
- 3.5 | Zokoratua baina beharrezkoa: soinularia
- 3.6 | Generoa eta adina dantzan

### 4- Sorkuntzaren bideak

5000 bisitarik ikusi dute SOKA erakusketa Biarritzeko Santa Eukeniako elizpean, 2015eko irailaren 11tik urriaren 11ra lehen aldikotz aurkezturik egon delarik.

**SOKA-ren inguruko transmedia bitartekaritzaren deklinazioa**

SOKA-ren inguruan urratsez urrats antolatu nahi dugun transmedia bitartekaritza estrategiaren arabera, bisitariak ez du bakarrik erakusketaren «esperientzia fisikoa» ukanen. Deskubritze hori lagundu behar dugu, bai bisita aitzin, bai bisitaren ondotik. Pentsa daiteke erakusketa sekula bisitatuko ez dutenek ere euskal dantzarekin «harreman» bat izaten ahalko dutela, gutxienez hedabide (sare sozialak, webgunea, prentsa) edo animazio periferiko baten bidez (hitzaldia, ekitaldia, ikuskizuna, lehiaketa...).

Helburua da biziki publiko ezberdinen interesa piztea. Parte hartze hori, modu ezberdinez gauzatzen ahal da : Facebook orri bat atsegin izatea, sorkuntza lehiaketa batean parte hartzea, familiako artxiboak eskaintzea...

Hori dela eta, transmedia dispositiboak erakusketan gutti edo aski aipatzen diren gaien deskubritzeko halako sarbideak izanen dira. Beren izaera eta ezaugarrien arabera, publiko mota ezberdinei zuzenduak izanen dira.

Transmedia dispositiboak nagusiki 2016-2017 epealdian obratu eta animatuko dira.

Horiatarik batzu luzatuak edo berpiztuak izaten ahalko dira, publikoen harreraren arabera (mintzaldi tematikoak, lehiaketak...).

## **2015ean garatu diren deklinazioak**

### **"Euskal dantza" liburuxkaren argitalpen berezia**

Euskal kultur erakundeak Etxepare Institutuarekin egin partaidetza bati esker, Oier Araolaza-k euskal dantzaz idatzi lau hizkuntzako (euskaraz, frantsesez, gaztelaniaz eta ingelesez) dibulgazio liburuxka paperezko bertsioan erosteko parada badute bisitariak. Sintesia lan honi esker nahi duenak erakusketan aipatu hainbat gai sakondu ditzake.

### **Soka.eus, erakusketaren webgunea**

Webgune hau [www.eke.eus](http://www.eke.eus) plataformaren barnean aterpetua da. Kultura nortasun propio azkar batekin, lau hizkuntzatan eskainia (euskaraz, frantsesez, gaztelaniaz eta ingelesez), funtzio ezberdinak betetzen ditu, bai erakusketaren bisitaren aitzin, bai eta ondotik ere. Hala nola, publikoari xehetasunak ematen dizkio erakusketa bisitatzeko tokiei, egunei eta ordutegiari buruz. Halaber, deskubritze modalitateak, animazioen egitarauak eta promozio argazkiak eskaintzen ditu. Ondoko hilabeteetan gainera, aditu batzuen testuak, dokumentuak, biografiak eta erakusketan landuak diren edo doi-doi aipatuak diren gai batzuei buruzko lotura batzu eskainiko ditu ere. Adibidez, "Eleketa" programaren kariatara, euskal dantzaren gaiaren inguruan bilduak izan diren lekukotasunak (64 pertsona elkarrizketatuak) baloratuak izanen dira bideo zati batzuen bidez.

### **Euskal dantza "Irudimena" sormen-lehiaketaren ardatz**

Euskal kultur erakundeak eta Azkue Fundazioak « Irudimena » sormen lehiaketaren 5. edizioa antolatu dute, 2015eko urriaren 1etik azaroaren 15era. Lehiaketa honen helburua euskal kulturaren inguruko sormen literarioa, grafikoa eta musikala bultzatzea da gazteen artean. Soinu batean oinarrituz (gaien, estetikan...) parte hartzaileek testu bat, soinu berri bat edo irudi bat asmatu behar zuten. 5. edizio hortan, soinu guziek zerikusia zuten euskal dantzarekin. Hogeita bat parte-hartzailek aurkeztu dituzte obrak. Sariak Durangoko azokan banatu dira, 2015eko abenduaren 6an. Sari guztiak [www.irudimena.eus](http://www.irudimena.eus) orrian ikus daitezke.

### **“Dantza Izpiak” argazki erakusketa**

SOKA erakusketaren kariatara, Euskal kultur erakundeak Gabrielle Duplantier argazkilariari lan berezia manatu zion. Euskal Herria zeharkatu du euskal dantzaren eta bereziki ihauteriak, maskaradak eta Besta Berri bezalako ekitaldien inguruko argazki ezberdinen hartzeko. Lan horren emaitza gisa zuri-beltzezko hogeitamar bat argazki erakutsiak dira erakusketa batean.

Erakusketa 2015eko irailaren 3tik 25era Biarritzeko mediatekan aurkeztua izan zen eta ondotik azaroaren 3tik 25era Bordele ondoko Cenon herriko Rocher de Palmer kulturgunean.

### **"Soka" erakusketaren oihartzuna Idahon**

2015eko uztailaren 28tik agorrilaren 2ra Boise Idahoko hirian (AEB) iragan den “Jaialdi” festibalaren kariatara, SOKA erakusketako zombait argazki eta bideo artxibo erakutsiak izan dira bertako Euskal Museoa. Aurkezpen hori Boiseko Basque Museum-aren, Etxepare Institutuaren eta Euskal kultur erakundearen arteko partaidetza bati esker gauzatu izan da. Boiseko museoak Euskal kultur erakundeak prestatu argazkiak eta multimedia aplikazioa txertatu ditu bere eszenografia berrian. “Jaialdi” denboran ibili diren bisitariek SOKA erakusketaren gai nagusien berri ukan dute artxibo lagin bati esker.

Paradaz baliatu bada ere lehen-lehenik bere erakusketa berriaren inguruan komunikatzeko, Euskal kultur erakundeak ez du baztertzeko SOKA-ren ibiltaritza transatlantiko baten egingarritasuna aztertzea ondoko hilabeteetan.

## **4.2 | Euskal kultur erakundearen internet atariaren kudeaketa eta eguneraketa**

### **2015eko estatistikak**

- Bisitak : 291 935 (2014an baino %10,5a gehiago)
- Bisita bakarrak : 210 887 (2014an baino %13,41a gehiago)
- Ikusitako orriak : 940 162 (2014an baino %5,37a gehiago)

### **Webgunearen aterpetzearen eta erreferentziamendu naturalaren hobetzea**

2014an, webgunearen aterpetzea Bidarteko Izarbel Teknopolon kokatua den Aditu data center-aren esku utzia izan da, 10 urte baino gehiagoz sarean ezarriak izan diren eduki guztiak behar bezala babestuak izan daitezke. 2015ean, aterpetze hori hobetua izan da, edukiak erosoago editatuak eta kontsultatuak izan daitezke.

Bestalde, 2014ko irailaz geroz, eke.eus EKEren webgunearen domeinu nagusia bilakatu da, eke.org domeinu “historikoa”-ren orde. Google bezalako bilatzaile batean webgunearen erreferentziamendu naturalean aldaketa horrek arazorik eragin ez dezan, 2015ean zehar, segipen lan berezi bat egin da (ber-bideratze hutsen zuzenketa, lotura hautsiak, etab).

## Informazio zaintzaren hedapena

Euskal kultur erakundeak 2012an hasi administrazio eta zuzenbide alorreko informazio zaintza jarraitu du 2015ean, horren helburuak hauek direlarik :

Euskal artista eta elkarteentzat:

- 1901eko legepean diren elkarteentzat baliagarriak izan daitezkeen iturrien xerkatzea, izan fiskalitate, legedi edo antolaketa mailan ;
- Finantziario aukeren aurkitzea, kultura egitasmoen gauzatzeko (laguntzen gida, deialdiak), bai eta hedapenerako ere ;
- Kultura elkarteak edo euskal artistak interesatzen ahal dituzten formakuntza eskaintzak biltzea (Euskal Herrian eta Frantzian), bai eta Euskal Herriko lan eta ikastaldi eskaintzak ere.

Programatzaile publiko eta pribatuentzat:

- Ipar Euskal Herriko kultura eragileen eta elkarten (erakundeak, elkarteak, artistak, pertsona lagungarriak, etabar) errepertorioa ;
- Ipar Euskal Herriko eskaintza artistikoaren eta kulturalaren agenda (erakusketak, ikusgarriak, animazioak, mintzaldiak, etabar) ;

Bilketa lan horren emaitza [www.eke.eus](http://www.eke.eus) atariko “Kultura eragileak” atalean agertzen da sailkaturik. Bereziki tokiko kultura biziaren eragileei zuzendua den egiazko lanabes-kutxa dugu hau. Bildutako informazioa espazio horretako atal desberdinetan aurki daiteke, hots :

- Profesionalen albiste haria : kultura eragileei zuzentzen diren albiste aukeratu batzu (deialdiak, lehiaketak, formakuntzak, lan eskaintzak...) boletin baten bidez hedatzen direnak, astero eta hilabetean behin (700 harpidetu baino gehiago) ;
- Kultura eragileen errepertorioa (gaika sailkatuak diren festibalen zerrenda batekin, bai eta ikusgarri gelen zerrendarekin ere);
- Ipar Euskal Herriko sorkuntzen katalogoa ;
- Kultura biziaren behatokia : euskal kulturaren agenda eta Iparraldeko kultura eragileak eta toki artistikoak herrika eta herri elkargoka sailkatuak (agenda & albisteen artxiboak) ;
- Formakuntzen eta topaketen txostena : EKEk kultura elkarteentzat antolatu jardunaldiei, tailer tematikoei eta formakuntzei buruzko dokumentuak biltzen ditu.

Paraleloki, euskal kulturari mugatzen ez den webografia profesional generalista bat txertatua da [www.eke.eus](http://www.eke.eus) atariko “Kultura eragileak” atalean. Sailka (ikusgarrigintza, musika, arteak...) eta gai transbertsalen arabera (lanbideak eta formakuntzak, kudeaketa, fiskalitatea eta zuzenbidea, kultura politikak...) sailkatuak diren lotura profesionalen aurkitegi bat da.

“Liburutegi/mediatekei zuzendu kultura aktibitateen sareko gida” bat eskuragarri da ere irakurketa publikoko eragileentzat. “Sorkuntzen katalogoa”-ren osagarri izan daiteke. Horrela, programatzaileek bi tresna baliagarri badituzte, mintzalariak edo euskal ekoizpen artistiko eta kulturalak bilatzen dituztelarik.

## **Euskal kulturaren aktualitateen eta agendaren eguneraketa**

Kultura eragileek eman datuetatik abiatuz eta euskarri ezberdinetako prentsa bilduma baten laguntzaz, Euskal kultur erakundeak egunero ipar Euskal Herri mailako euskal kulturaren agenda osatzen du (mintzaldiak, kontzertuak, animazioak...).

Agenda horretaz gain, aktualitateari buruzko lan berezi bat egiten du ere, erregulariki eguneratzen den albiste hari baten bidez. Paraleloki, zaintza lan horrek, euskal kultura eragileen, elkarten eta egituren errepertorio publikoa eguneraturik mantentzeko aukera eskaintzen du. Informazio guzi horiek herrika geolokalizatuak dira : horrela, bildutako datuei esker, urteko kultura ekitaldiei buruzko estatistika batzuk atera daitezke, herri elkargoka, gaika edo denboraldika.

Aipaturiko lan hori, euskal kultura biziaren behatoki baten lana da. [www.eke.eus](http://www.eke.eus) web atariko atal batek herri elkargoka eta herrika sailkatu datuen ikusteko parada eskaintzen du.

### **2015ean**

- 1197 gertakari sartuak izan dira [www.eke.eus](http://www.eke.eus) atariko agendan
- Horietan 1046 izan dira Lapurdin, Baxe-Nafarroan eta Xiberuan iragan gertakariei lotuak. Gaineratekoak, Hego Euskal Herrian edo Euskal Herritik kanpo iragan gertakariei lotuak izan dira.

Bestalde argitaratzen ditugun Xan Airek hemengo kultur eragileei egin elkarriketek panorama hori molde kualitabo batez osatzen dute. 60 baino gehiago eginak izan dira 2008tik hona.

### 2015eko elkarriketak

- Xavier Baylac
- Mixel Etxekopar
- Aguxtin Alkhat
- Marie-Andrée Ouret
- Josetta Dacosta
- Oskar Alegria
- Argitxu Camus
- Luzien Etxezaharreta

### **Jakintza entziklopediaren iturrien sailkatzea**

Publiko zabala informatzea baliabide ezberdinak sailkatuz, kultura, hizkuntza eta ondare gai nagusiak sakontzeko aukera eskainiz (ondare material eta inmateriala, euskara, bertsularitza, musika, antzerkia, dantza, arte plastikoak, etab). Hori da EKEk finkatu helburua, oinarritzko jakintzen erreferentzietako iturriak sailkatuz (alde historikoak, soziologikoak, teknikoak, etab). Konkretuki, sailkatze horren egiteko, ezinbesteko baliabide-iturri nagusiak gaika zerrendatuak dira. Bestalde, gaikako webografiak (web loturen zerrendak) proposatuak dira, aktualitatearen arabera erregulariki eguneratuak direnak ere. Zaintza lan horren emaitza [www.eke.eus](http://www.eke.eus) atariko atal tematikoetatik kontsultagarriak dira (dantza, musika, bertsularitza).

## **Kanpoko eragileen ekarpenak**

Euskal kultur erakundearen nahia da, Euskal Herriko biztanleek parte har dezaten beren kulturaren ezagutarazteko tresnen sortzean, bereziki [www.eke.eus](http://www.eke.eus) atariaren bitartez. Karia hortara, aipagarriak dira adibidez, sarean erregulariki ezarriak diren Joseph Maris musikariaren partizioak (400 bat dokumentu daude urrik publikoaren esku utziak direnak).

Bestalde, 2015ean EKE-k sostengu teknikoa ekarri dio oraino “Olentzeroren lagunak” elkarteari, Ipar Euskal Herriko Olentzerori buruzko informazioak eta artxibo dokumentuak [www.eke.eus](http://www.eke.eus) atariko orri berezi batean publikatuak izan daitezen ([www.olentzero.eke.eus](http://www.olentzero.eke.eus)).

## **Komunikazioa sareetan**

2015ean ere, Euskal kultur erakundea sare sozialetan present egon da (bereziki Facebook eta Twitter-en). Tresna horiek egunero segitzea ezinbestekoa bilakatu da besteak beste EKEren irudiaren kudeatzeko. Horrek, komunitate animazio baten plantan ezartzea eskatzen du (Community Managing).

Bestalde, EKE emailing pertsonalizatuan oinarritu da komunikazio zehatz batzuen egiteko sare jakin batzuetan (publiko zabala, prentsa, artistak, elkarte-kideak, etab).

EKEk bi berripaper mota baliatzen ditu :

- Bat publiko zabalari zuzendua, astero euskal kulturaren agendarekin 2000 kontakturi baino gehiago igorria dena (erabiltzailearen hizkuntzaren arabera, euskaraz ala frantsesez)
- Berripaper “profesionala” tokiko kultura eragileei zuzendua. Bertan, artisteentzat edo kultura egituren funtzionamenduarentzat baliagarriak diren informazioak biltzen dira. Hilabetean behin igortzen da 800 kontakturi gutti gora behera (erabiltzailearen hizkuntzaren arabera, euskaraz ala frantsesez)

Tokiko komunikabideekin egin elkarlanak ere kultura informazioa sarean hedatzeko parada eskaintzen du. Adibidez, [eke.eus](http://eke.eus) atariko agenda Euskal Jaurlaritzaren Kulturklik plataforman baliatua da ere. Horrek, ipar Euskal Herriko kultura bizia hego Euskal Herrian hobeki ezagutaraten laguntzen du. 2015ean, datu trukaketa horren automatizatzeko urratsak eginak izan dira.

Modu berean, KULTURAP deitu eskuko telefonoendako aplikazioaren garatzaileak (Digitalidadea enpresa eta Gipuzkoako Diputazioa) gure agenda baliatzen hasi dira, telefonoan kontsulta daitekeen 7 probintziendako kultura agenda baten osatzeko.

## 5 | Kultura aktoreak eta elkarte-kideak sostengatu

### 5.1 | Egitasmo egituratzaileak edo/ta berritzaileak lagundu

Sortu denetik, Euskal Kultur Erakundeak jakinduria profesionalak lortu ditu kultura arartekolaritzan. Horrela, koordinatzaile eta errexe lana egiten du kultura proiektuen garapenean, elkarte eta erakunde ezberdinekin.

Alor batzuek sostengu berezi baten beharra badaukate, egituratzeko edo garatzeko.

Euskal Kultur Erakundearen lehentasunetan agertzen dira euskal dantza eta zinema, bai eta ere publiko gazteei zuzendu ikusgarriak.

#### 5.1.1 Euskal dantza

2014ko urte bukaeran, euskal dantza elkarteek Iparraldeko Dantzarien Biltzarraren egitasmo berria eta haren estatutu berriak bozkatu dituzte. Denbora berean, Euskal Herria 2015-2016 Lurralde Kontratuari laguntza baten eskaera egin zaio, egitasmo horrentzat. Joan den udaren bukaeran, eskatu diru laguntzek ukan baiezko lehen erantzunei esker, egitasmo berri hori abiatu zen, 3 ardatzetan egituraturik :

- ✓ Transmititu eta sentsibilizatu
- ✓ Lagundu eta kontseilatu
- ✓ Bildu eta sortu

1/ Transmititu eta sentsibilizatu

1 - a/ Ikasketa ibilbide baten ontzea

Maurice Ravel Euskal Itsas Hegiko Musika Kontserbatorioko dantza sailaren parte hartzearekin, euskal dantzen ikasketa ibilbide baten oinarriak finkatuak izan dira, eskolaldiko 3 urratsei dagozkien 3 ziklotan antolaturik :

- lehen mailako eskola: 1. zikloa (iniziazio ziklo bat barne hartzen duena),
- kolegioa: 2. zikloa,
- lizeoa: 3. zikloa.

Egitura honen berezitasuna ondoko posibilitateetan oinarritzen da:

- 1. zikloko klase guztiak eta 2. zikloko eta 3. zikloko klaseen parte bat Iparraldeko Dantzarien Biltzarrak formatu borondate oneko irakasleek ematen dituzte,
- 2. ziklotik goiti, bereziki motibatuak diren dantzarietara euskal dantza elkarteetan eman irakaskuntzari gehitzen zaion irakaskuntza eskaintzen zaie.

1 - b/ Borondate oneko irakasleen formakuntza

- 2015/2016 eskola urtean, Baionan eta Biarritzen: borondate oneko euskal dantza irakasleen formakuntza. Klase horien segitzeko, 32 gaztek izena eman dute.



## 1. Maurice Ravel Euskal Itsas Hegiko Musika Kontserbatorioaren laguntzarekin.

### 1 - c/ Goi mailan praktikatzeko formakuntza sareak

(euskal dantza elkarteetan eman irakaskuntzari gehitzen zaion irakaskuntza)

- 2015/2016 eskola urtean, Maulen: Xiberoko dantzako Master Class klasea eskaini da, leheneko eta terminaleko 17 ikasleri zuzendurik (asteroko funtzionamendua).
- 2015/2016 eskola urtean, Baionan: Zabala modulua (dantza klasikoa eta euskal dantza) bi klasetan banatu 50 dantzariri zuzendurik (asteroko funtzionamendua).
- 2015/2016 eskola urtean, Irisarrin: Zabala modulua (dantza klasikoa eta euskal dantza) bi klasetan banatu 25 dantzariri zuzendurik (asteroko funtzionamendua). Irisarriko klase horiek Irisarriko Herriko Etxearekin eta hango dantza taldearen partaidetzarekin antolatu dira
- Iparraldeko Dantzarien Biltzarrak Irisarriko Herriko Etxeari kontseiluak eman dizkio dantza muntaduren erosteko eta hango dantza taldea eta Zabala moduluko klaseetarik bat hartzen dituen gelan ezartzeko (mirailak eta barrak),
- Iparraldeko Dantzarien Biltzarrak bigarren gela bat - Zabala moduluak erabiltzen duena - barrez eta mirail mugikorrez hornitu du.
- 2015/2016 eskola urtean, Hendaian: Euskal dantza modulu osagarria, Maurice Ravel Euskal Itsas Hegiko Musika Kontserbatorioan dantza klasikoan ari diren 25 dantzariri zuzendurik. Dantzariak bi klasetan banatuak dira (asteroko funtzionamendua).

### 1 - d/ Euskal dantza elkarteetan eman formakuntzen laguntzea

- 2015/2016 eskola urtean, Baionan: Katalina de Erauso pastoraleko dantzarien prestatzea. 15 dantzari formakuntzan.
- 2015/2016 eskola urtean: ordainduak diren irakasle batzuk eman klaseen ordaintzea (8 elkarte hunkiak dira).

### 1 - e/ Ikastaldiak

- Urriaren 17an eta 18an, Okzitaniako Tolosan : Mutxiko, Dantza luze, Euskalduna dantzei buruzko formakuntza.
- Urriaren 22an eta 23an, Arzacq-en: Xiberoko Branlea dantzari buruzko formakuntza.
- Azaroaren 28an, Iruñean: Xiberoko dantzako Master Class klasea.

### 1 - f/ Eskoletako sentsibilizazio lana (PAC egitasmo kultural eta artistikoa duten gelak)

- 2014/2015 eskola urtea: 8 egitasmo burutu dira (103 oren, 170 ikasle).
- 2015/2016 eskola urtea: 7 egitasmo burutzen ari dira (116 oren, 200 ikasle).
- Martxoan: irakasleak Dantza Jauziei sentsibilizatzea.

### 1 - g/ «Publiko orori» zuzendu sentsibilizazioa

- Azaroaren 7an, Barkoxen: Xiberotar dantzari buruzko mintzaldia.
- Azaroaren 22an Cenon-en: euskal dantzaren estetikari buruzko mintzaldia (azaroaren 13ko atentatuengatik gibelatu mintzaldia).
- Soka erakusketa. Euskal Kultur Erakundeak ekoiztu erakusketa: Iparraldeko Dantzarien Biltzarrak euskal dantzari buruzko erakusketa horretan parte hartu du.

2/ Euskal dantza elkarteak lagundu eta haien arduradunei aholkuak eman

2 - a/ Euskal dantza elkarteek eraman ekoizpen egitasmoen laguntzea

- Maritzuli konpainiaren alde: *Lau urrats eta kitto* ikusgarriaren sorkuntza laguntzea. (Euskal Kultur Erakundearen / Iparraldeko Dantzarien Biltzarraren laguntza). Programatzea: uztailearen 4an Senperen, uztailearen 16an Ezpeletan, urriaren 31n Donibane Garazin, azaroaren 21ean Luhuson (azaroaren 13ko atentatuengatik gibelatu emanaldia).
- Leinua konpainiaren alde: *Zure Osagarriari* ikusgarriaren sorkuntza laguntzea (Euskal Kultur Erakundearen / Iparraldeko Dantzarien Biltzarraren laguntza). Hedatzea: maiatzaren 15ean Barkoxen, uztailearen 30ean Baionan, agorrilaren 31n Milafrangan, irailaren 20an Lekornen, irailaren 27an Urdiñarben, azaroaren 7an Biarritzen.

2 - b/ Hedapena laguntzea

- Maiatzaren 3an, Baionan: Dantzari Ttiki elkarretaratzearen antolatzea (ekoizpena: Iparraldeko Dantzarien Biltzarra / Orai Bat taldea / Baionako herria). 1 500 dantzari, 1 505 ikusle.
- Irailaren 27an, Biarritzen: Maritzuli konpainiaren *Nundik nora ?* ikusgarriaren programatzea (ekoizpena: Euskal Kultur Erakunde / Iparraldeko Dantzarien Biltzarra). 112 ikusle.
- Azaroaren 21ean, Luhuson: Maritzuli konpainia eta Hergaraiko Izarrak eta Xinkako elkarteak elkartzen dituen *Lau urrats eta kitto* ikusgarriaren programatzea (azaroaren 13ko atentatuengatik gibelatu emanaldia).
- Abenduaren 19an eta abenduaren 20an, Luhuson: Gazteria eta Getaria elkarteek *Makila* ikusgarriaren programatzea.

2 - c/ Iparraldeko Dantzarien Biltzarraren webgunean eskuragarri diren baliabideak:

- Sareko mediateka baten sortzea, non Euskal Herriko dantzen musikak kitorik telekargatzen ahal baitira (2015eko urtearen bukaeran ehun bat titulu eskuragarri).
- Euskal dantza elkarteek jardueri (ikusgarriak, bereziki) buruzko informazioen argitaratzeko ahala ematen duen agenda baten sortzea .
- Euskal dantza elkarteek fitxategi baten sortzea.

3/ Bildu eta sortu, Bilaka poloaren jardueren bitartez

Bilaka Iparraldeko Dantzarien Biltzarraren koreografia ekoizpen poloa da. Haren helburua erreferentziatzko euskal dantza ikusgarriak sortzea da. Euskal dantzaren estetika guzietan irekia izanik, Bilaka artista kolektiboa da, maila oneko euskal dantzari amaturrei eta profesionalei irekia. Musika tradizionalerako musikariei ere irekia zaie. 2015ean sortu ikusgarria hiru parte autonomoz osatua da:

- *Zaharrak berri*, koreografia: Gari Otamendi,
- *Abbadia*, koreografia: Jon Maya,
- *Negua*, koreografia: Mathieu Vivier.

2015eko ekoizpenaren programatzea: apirilaren 24an Bilbon (*Abbadia*), urriaren 6an eta 10an Luhuson (hiru parteak), urriaren 25ean Hazparnen (*Abbadia*), azaroaren 29an Urruñan (hiru parteak), abenduaren 12an Donibane Lohizunen (*Negua*, karrikarako egokitu bertsioa), abenduaren 20an Biarritzen (*Negua*, karrikarako egokitu bertsioa).

Hedapen horren osagarri gisa, Bilakak *Leihotik* bere aitzineko ikusgarria anitzetan aurkeztu zuen ere. Honen koreografia Ihintza Irungaray-k eta Nathalie Vivier-ek egin zuten. Otsailaren 14an Uztaritzen, apirilaren 26an Baigorriin, maiatzaren 10ean Senperen, maiatzaren 15ean Maulen, maiatzaren 15ean Barkoxen, maiatzaren 23an Leioan, maiatzaren 30ean Saran, ekainaren 6an Ezpeletan (2 emanaldi), uztailaren 11n Maulen, uztailaren 11n Hazparnen, irailaren 13an Biarritzen, irailaren 29an Uztaritzen eta abenduaren 5ean Durangon eman zuten.

Azkenik, ekonomia munduko eragile batzuek Bilakari dei egin diote, beren aldeko ekintza artistikoak egiteko:

Urriaren 31n, Baionan (Baiona-Euskal Herriko Merkataritza eta Industria Ganbara), azaroaren 26an, Baionan (Abéradère inprimategia).

## 5.1.2 Gazte publikoa – “Kimu” programa

Haur, gazte eta nerabe publikoei zuzendu euskarazko sorkuntzen bultzatzeko formakuntza egitasmoa Euskal Herriko jokalaria, taula zuzendari eta sortzaileentzat eraikia izan da.

Laguntza hau oinarritzen da ibilbide norberatu batean, eta era ezberdinetan : izan daitezke goi mailako profesionalak abian ezarri « master-class » batzuen segitzea, edo han hemenka (nola Euskal Herrian, hala kanpoan) ikusgarri batzuen ikustera joaitea, ikerketa batzuen bideratzea, etabar. Azkenean, hautatuak izanen diren lau artistek amaierako lan bat eskaini behar dute.

Ibilbide horretan parte hartuko dutenek euskaldunak izan behar dute, ikusgarrigintzan profesionalak edo profesionalizatzeko bidean, eta bederatzi hilabetez libre, ahal bezainbat ekitaldietan egoteko gisan.

Hiru urteetako programa bat da, eta urtero, iparraldeko eta hegoaldeko lau artista hautatuak izanen dira, Kudeaketa Batzorde bat alhan ezarria izan da. Honetan badaude Hego Lapurdiko Hirigunea, Baxe Nafarroako Eszenatokia eta Biarritz Culture elkarteak, hiru egitura hauek berezituak direlarik publiko gaztearen alorrean.

Erran gabe doa egitasmo hau mugaz gaindikoa dela ere. Horregatik, bai Donostia 2016 Fundazioak, bai Donostia Kultur elkarteak, parte hartzen dute egitasmo honetan.

2015eko, lau artista hautatuak izan dira, 2015eko irailaren 30ean ideki deialdiaren ondotik : Ainara Gurrutxaga, Ander Fernandez, Eneritz Zeberio eta Amaia Hennebutte.

Hauen formakuntza programa 2016ko urriaren 7an amaituko da.

## 5.1.3 | Euskal zinema

2014 eta 2015ean euskal film batzu banatzeko asmoz, Atalante zinegelak, Euskal kultur erakundearen eta ipar Euskal Herriko zinegela gehienek sostenguarekin abiatu esperientzia arrakastatsua erakutsi du lurralde honetako ikusleek interesa badutela euskal zinemarentzat. Egitasmo horrek eragileek arteko sinergiak sortzen ditu. Halaber, sare bat sortzeko aukera eskaini du, bai eta euskal zinemaren zirkulazio profesionalago bat eta bide batez publikoen dibertsifikazio bat ere.

Halere, hedapena lurralde honetako banaketa enpresa komertzial baten sortzean oinarritzen da. Horrek oztopo frango topatzen ditu eta hainbat galdera sortzen ere. Alabaina, esperientziak erakutsi du horrelako aktibitate baten bolumen ekonomikoa aski mugatua dela.

Bizkitartean, esperimentazio bezala, EKEk Pablo Malo-ren « *Lasa eta Zabala* » eta Asier Altuna-ren « *Amama* » filmen banaketa lagundu du, besteak beste film egileak etorrarazteko gastuetan edo filmen promoziorako materialarentzat parte hartuz.

Bestalde, EKEk zinema-jabeen sare bat sortzeko asmoa du. Atalante sare hortan oinarritzen ahalko da filmen zirkulazioa hobetzeko, filmek zinema gela bakoitzean gehiago iraun dezaten, bai eta film horien inguruko animazioa koordinatzeko eta gastuen edo banaketaren gastu abantzuen ordainketa bermatua izan dadin.

Zinema-jabe partaide identifikatuak hauek dira : l'Atalante, Saint Louis Elkar Aditzearen zinema gelak, Le Royal, Biarnoko zinema gela nagusiak eta Akitaniako gelen sareak (Utopia, ACPA).

Denetan, 20 eta 25 zinema gelen artean Akitania mailan.

### "Chez les Basques" dokumental zikloa

Euskal kultur erakundeak *Chez les Basques* zikloa aurkeztu du azaroaren 7tik 15era. Parada ezin hobea zinemaren hasieratik zinegile ospetsuek lurralde honetako biztanleen egunerokotasuna filmatuz egin zituzten dokumentalak (berriz) deskubritzeko. Emanaldiak Donibane Lohizunen, Maulen, Urruñan, Kanbon, Hazparnen, Biarritzen, Ortzaizen, Hendaian, Donapaleun, Donibane Garazin eta Baionan izan dira, hots filmak eginak izan diren tokietatik ahal bezain hurbil.

Bernardo Atxagaren mintzaldia zikloaren zabaltzeko, Euskadiko Filmategiaren zuzendaria den Joxean Fernandez-en presentzia, zine-kontzertu paregabe bat Philippe de Ezcurra akordeoi jole ospetsuarekin, topaketak filmetako protagonistekin, trukaketak egileekin, ikerlariekin edo antropologoekin... Horiek guziek, gure historia amankomuna zertxobait elkarbanatzeko parada eskainiko digute.

#### Egitaraua

- DONIBANE LOHIZUNE – SELECT ZINEA | azaroaren 7an larunbata | 20:30 *Ziburu*, Bernardo Atxagaren mintzaldia + *Around the world with Orson Welles*, Orson Welles
- DONIBANE GARAZI - VAUBAN ZINEA | azaroaren 8an igandea | 17:00 *Euskadi été 1982*, Otar Iosselliani + *Garazi*, Jacques Krier, Jean-Claude Bergeret
- HENDAIA - LES VARIETES ZINEA | azaroaren 9an astelehena | 20:30 *Around the world with Orson Welles*, Orson Welles
- MAULE - MAULE BAITHA ZINEA | azaroaren 10ean asteartea | 20:30 *The Basques of Santazi*, Leslie Woodhead, Sandra Ott + *Maskaradak*, Jean-Dominique Lajoux
- HAZPARNE – HARITZ BARNE | azaroaren 11n asteazkena | 17:00 *Le curé basque de Gréciette*, Hubert Knapp + *Au Pays des Basques*, Maurice Champreux
- ORTZAIZE – GARBI ZINE GELA | azaroaren 12an osteguna | 20:30 *Around the world with Orson Welles*, Orson Welles
- KANBO - L'AIGLON ZINEA | azaroaren 12an osteguna | 19:00 *Around the world with Orson Welles*, Orson Welles + *Le curé basque de Gréciette*, Hubert Knapp
- URRUÑA – ITSAS MENDI ZINEA | azaroaren 13an ostirala | 20:30 *Le chemin d'Ernoa*, Louis Delluc, René Coiffard + *Rochers de la Vierge*, Auguste Lumière, Louis Lumière, Philippe de Ezcurra, soinu-jolearen musika sorkuntzarekin.
- BIARRITZ – LE ROYAL ZINEA | azaroaren 14an larunbata | 20:30 *Rochers de la Vierge*, Auguste Lumière, Louis Lumière + *Au Pays des Basques*, Maurice Champreux

- DONAPALEU – SAINT-LOUIS ZINEA | azaroaren 14an larunbata | 20:30 *Croquis en Soule*, Hubert Knapp + *Le curé basque de Gréciette*, Hubert Knapp
- BAIONA – ATALANTE ZINEA | azaroaren 15an igandea | 17:00 *Faire la parole*, Eugène Green.

#### 5.1.4 | Lurraldeko programatzaileen sarean ezartzea – « Ibilki » programa

Tresna horren bitartez, Euskal Kultur Erakundeak garapen bat eman nahi dio euskal antzerkiari, publikoa zabaldu eta arraberritu, hots iparraldean egiazko programatzaileen sare baten eraikitzea du xede.

Karia hortara, 2015ean, Dejabu Panpin Laborategia Konpainiaren « Arrastoak » obra iparraldean ahal bezainbat hedatua izan da, eta ondotik, udazkenetik lekora, Huts Teatroak ekoiztu « Etxekoak » antzezlanaren aldi izan da. Iparraldeko hamar hedapen egiturek parte hartzen dute gaur egun : alde batetik Hendaia, Senpereko, Bidarteko, Mauleko eta Donibane Lohizuneko Herriko Etxeek, eta bestetik, Ote Lore, Biarritz Culture eta Eihartzea elkarteek, bai eta Baxe Nafarroako Herri Antzokiak, eta Errobi Herri-Elkargoak ere.

Koordinazio eta komunikazio lana egiteaz gain egiturekin partaidetzan, Euskal Kultur Erakundeak diruz laguntzen du hautatua izan den konpainia, ikusgarri bakoitz katxetearen % 30a ordainduz.

« **Arrastoak** » ikusgarria emana izan da 2015ean :

- Hendaian – Mendi Zolan gelan – urtarrilaren 14an
- Larresoron – otsailaren 6an
- Biarritzen – Colisée gelan – martxoaren 18an
- Bidarten – Cinéma Family – apirilaren 17an
- Izpuran - azaroaren 27an
- Maulen - Maule Baitha gelan – azaroaren 28an

« **Etxekoak** » ikusgarria, lehen saioaz gain azaroaren 1ean, hiru tokitan emana izan da 2015ean :

- Larresoron – azaroaren 7an
- Hazparnen – abenduaren 5ean
- Hendaian – abenduaren 30ean

## 5.2 | Elkarteei, artisteei eta Herriko Etxeetako langileei zuzendu formakuntzak eta informazio bilkurak

### ■ « Dispositif Local d'Accompagnement (DLA) Aquitaine » dispositiboarekin

Elkarteei eta artisteei buruzko formakuntzak

Formakuntza guziak dohainik izan dira.

Kultura aktoreek arazoak edireiten dituzte beren eguneroko ibilimoldean eta behar bereziak badituzte formakuntza alorrean.

Euskal kultur erakundeak erabaki du laguntza zehatzak ekartzea sail horretan, eta ondorioz, formakuntza plangintza bat alhan ezarri du, DLA deitu dispositiboaren babesean.

Huna Euskal kultur erakundeak proposatu formakuntzak, DLA Aquitaine erakundearekin partaidetzan :

- 2015eko apirilaren 13an : **“Eskola erritmoen erreformari buruzko informazio gualdia»**  
Hizlaria : DDVA (Délégué Départemental à la Vie Associative erakundekoa).
- 2015eko ekainaren 15an : **“Lan-bide heziketa eta enpleguari buruzko informazio gualdia»**
- 2015eko irailaren 21ean : **“Elkartearen baliagarritasunari buruzko informazio gualdia”**  
Hizlaria : Frédéric Ansel.

Bestalde, hamar elkartek edo egiturek « **Elkartearen eskaintza eskola erritmoen erreforma berriaren kariatara** » gaia landu dute, “Sensibile” egitasmoko Frédéric Bobst jaunarekin.

### ■ Kulturaren aldeko Europako diru iturriak :

#### **Antolatzaileak : LABA formakuntza zentroa, IDDAC Gironde eta Euskal Kultur Erakundea**

Formakuntzarako bi egun antolatuak izan dira Uztaritzen : 2015eko abenduaren 8 eta 9an. Zuzenduak ziren kultura eragile, elkarte, lantegi edo erakundeetako arduradunei.

Helburua zeukaten nazioarteko elkarlan egitasmoak eraiki nahi dituztenei tresna eta baliabideak aurkeztea, edo lurralde mailan, Europako eta nazioarteko eskaintza deialdiak egin nahi dituztenei norberaren araberako argibideak ematea.

## 5.3 | Publikoak eta guneak hedatu

### 5.3.1. | Kultura hedapena Iparraldean

#### Baionako hiriarekin

##### «Kontzertu atipikoak »

Euskal Kultur Erakundeak antolatu ditu, Baionako hiriaren partaidetzarekin, bi kontzertu berezi, Baionako bestak kari.

2015eko uztailaren 31n, La Collégiale elizan : Damaris Alsunard (pianoa) eta Aurelia Lambert (biolina) bikotea, bi euskal konpositore handiren obrak eskainiz : Jean-Delphin Alard (1815-1888) eta José María Usandizaga (1887-1915).

2015eko agorrilaren 1ean, Protestanteen Tenpluan : Mario Gachis (gitarra, kantua, harmonika), Yves Bouillier (biolontxelo), Mathieu Convert (klarineteak) eta Laurent Gignoux (oboa, duduk).

#### Angeluko hiria

##### « Laboa gertutik » multimedia erakusketa

« Zazpi aldiz elur », Bernardo Atxagaren antzerkia eman aitzin, Ttanttaka Konpainiaren eskutik (hedapen kideak : EKE/Akitania Hegoaldeko Eszena Nazionala), Euskal Kultur Erakundeak « Laboa gertutik » izeneko erakusketa bat proposatu dio Angeluko Hiriari.

**Mikel Laboaren** (1934-2008) ahotsa ezagutzeko eta gozatzeko musika instalazioa da. Ordenagailu bati konektatu teklatu bati esker, bisitariak Mikel Laboaren ahotsa entzuten ahal du. Horrez gain, euskal kantari ospetsuaren kontzertu zatiak edo telebista emankizunak ikusten ahal dira tableta batzuetan.

Erakusketaren inguruan, bisita gidatuak antolatuak izan dira otsailaren 14 eta 21ean, arratsaldeko 15:30etan.

##### «Mugak» Ttitto Aguerren erakusketa

Ttitto Aguerre margolariak hainbat obra aurkeztu ditu Beatrix Enea gelan, 2015eko martxoaren 7tik apirilaren 4a arte.

## **Hendaiako hiria**

### **Abbadiako Behatoki Jauregia**

#### **« Kaperan A Kapela » zikloa**

Euskal kultur erakundeak, Hendaiako hiriak eta Hendaye Tourisme elkarteak antolatutako zikloaren 12. edizioa, a capella kantuari zuzendua.

- 2015eko apirilaren 18a : Maddi Oihenart | Jérémie Garat | Louisiame
- 2015eko urriaren 3a : Etchegoyhen ahizpak

## **Donibane-Lohizuneko hiria**

➔ Ihauteri eta Begiraleak elkarteekin batera, Donibane Lohizuneko Hiriak hainbat ospakizun proposatu ditu Ihaute garaian (Sorgin Gaua, Hartza Eguna, ...). Horren ondoan, Euskal kultur erakundeak hitzordu batzu antolatu ditu Kultur Zerbitzuarekin batera Euskal Ihauterien ezagutzeko eta ulermen giltza batzuen emateko :

« Euskal Ihauteriak » erakusketa – Ducontentia gelan 2015eko otsailaren 11tik martxoaren 8ra

Beñat Zintzo Garmendiaren erakusketa pedagogikoak 180 à 200 argazki elkartzen ditu. Euskal Herri osoko ihauterien ezagutzeko parada eskaintzen du, 10 gai berezien bidez.

Erakusketa elebiduna, sartzea dohainik.

- Beñat Zintzo Garmendiaren mintzaldia otsailaren 8an, igandez, 11:00etan Portuko Erretegian (frantsesez, sartzea dohainik) « Euskal Ihauteriak »
- « Neo Kotilun » Bardezeko KSI taldearekin otsailaren 8an, igandez, 14 :00etatik goiti. Ibilaldi alaitua Donibaneko karriketan (abiartzea Louis XIV. plazan) eta 16:00etatik goiti emanaldi berezia.

➔ Omenaldia "Iratzeder" olerkariari

2015eko urriaren 3an, Donibane Lohizuneko Kultura Zerbitzuak eta Euskal kultur erakundeak hainbat ekitaldi antolatu dituzte Donibane Lohizunen, Jean Diharce "Iratzeder" gogoan.

Omenaldi eguna Jean-Louis Davant-en mintzaldi batekin hasi da eta ondotik Iratzeder-en olerki liburuxkaren aurkezpena egina izan da.

Diabolo taldeak, Ikastolako, St Thomas d'Aquin eta Dona Maria kolegioetako ikasleek Iratzederen olerkiak irakurri eta kantatu dituzte. Bukatzeko, eguerditan auzapezak Iratzeder-en omenezko oroit-plaka estreinatu du, Begiraleak elkartearen parte hartzearekin.



## **Biarritzeko hiria**

➔ **Euskal literaturaren gaua** (poesia sorta baten sorkuntza), Milady mindegian, arte garaikideen espazioan , 2015eko agorrilaren 21ean, Itxaro Borda, Mylène Charrier (errezitatzaileak) eta Jean Christian Irigoyen (akordeoia) artistekin.

➔ **Euskara Zerbitzuarekin partaidetza.**

2012an bultzatutako elkarlanaren segida. 2015ean, EKEk bere aholku artistikoak ekarri ditu Mintzalasai festibalaren programazioarentzat (irailaren 21tik 27ra, euskarazko erabilera sustatzen duen hitzordua Biarritzen).

Horrez gain, irailaren 26an, *Soka* erakusketaren euskarazko bisita gidatu bat antolatu da Céline Mirailh-ekin eta Sustrai Colina bertsulariarekin. Bukatzeko, Biarritzeko Amalabak, Oldarra eta Pinpirina dantza taldeek emanaldi bat eskaini zuten.

## **Baxe Nafarroako herri antzokia**

Euskal Kultur Erakundeak euskal artista ezberdinak sostengatu ditu lurralde horretan :

- *Bakuna Show* (Cie Beritza) – 2015eko urtarrilaren 31a
- *Mokofina* (Lagunarte) – 2015eko urtarrilaren 20a
- *Amodioaren ziega* (Lauka Teatro) – 2015eko martxoaren 20a
- *Lau urrats eta Kitto* (Maritzuli) – 2015eko urriaren 31a
- *Emazteen iraultza* (Aitzindariak) – 2015eko urriaren 3a

## **Mauleko herria**

Euskal Kultur Erakundeak ikusgarri ezberdinak sostengatu ditu, hala nola *Mai en Scène* deitu festibala.

- *Leihotik* (Cie Etorkizuna) – 2015eko uztailaren 11n
- *Gernika* (Aukeran Kia) – 2015eko irailaren 19an
- *Biribil* (Kiribil Kia) – 2015eko urriaren 3an

## **Hameka-rekin**

### **Lan hitzarmen bat izenpetzea**

Errobi Herri Elkargoak eta Euskal Kultur Erakundeak partaidetza hitzarmen bat izenpetu dute 2015eko urrian, euskal antzerkiaren aldeko beren lankidetzaren koadro nagusia finkatzen duena.

Hitzarmenaren barnean sartzen diren puntu nagusiak dira :

- Sorkuntza eta hedapenari buruzko sostengua
- Antzerki sorkuntzari buruzko proiektu deialdia, bereziki amaturrei eta semi-profesionalei hedatua
- Elkarren arteko gogoeta, eskolatik kanpoko euskarazko bitartekotasunaz.

Errobi lurraldean dauden Euskal antzerkiaren aldeko bi aktore nagusiek beren indarrak juntatuko dituzte Errobi lurraldean, sorkuntzaren, hedapenaren eta euskal antzerkian aritzeko baldintza egokiak sortzeko.

Hitzarmen horren gorpuzteko, bi antzerki obra sostengatu ditu EKE-k udazkenean :

- *Ikuslearen showa* (Cie Ertza), 2015eko urriaren 31n.
- *Zer duzu Amy?*, 2015eko urriaren 31n.

### 5.3.2. | Kultura hedapena Akitanian

Gaur egun, Euskal kultur erakundea – eta bide batez euskal kultura – partaide ezagutua da, Euskal Herrian misionatuak diren egiturentzat, hala nola Akitania Hegoaldeko Eszena Nazionala, Malandain Ballets Biarritz edo Kontserbatorioarentzat, baina Akitania mailan ere, hala nola Bordele ondoko Cenon-eko Le Rocher de Palmer-entzat. Alabaina, honekin urte batzuetako partaidetza hitzarmen bat izenpetua izan da.

Horrela, 2015ean EKEk euskal kultura Akitania mailan hedatzeko lana jarraitu du, batez ere Cenon-eko Le Rocher de Palmer edo Akitania Hegoaldeko Eszena Nazionala bezalako egitura artistiko handien bitartez.

#### ▣ CENON-eko Le Rocher de Palmer

Le Rocher de Palmer-ek ekintza desberdinak burutu ditu, Euskal kultur erakundearen eta Etxepare Institutuaren partaidetzari esker :

- Artista egonaldia Juan Mari Beltran-ekin : 2015eko martxoaren 12tik 16ra

Euskal musikaren inguruko hitzordu ezberdinak antolatuak izan dira Rocher de Palmer-en eta inguruetan.

Gomita nagusia Juan Mari Beltran etnomusikologo eta musikari oiartzuarra izan da. Ekintza ezberdinak eraman ditu Cenon-en iragan den 5 eguneko egonaldiaren kariatara. Euskal musika tresnak ezagutarazteko tailerrak eskaini ditu lehen mailako eskola batzuetan (100 bat ikaslek parte hartu dute), kontzertu ttipiak eman ditu Rocher de Palmer-etik kanpo (apartamendu batean adibidez), eta euskal musikak ezagutarazteko euskarriak proposatuak izan dira topeka horietan.

- Beltran hirukotearen kontzertua, 2015eko martxoaren 16an

- Gabrielle Duplantier-en « *Dantza Izpiak* » argazki erakusketa (ekoizpena : EKE) – 2015eko azaroaren 3tik 25era

- Mikel Azpiroz-en piano kontzertua – 2015ko azaroaren 3an

## ▣ Akitania Hegoaldeko Eszena Nazionala

Ttanttaka konpainiaren «*Zazpi Aldiz Elur*» ikusgarriaren programazioa. Bernardo Atxagaren testu baten arabera, Mikel Laboa omentzen duen ikusgarria (Angeluko Quintaou antzokia – 2015eko martxoaren 26an).

Bidean diren beste proiektu batzu : Pier-Paull Berzaitz-en obren orkestrazioa, Joël Merah-ren eskutik (Baiona-Kostaldeko orkestra/EKE/Eszena Nazionala). Sorkuntza hori 2017ko lehen hiruhilekorako aurreikusia da.

## ▣ Hestivoc festibala Pauen

2015eko agorrilaren 20tik 23ra : Hegoaldeko kulturen eta musiken topaketa. Bi dantza edo musika konpainia programatuak izan dira : « Neo Kotilun » ikusgarria – Bardozeko Lagunak konpainia (2015eko agorrilaren 22an) eta Begiz-Begi taldea (2015eko agorrilaren 23an).

## ▣ Bordeleko Eskual Etxea

Ekintza ezberdinak sostengatuak izan dira EKE-ren eta Bordeleko Eskual Etxearen arteko partaidetza hitzarmenaren kariatara, horien artean Ondarearen egunak.

### 5.3.3. | Mugaz gaineko Kultura lankidetzaren garapena

#### ▣ Donostia Kultura - « Donostia Iparraldea » partaidetza hitzarmena 2015/2016/2017

2010az geroz lotzen dituen mugaz gaineko hitzarmenaren kariatara, Euskal kultur erakundeak eta Donostia Kulturak (Donostiako Udaleko kultura zerbitzuak) ipar Euskal Herriko eta Donostiako euskal kultura eskaintzaren ekoizpena eta hedapena garatzen jarraitu nahi dute, beren lankidetzaren artean 2017a arte luzatuz.

Helburu horren lortzeko, ezinbestekoa da bakoitzak sorkuntza eta arte bizidunen hedapena bere lurraldean laguntzea.

Artisten eta beren proiektuen zirkulazioa gauzatuko da beren proposamenak Donostiako kultura zentroetako eta EKEren partaide erregularrak diren ipar Euskal Herriko egituretako programazioetan sartuz.

## ▣ Egonaldi partekatuak

Musikarien egonaldi partekatuak Donostiako Intxaurrendoko kultur etxean eta Biarritzeko Atabal aretoan, bitartekaritza ekintza batzuekin Ziburuko Larzabal kolegioko, Baionako Etxepare lizeoko eta Donostiako Lauaizeta kolegioko ikasleei buruz.

### - **Napoka Iria bikotearen egonaldia (Errenteria)**

Intxaurrendoko kultur etxea : martxoaren 16tik 18ra

Atabal : martxoaren 19 eta 20an

### - **Manu Matthys / Nahia Zubeldia (Ziburu) bikotearen egonaldia**

Atabal : martxoaren 23tik 25ra

Intxaurrendoko kultur etxea : martxoaren 26 eta 27an

## ▣ Donostia 2016

2015ean, bi partaidetza proiektu landuak izan dira “Donostia 2016, Europako kultur hiriburua” fundazioarekin :

- 2016an « Soka » multimedia erakusketa ezartzea eta euskal dantzaren inguruko topaketa bereziak antolatzea (Gipuzkoako Foru Aldundiarekin - Koldo Mitxelena kulturunea) ;

- KIMU proiektu deialdiaren abiatzea euskarazko haur ikusgarrien garapenerako (Donostia Kultur-en partaidetzarekin) – ikus “Proiektu egituratzaileak” kapitulua)

## ▣ « Iparraldea bertan » – Koldo Mitxelena Kulturunea - Donostia

Kontzertuak eta bideo emanaldiak 2015eko martxoaren 4, 11, 18 eta 25ean.

«*Xalbador*» filmaren proiektzioa Eneko Dorronsoro egilearen presentziarekin ; Aire ahizpak, Zeze (musika elektronikoak), eta Erramun Martikorena-ren kontzertuak

### « Txorieri » kontzertuaren koprodukzioa

« Txorieri » sorkuntza François Rossé-k hari, flauta eta piano orkestrarentzat egin konposaketan oinarritzen da. Piano-jole alsaziarra Olivier Messiaen-en ikaslea izana da eta pieza andana bat idatzi ditu mota guzietako orkestrentzat.

Mugaz gaineko sorkuntza honek Mixel Etxekopar eta François Rossé biltzen ditu Miguel Zeberio-k zuzentzen duen Tolosako Et Incarnatus hari talde famatuarekin batera.

Kontzertua Gotainen iragan da 2015eko martxoaren 27an, « Xiru » festibalaren kariatara, eta Hondarribian 2015eko maiatzaren 8an.

## ▣ Durangoko Azoka 2016 – 50. edizioa

Gerediaga elkartearen eta Euskal kultur erakundearen arteko partaidetzari esker, Ipar Euskal Herriko editoreen ekoizpenak agerian emanak dira Durangoko azokan.

Orain duela 9 urte abiatu dinamikari segida eman diote aurten ere Gerediagak eta EKE-k.

Horren ondorioz, Agorila eta ZTK disketxeak, Gatuzain, Ikas eta Maiatz argitaletxeak, Iparraldeko Ikastolak eta Kanaldude web telebista azokan izan dira Iparraldeari dedikatua zen espazioan (Goienkale 22 – 34 - *Oharra: Elkar-eko Iparraldeko adarra Elkar argitaletxearen mahai ofizialean ordezkaturia izan da*). Aurten gainera partaide berriek bat egingen dute ekimenarekin : Zortziko argitaletxeak, Moï Moï ekoizpen labelak, Hordago arte galeriak eta Saroia ekoizpen labelak.

Bestalde, bigarren aldikoz, Euskal kultur erakundeak bere standa ukan du Goienkale 27-28 helbidean eta paradaz baliatu da "*SOKA, euskal dantzaren urratsetan*" erakusketa ibiltariaren aurkezteko.

Egin ohi den bezala liburu batzuen aurkezpen publikoak burutu dira azoka denboran. Iparraldeko idazleak eta artistak ere ez dira falta izan.

### Iparraldeko argitaletxeen berritasunak

Urtero, azokan aurkeztuak diren berritasunen artean gutti gora behera %10a Iparraldeko ekoizpenak dira: 40 bat berritasun baino gehiago aurkitzen dira azokan urtero. 2014an, lehen aldikoz, 50 berritasunen kopurua gainditu zen. Azpimarra dezakegu aurten ere proposamen anitza izan dela Iparraldetik. Ekoizpen kulturala bere osotasunean aurkitu ahal izan da: produktu "klasikoak" diren liburu, diska eta DVD-z gain, proposamen hibrido eta originalak aurkeztuak izan dira baita ere (liburu-disko edo liburu-dvd, afitxak, ikas material pedagogikoa, egutegiak...). Orotara 350 berritasun izan dira 2015ean azokan eta hauen artean 50 Iparraldetik.

### 2015eko hitzorduak

AHOTSENEA – Sortzaileen plaza

Abenduaren 4an, ostiralez

12:00: Idazle aurkezpena | Agurtzane Andueza "*Esku aldunaren gakoa*" (Maiatz, 2015)

Abenduaren 6an, igandez

11:40: Kontzertua | Maddi Oihenart eta SokaHots Orkestra "*Doi*" (Reseda, 2015)

15:00: Kontzertua | Polygorn "*Polygorn*" (Moï Moï, 2015)

15:40: Kontzertua | Begiz Begi "*Joan ihes egin baino lehen*" (Elkar, 2015)

17:00: Idazle aurkezpena | Itxaro Borda "*Ultimes Déchets*" (Maiatz, 2015)

Abenduaren 7an, astelehenez

19:00: Idazle aurkezpena | Pierre Mestrot "*Oroit hadi*" (Maiatz, 2015)

Abenduaren 8an, asteartez

11:00 : Idazle aurkezpena | Xabi Soubelet "*Elektroxok*" (Maiatz, 2015)

11:30: Idazle aurkezpena | Joseba Aurkenerena "*Kaskarin baten kontakizunak*" (Maiatz, 2015)

12:00: Idazle aurkezpena | Jean Louis Davant "*Bidean kantilotsez*" (Maiatz, 2015)

13:00: Idazle aurkezpena | Maiatz aldizkaria (Maiatz, 2015)

17:00 : Kontzertua | Jean Michel Bedaxagar "*Belatxa*" (Elkar, 2015)

## ARETO NAGUSIA – Hitzaren plaza

Abenduaren 4an, ostiralez

17:00: Idazle aurkezpena | Michel Oronos *“Deklinabide Baigorri”* (Zortziko, 2015)

Abenduaren 5ean, larunbatez

10:30: Idazle aurkezpena | Eñaut Etxamendi *“Euskera-erderak”* (Maiatz, 2015)

Abenduaren 6an, igandez

15:30: IRUDIMENA lehiaketaren sari ematea (EKE – Azkue fundazioa)

Abenduaren 8an, asteartez:

17:00: Idazle aurkezpena | Patri Urkizu *“1914-1918 Lekukoak”* (Maiatz, 2015)

11:30: Idazle aurkezpena | Gabi Mouesca *“Lepo-ondo gogor”* (Zortziko, 2015)

## IRUDIENEA – Ikus-entzunezkoen plaza

Abenduaren 5ean, larunbatez

14:00: *“SOKA, euskal dantzaren urratsetan”* erakusketaren film laburrak

*“Zergatik dantzatzen duzu?”* - Joana Asurmendi (Ateka films , 2015) | *“Jalgi”* - Eki Pagoaga (Aldudarrak Bideo, 2015) | *“Dantza flokak”*- BideoGrafik (2015) | *“Margo dantza”* - Oskar Alegria (2015)

## PLATERUENA – Kontzertu handien plaza (Kafe antzokia)

Abenduaren 4an, ostiralez

3:00 - 5:00: DJ saioa | Jupiter Jon, Sacco, Anari, Irazoki & lagunak, Audience, Nire eta Bidehutseko beste zenbait piztia + Moï Moï Kolektibo DJ saioa

Abenduaren 5ean, larunbatez

14:00: Kontzertua | Lumi (Nahia Zubeldia eta Manu Matthys) (Moï Moï, 2015)

## Santa Maria Elizpea

Abenduaren 5ean, larunbatez

12:00 : Dantza emanaldia : Bilaka kolektiboa *“Leihotik”*

Abenduaren 7an, astelehenez

BPDA-k eta EKE-k antolatu liburuzainen eguna

## ▣ “Ikimilikiliklik” erakusketa

Euskal Kultur Erakundeak parte hartu du era garaikide batean Joxean Artze poeta eta musikari handiaren bizi artistikoa kondatzen duen erakusketa honen ekoizpenean.

Donostiako San Telmo museoak errezebitu du erakusketa 2015eko azaroaren 27tik 2016ko otsailaren 14a arte.

Euskal Kultur Erakundeak proposaturik, Biarritzeko hiriak hartuko du bere mediatekan, 2016ko martxoaren 5etik lepora. Hainbat ekintza antolatuak izanen dira erakusketaren inguruan.

## ▣ Euskal Antzerkiaren DONOSTIA SARIA

Pantxoa ETCHEGOIN, Euskal Kultur Erakundeko zuzendaria Sari horren erabakitzeko epaimahaikide da, lau urte hauetan.

- ✓ 2015ean, 13 antzerki obra ikusi ditu :
- ✓ Urtarrila 22/24 : Barealdi Magikoa
- ✓ Otsaila 21-22 : Erdibana
- ✓ Martxoa 7-8 : Gau arabiarra
- ✓ Maiatza 16 : Arkimedesen Printzipioa
- ✓ Ekaina 13-14 : Jokoz kanpo
- ✓ Ekaina 19-20 : Maitasunaren ostean, maitasuna
- ✓ Ekaina 23-27 : Muxua
- ✓ Abuztua 13-15 : Datorren urtean hobeto
- ✓ Iraila 10-13: Kreditua
- ✓ Urria 16-17 : Zergatik, Jamil ?
- ✓ Azaroa 26-29 : Etxekoak
- ✓ Abendua 12-13 : Eskutitzak
- ✓ Abendua 26-27 : Pepe Artola (1864-1929)

### 5.3.4 |Euskal kulturaren integrazioa mundu ekonomikoan

Euskal kultur erakundeak ahaleginak segituko ditu lotura iraunkorrak sortzeko ekonomia munduarekin eta zubiak eraikitzeko artisten eta enpresetako publikoen artean.

Culture/kultura emaitza fondoa

- EKEk eta Akitania Hegoaldeko Eszena Nazionalak antolatu kultura ekitaldietan, topaketa batzu antolatuak izan dira partaide ekonomikoekin, bi egituren aktibitateen aurkezteko eta partaideak gomitatzeke.
- « Bidaia soinudun bat euskal kantuaren bitartez » mintzaldia 2015eko ekainaren 24an, Pantxoa Etchegoin-ek eta Philippe de Ezcurra-k (akordeoia) aurkezturik, « Dassault Aviation » gunean ;
- « Olentzero » erakusketaren ezartzea “Dassault Aviation” gunean (2015eko abenduan)

CCAS – kultura turismoa

- 2015eko udan, euskal kulturarekin zerikusia zuten animazio eta tailer ezberdinak proposatuak izan dira : euskal joko tradizionalak, euskararen eta euskal kulturaren historia, Donibane / Ziburuko portuaren bisita gidatua, musika tresnen ezagutza, etab.
- « Bidaia soinudun bat euskal kantuaren bitartez » mintzaldia, Pantxoa Etchegoin-en emanik – Hendaiaiko CCAS zentroan, 2015eko agorriaren 6an.

## 5.4 | Elkartekideei banatu dirulaguntzak

### ● XIRU festibala eta “Txorieri” sorkuntza

#### Abotia elkarte

Programazioari laguntza : martxoaren 27an Pierre Vissler, Mixel Etxekopar eta Juantxo Zeberio, 28an « Txorieri » sorkuntza eta 29an Xiberoots eta Gathübi (Iruña).

### « Txorieri » sorkuntza – Gotaine Iribarne - 2015eko martxoaren 28a

#### Abotia elkarte

« Txorieri » sorkuntza François Rossé-ren konposaketa bat da sokazko orkestra, xirula eta pianorako. Mugazgaindiko sorkuntza horrek Et Incarnatus sokazko taldea (Tolosa) Mixel Etxekopar, François Rossé eta René Martinez biltzen ditu, Miguel Zeberio kudeaturik. Egitasmoak Tolosako hiriaren eta Akitania Euskadi fondoaren sostengua ukan du ere bai.

### ● Marco Giordano artistaren egonaldia Urepelen

#### Adur elkarte

Adur euskara elkarteak Marco Giordano zizelkari italiarra jinarazi du Aldudeko ibarrera, 2015eko udan. Xedea zen, egonaldi horren kariatara, artearen eta euskal kulturaren tokia galdezketatzea mendi xokoko bailara horretan. Artistak bertako materiala baliatu du Urepeleko kasko batean bere obra egiteko.

### ● Korrika

#### AEK elkarte

Korrika-kari, « Zelda 09.27 » ikusgarria, Biarritzen martxoaren 14an.

### ● Literatur eta poesia ekitaldiak Hendaian

#### Akelarre elkarte

- XI. Literatur mintzaldia  
Maiatzaren 23a, larunbata : topaketa Juan Kruz Igerabide idazlearekin Hendaiaiko Antoine Abadia aretoan « Zangoztraba » » liburuaren inguruan.
- VI. Poesia emanaldia  
Urtarrilaren 24an, larunbata : Pako Aristi eta Itziar Gomez-ekin. Hendaiaiko Mediatekan.
- VI. Irakurraldi publikoa  
Maiatzaren 27an, larunbata : Iñaki Zabaleta Urkiolaren « 110.streeteko geltokia » liburuaren irakurraldi maratoia



● **26. Txontxongilo egunak Hendaian, azaroaren 17tik 22ra**

**Akelarre elkarte**

Ikusgarriak : *Hala Bazan* - Rosa Martinez taldea (eskolendako emanaldiak gibelatua 2016ko martxoaren 7 eta 8ra); *Galtza Gorriak* - Txontxongilo taldea (eskolendako emanaldiak gibelatua 2016ko martxoaren 9, 10 eta 11ra); *Lost Love* - Alas Negras konpainia; *Basoko Ipuin ttipiak* - *El tenderete taldea*; *Ongi etorri Olentzero* - Toni La Sal taldea.

Erakusketa azaroaren 17tik 28ra Mendi Zolan gunean « Iglen Ixuraldaketa » (bisita gidatuak ere antolatuak izan dira)

● « **Errobi kantatuz** »

**Aldudarrak batasuna**

“Errobi taldea kantatuz” ekitaldiaren sostengatzea : kantarien prestaketa, errepertorioaren biltzea eta kontzertuaren bideratzea entsaioen bitartez (kontzertuak 2016ko urriaren 28 eta 29an).

● « **Mom’Expo** »

**Allez les mômes elkarte**

**Euskal artisten programatzea “Mom’Expo” azoka kari.**

Baionan (Lauga gela) 2015eko martxoaren 21 eta 22an. Kiribil konpainiaren “Biribil” haurrendako musika emanaldiaren 4 aurkezpenen programazioa. Josiane Aguerre eta Philippe Albor artistekin.

● « **Argi bila** »

**Anaigazteak elkarte**

Laguntza Olentzero-ri buruzko karrika ikusgarri honen sortzeko

Partehartzaileak : Donibane Lohizuneko musika eskola, Begiraleak, Temps daniel, Zortizburu, Oihal berri, Eusal brass band. Zuzendaritza artistikoa : Anaigazteak eta Christian Larralde.

Abenduaren 19an, Donibane Lohizunen aurkeztua.

● **Argazkiaren Biltzarraren 23. edizioaren antolaketa, irailan, Donibane Garazin**

**Argian elkarte**

Aurtengo gaia « Euskal Pilota». Sarien banaketa irailaren 27an.

Biltzarraren 1. saria : Ricardo Galdeano Latorre (Lizorra - Nafarroa)

Biltzarraren 2. saria : Maura Oderay Black (Baiona - Lapurdi)

Biltzarraren 3. saria : Aitor Arenaza-Berruete (Lizorra - Nafarroa)

Donibane Garaziko ibarraren saria 2015 : Patxi Gonzalez Janariz, Zizur Nagusia (Nafarroa)

Publikoaren 1. saria : Michel Lamagnère, Tarnose.

Publikoaren 2. saria : Xantxo Ernaga, Arrosa

Publikoaren 3. saria : Claude Iribarne, Uharte Garazi

Argazki ibilaldiaren saria : Régina Jaureguiberry, Ezterenzubi

Argazki ibilaldiaren saria : 15 urtez pekoen saila : Louise Duplaceau, Donibane Garazi

## ● Laguntza « Aterpean » artista egonaldiaren 8. edizioari

### Atelier elkarte

Bosgarren urtea da bi konpainia hautatuak direla « Aterpean » programarentzat. Haien sorkuntzak « Dantza Hirian » festibalaren kariatara aurkeztuak izan dira.

**Organik (Getxo) « Irrintzi »** – Natalia Monge, Helena Golab eta Laurentx Etxemendi (musika). Irrintzinari buruzko ikerketa eta berrinterpretatze lana

#### Sorkuntza egonaldia

Uztailaren 27tik 31ra. Dantzagunea (Erreterria)

Abuztuaren 21etik 28ra. CCN Malandain Ballet (Biarritz)

#### Sorkuntza prozesua ezagutu

Uztailaren 30a. Dantzagunea (Erreterria) > Entsaio publikoa (publiko guziak)

Abuztuaren 27a. Gare du Midi (Biarritz) > Entsaio publikoa (publiko guziak)

#### Emanaldiak

Irailaren 20a. Donostia – “Dantza Hirian” festibala (Lehena)

Irailaren 26a. Baiona – “Dantza Hirian” festibala

- Organik Konpainiaren «Irrintzi » dantza sorkuntzaren aurkezpena Baionako Bernat Etxeparen lizeoan, 2015eko irailaren 21ean. « Irrintzi », euskal artzainen oihu emblematicoari buruzko dantza emanaldi bat da. Interpretatzaileak : Natalia Monge, Helena Golab eta Laurentx Etxemendi musikaria. Emanaldiaren ondotik, solasaldi topaketa bat iragan da dantzari eta ikasleen artean.

**Rouge Elea (Hendaye) « Bleu »** - Corine Cela (jatorrizko ideia, idazlea) , Jean-Philippe Leremboire (begirada artistikoa eta koreografikoa), Ander Fernandez (musika/giro soinu-duna)

*Bleu* pieza *Ceci est la couleur de mes rêves* forma luze baten lehen zati laburra da. Ikusgarriak dantzatzearen garrantzia galdezkatzen du heriotzari buruz.

#### Sorkuntza egonaldia

Uztailaren 13tik 17ra. Mendi Zolan (Hendaia)

Abuztuaren 24tik 28ra. Egiako Kultura Etxea (Donostia)

#### Sorkuntza prozesua ezagutu

Uztailaren 18a. Mendi Zolan > Entsaio publikoa (publiko guziak)

Abuztuaren 28a. Egiako Kultur Etxea > Entsaio publikoa (publiko guziak)

#### Emanaldia

Irailaren 20a. Hondarribia (Lehena)

Irailaren 26a. Donibane Lohizune

Irailaren 26a. Baiona

### ● **Laguntza arte ibilbide baten antolakuntzari, Harana erreka latsagietan**

#### **Ba sarea elkartea**

Obra artistiko batzuen instalazioa 2015eko ekainaren 20tik irailaren 30era Heleta, Lekorne, Hazparne eta Bastidako latsagietan, ondoko artistekin :

- Caro Worboys // Heletako latsagia – Herauritz auzoa  
Oihal eta paperezko obra serigrafiatuak « Uroitzapen »
- Uxue Arbelbide // Lekorneko latsagia – Lekorne auzoa  
Grafismoa lanak « Xurxulak »
- Johan Praud // Hazparenko latsagia – Labiry auzoa  
Zurazko obrak « Zubixkak »
- Oskar Alegria // Bastidako latsagia – Eiherraren karrika  
Soinu instalazioa (euskara, frantsesa, gaskoina) « Latsarriak »

2015eko apiriletik goiti, mediazio ekintzak eskoletan, tailerrak eta topaketak herrietako biztanleekin, latsagien inguruko gogoeta talde baten antolaketa (« Apesa Innovation » taldeko ikertzaile batzuekin partaidetzan), ekintzak Hazparneko Pierre Espil mediatekan.

### ● **Udako erakusketa Ezpeletako gazteluan**

#### **Begi argi elkartea**

Uztailaren 17tik agorrilaren 14era.

Gaia : « Ametsa ».

### ● **III. “BERINAK / Les Vitrines” arte garaikide ibilbideak – 2015eko maiatzaren 30etik ekainaren 15a arte – Senpere**

#### **Berinak elkartea**

Festibalak Julio Le Parc artista handiari harrera berezia eskaini dio. Gonzalo Etxebarria, Maia eta Baptiste Ibar edo Bertrand Dezoteux bezalako tokiko artista horien obrak ikusgai izan dira ere herriko hainbat tokitan. Maialen Lujanbio, Jon Maia, Xumai Murua eta Eneritz Zabaleta bertsulariak, bai eta Ttotelka taldea ekitaldiaren parte hartzaileak izan dira ere.

### ● **Bertsularitzaren alde**

#### **Bertsularien Lagunak elkartea**

Euskal kultur erakundeak Bertsularien Lagunak elkartea laguntzen du bertsularitza garatzen eta zabaltzen:

- elkarreak antolatutako saioak eta beste tokiko elkarrekin antolatutako bertsu-saioak lagunduz (bertsulariak ordaintzeko dirulaguntza eskainiz eta sonorizazioa segurtatuz),
- elkarreak antolatzen dituen lehiaketak, sariak eta xapelketak sustatuz.

Azken sail huntan azpimarratzekoa den ekitaldia :

Hernandorena saria, Baigorri 2015eko urriaren 17an. Ekitaldi huntan parte hartu dute Estatu Batuetako Martin Goikoetxea eta Johnny Kurutxet bertsulariak bai eta Frantxua Bidaurreta San Frantziskoko euskal etxeko lehendakari-ohiak. EKEk sei egunez gomiatuak zituen Euskal Herriko bertsugintza modernoaren hobeki ezagutzera.

Bertsu-saioen garapena bultzatzeko eta EKEk ekartzen duen dirulaguntzari buruz komunikatzeko, Bertsularien Lagunak elkarteak eta EKEk gutun bat idatzi dute, besteak beste EKEko elkartekideei igorria izan dena.

2015ean, "Eleketa" ahozko bilketa sailan, Terexa Lekumberri bertsularitza munduko eragileak filmatzen hasi da. "XX. mendeko bigarren partean ezagutu den kultur mugimendu berritzailea eta hunen garapenaren kontestua" gai orokorraren inguruan, Beñat Soulé-k, Jean-Louis Harignordoquy-k, Michel Aire-k, Txomin Ezponda-k eta Jesus Arzallus-ek beren lekukotasunak eskaini dizkigute.

Bestalde Euskal kultur erakundeak segitu du beti ikerketa saila laguntzen, bideo kamera bat prestatuz, saioak grabatuak izan daitezzen.

● « Bi harriz lau xori »  
**Biarriz Culture elkartea**

**Laguntza Bi Harriz Lau Xori festibalari – 2015eko martxoaren 17tik 22ra**

Laguntza Fermin Muguruza eta Harkaitz Canoren « Black is beltza » komiki proiektuari, Dejabu Panpin Laborategi taldearen « Arrastoak » antzezlari eta Dantzaz konpainiaren « Txoriak » dantza emanaldiari zuzendua izan da.

● **Eskola publiko elebidunen arteko kultura egunen antolaketa**  
**Biga bai elkartea**

2015eko apirilaren 14an Azkainen, 2015eko ekainaren 4an Donapaleun, bi eskoletako ikasleek hainbat tailerretan parte hartu dute, euskal kulturaren ondarea deskubritzeko. Egun horiek euskaraz iragan dira.

● **Musikaren besta Urdiñarben maiatzaren 22tik 24ra**  
**Bil Xokua elkartea**

Maiatzaren 22an : *Bertsu Kauter* gaualdia bertsulari desberdinekin

Maiatzaren 23an : Mintzaldia "Kantuaren lekua, egungo gizartean" gaiaren inguruan

Maiatzaren 24an : Kontzertua Tapia ta Leturia taldearekin, Karrika kurri Dju Dju eta Aitzindariak taldeekin.

● **Euskal filmen hedapena Iparraldean**  
**Cinéma et cultures elkartea**

✘ **Laguntza Pablo Maloren « Lasa eta Zabala » filmaren banaketari – 2015eko martxotik ekainera**  
Filma 2015eko martxoaren 11tik (estrenaldia) ekainaren 6ra banatu da Baiona, Biarriz, Hazparne, Hendaia, Donibane Garazi, Donapaleu, Maule, Donibane Lohitzune eta Saliseko zine geletan. Orotara 1788 ikusle bildu dira eskainitako 59 emanaldietan.

✘ **Laguntza Asier Altunaren « Amama » filmaren banaketari – 2015eko abenduan**  
Laguntza filmaren promozio lanarentzat eta filmegilearen presentzian antolatuak izan diren saioentzat Urruñan (01/13), Biarritzen eta Donibane Lohitzunen (01/14), Baionan (01/15), Donapaleun (02/01), Maulen (02/02) eta Donibane Garazin (02/03). Aldibereko hedapena 2016ko urtarrilaren 20tik goiti lurraldeko zine geletan.

## ● « Ai zer haizea » haur sorkuntza

### Éclats konpania

« Ai zer haizea » ikuskizuna Chris Martineau-k eta Stéphane Guignard-ek sortu « Si le Sirocco s'y croit » antzezlanaren berridazketa da, Juan Kruz Igerabide-k egina. Gasteizen (ekainak 22-27) eta Hego Lapurdiko Hirigunean (irailak 28 – urriak 2) egindako egonaldiei esker euskarazko bertsoia oholtzari egokitu da.

## ● 20. Euskal Herria Zuzenean festibala

### Euskal Herria Zuzenean elkarte

Lekornen iragan da, 2015eko uztailaren 3tik 5era

Laguntza Berri Txarrak, Joseba Lenoir, Skakeitan eta Rouge Elea taldeen programazioarentzat, bai eta igandeko kantaldiarentzat ere (Maialen Errotabehere, Aguxtin Alkat, Anje Duhalde, Petti).

## ● Euskal kultura Hazparnen

### Eihartzea elkarte

Laguntza 2015eko kultura programazioari : musika klasikoaren gaualdia 2015eko ekainaren 5ean, besteak beste Joseba B.Lenoir & Gakobeltzak (Bera) artistekin ; Arteguna festibala agorrilaren 16an, Aire Ahizpak & Elgar Oinka taldeekin ; Euskal antzerkiaren astea, abenduaren 4, 5 eta 6an, Lauka teatroa, Huts Teatroa eta 5'inalak taldeekin ; Zinegin festibala azaroaren 19tik 22ra : formakuntza tailerrak, topaketak euskal zinegileekin.

## ● Sorkuntza koreografikoa

### Elirale elkarte

- Laguntza sorkuntza desmartzarentzat
- Euskarazko mediazioa
- Elirale elkarteak ekoiztu emanaldien hedapena Departamendutik kanpo

### Laguntza « Ninika» ikusgarriaren hedapenarentzat Avignoneko « OFF » festibalean.

3 dantzari parte harrarazten dituen ikusgarri hau haur gazteei zuzendua da. Golovine antzokian aurkeztua izan da, 2015eko uztailaren 4etik 26era.

## ● « Belzenia » sorkuntza

### Eskuz Esku elkarte

Dantza, txotxongiloak eta musika uztartzen dituen sorkuntza, esklabogoaren gaiaren inguruan. Egitasmo honen abiapundua Kepa Arburua Olaizolaren *Belzenia* liburua izan da : esklabo beltzen presondegi baten deskubritzea Ziburun eta esklabo beltzen tratamendua Euskal Herrian aipatzen dituelarik. 3 artista badira taula gainean : Brice Mingouolo (dantza), Battitt Halsouet (txotxongiloa) eta Xano (musika). Sorkuntza egonaldiak Hendaian eta Donazaharren.

Sorkuntzaren aurkezpena : 2015eko bukaeran.

● **14. “Antzerkiaren astea”-ren antolakuntza, Urruñan.**

**Euskal Haziak elkarte**

Ikasturtean zehar, eskola katoliko elebiduneko gela batzuek antzerkia landu dute euskaraz Frantxua Cousteaurekin (Bordaxuri taldea). 2015eko ekainaren 1tik 5erat, Urruñako Itsasmendi zine gelan, 13 ikastetxeetako 632 ikaslek 19 antzerki aurkeztu dituzte egunean zehar, beste ikasleen aitzinean. Ekainaren 2an, arratsarekin, Urruñako San Frantses Xabierreko haurrak helduen aitzinean aritu dira, bai eta Ziburuko San Mixelekoak ere ekainaren 4an. Gainera, ekainaren 5ean, Josiane Aguerre-Valencia-k eta Philippe Abor-ek *Biribil* ikusgarria eman dute.

● **Kultur emankizuna**

**Euskal Irratiak elkarte**

Laguntza “Kultur alea” eta “Kantuz kantu” irrati emankizunentzat

● **Kultura hitzordu baten antolaketa Aiziritzen**

**Euskal kultur elkarte**

Azaroaren 13an, kantaldi bat iragan da artista hauekin : Joseph Etchebarne & Jean Urruspil, Izarrak, Alain Larragneguy & Mat Sterle, Guy Saldubehere & Peio Chauvin, Maylis & Miren Etchart, Gaëlle Larroudé & Henri Miremont, Amikuze Kantuz.

● **Diasporari buruzko gualdia Uztaritzen**

**Eusko Ikaskuntza elkarte**

Euskal diasporari buruzko gualdia gai honen inguruan : *Euskal emigrazioa : oroitzapena baino gehiago ?*

Mintzalariak : Argitxu Camus Etchecopar, Joseba Etxarri, Marie Pourquié, Monika Legarto, Robert Acheritogaray, Laura Igantzi (Euskal Artzainak Ameriketean)

Gaualdiaren kudeatzailea : Andde Irosbehere

Tokia : Uztaritzeko Lapurdi gela

Eguna : 2015eko urriaren 16an, ortziralez, arratseko 7etan.

Ipar Ameriketako bi bertsularirekin

● **Etiopikoak festibala – Baiona – 2015eko apirilaren 22tik 26ra**

**Ezkandrai elkarte**

Laguntza Etiopikoak festibalaren 6. edizioari, batez ere artista hauen programatzeko : Ruper Ordorika eta Mugalari taldea + Beñat Achiary eta Larrosa Salbaiak taldea Baionako Antzokian apirilaren 25ean, Bidaia taldea apirilaren 26an Bokalen, eta Maddi Oihenart, Julen Achiary, Jean-Christian Hirigoyen musikari eta kantariak festibala garaian.

● **« Errobiko festibala » Itsasun, uztailaren 23tik 26ra**

**Ezkandrai elkarte**

Artista hauen parte hartzearekin : Maddi Oihenart, Suaparta, Beñat Achiary.

Sorkuntza artistikoari buruzko mintzaldia Paxkal Indo, Camel Zekri, Hau eta Juan Gorostidi hizlariekin.

● « Neo Kotilun » dantza sorkuntza

**Foyer de Bardos elkarte**

7 Kotilun gorri berri aurkezten dituen karrikako emanaldia. 7 dantzariak 2 txalapartariz eta DJ batez lagundurik ari dira. Ikusgarriaren aurkezpen egunak : ostailaren 8a Donibane Lohizunen, maiatzaren 2an Erangon (Xarnegu Eguna), agorrilaren 11n Kanbon eta agorrilaren 22an Pauen (Hestiv'Oc festibala).

● 36. Arte garaikide erakusketaren antolaketa

**Foyer de Bardos elkarte**

Erakusketak ekainaren 13tik uztailaren 12ra iraun du Salha jauregia gelan. Gaia : "Hemengo ikuspuntuak". Argazki erakusketa : Abel Bourgeois, Gabrielle Duplantier, Caro Worboys, Luc Medrinal.

● Jazz'in Collège 2015 « Ez dok amairu»

**Foyer Socio Educatif elkarte**

Baigorriko Jean Pujo eta Donibane Garaziko La Citadelle kolegioetako ikasleek topaketa batean parte hartu dute Buuzbu taldearekin. « Ez dok amairu » mugimenduko lau kantutik abiatuz, helburua erreperitorio berri baten ikastea izan da.

Kontzertuak Donibane-Garazin iragan dira ekainaren 19an eta 20an.

● Garzarrak dantza taldearen 60 urteen ospakizunak

**Garzarrak elkarte**

Martxoaren 14an : Sorkuntzen gaualdia: *Loba* ikusgarria, Erregetxopitak dantzarien emanaldia eta *IxtanT* dantza emanaldia (Buuzbu musika taldearekin eta Garzarrakeko dantzariarekin)

Maiatzaren 22an : Lekuko musikarien gaualdia : Bilau, Mattin eta Gorka, Xendarineko ahizpak

Ekainaren 6an : 60 urteen besta egunak : Desfilea, dantza ikusgarriak, Itsasuko "Kli-k" a, dantzaldia Kiki Bordatxorekin.

● Getaria dantza taldearen bidaia

**Getaria elkarte**

Getaria dantza taldearen bidaia Boliviara Oruroko ihauterietan parte hartzeko, otsailaren 13tik martxoaren 1era. Kultur trukaketak dantzaren inguruan. Hurrei zuzendu tailer batzuen antolaketa Hermanos Mayores elkartearekin.

● Kantaldia Altzürükün

**Goiz Argi elkarte**

*Gaü izartsü* kantaldia Altzürükükö elizan, uztailaren 10ean, musika klasikoa eta ohiko musika uztartuz

● Hatsaren Poesia 2015

**Hatsa elkarte**

- *Olerkiaren egunaren* 17. edizioaren antolaketa apirilaren 12an. "Hatsaren Poesia 2015" liburuaren aurkezpena (17. alea) Senperen Larraldean. Olerki idazleen eta olerkizaleen arteko topaketak : tailerrak, idazleen olerki irakurketa, "Hatsaren olerki bustiak 2015" bideoaren aurkezpena.

- « Maite ditugun Olerkariak »: Jose luis Otamendi idazlea entzungai izan da abuztuaren 14an, Senpere Larraldean *Kapital publikoa* aurkezteko. Abuztu osoan zehar, hainbat hitzordu antolatu dira olerkiaren inguruan (Eguzki sartze baten besta, tailerrak, irakurketak...).

● **Argazki erakusketa Baionan**

**Hatza elkarte**

Marc van Loey-ren *Regards* erakusketa , apirilaren 1etik 20ra Baionako Levant liburutegian,  
Yannick Bourcier-en *Surréaliste* erakusketa apirilaren 1etik 20ra Baionako « Rue en pente »  
liburutegian,  
Michel Suhubiette-ren *Ouvertes ? Fermées ?* erakusketa apirilaren 1etik 20ra Baionako Mediatekan.

● **“Hartzaro” festibalaren antolaketa 2015eko otsailaren 11tik 17ra**

**Herri soinu elkarte**

Karrikako sorkuntzak (Tutak eta Zirt Zart)

Kontzertuak (Muda, Musikantuz, The Rusty Ravens, Goliath, Nina Coyote eta Chico Tornado, Hamaika kolore fest, Kiki Bordatxo)

Mintzaldiak (Kondairak eta leiendak, Claude Labat eta Xan Errotabehere-rekin ; Omenaldia Padre Hilario Olazaran de Estellari : Fernando Tamayo, Jean Garin eta Arantxa Lannes, Baztango dantzariak Uztaritzeko Txistulariak eta Gaiteroak, Laurent Harignordoquy

Dantza emanaldiak (Dantzaz kia, Kompany Beritzaren *Baküna Show* ikusgarria, Izartxoren *Buruz Behera*, Etorkizuna konpainiaren *Leihotik*, ...)

Zan Pantzar-en auzia, Maia dantza, animaleen dantza, Zirtzilak, Kaskarrotak, Txilindron lehiaketa...

● **« Herri Uzta » festibala, urriaren 8tik 11ra Uztaritzen**

**Herri Soinu elkarte**

Dantza eta musika sorkuntzen musika festibala Errobi herri elkargoaren lurraldean 2015eko urriaren 8tik 11ra

Urriaren 8an : Festibalaren estreinaldia Aizkoa abesbatzarekin eta mintzaldia, « Iruñako udaletxeko konpartsa eta gaiteroen partaidetzaren 50 urteurrenak dira » izeneko ikusgarria Javier Lacunza-rekin, bideo emanaldia Pierre Haira-ren « Gaita Iparraldean »-ekin.

Urriaren 9an : Maurice Ravel kontserbatorioan, gaitaren aurkezpena eta katedra irakurraldia.

Arratsean, Luhusoko Harri Xuri gelan : *Gaita Luze* emanaldia eta Bilaka konpainiaren *Zaharrak berri / Abbadi / Negua* dantza emanaldia

Urriaren 10ean, Ezpeletan : *Gaita Eguna*. Egun osoan zehar dantza emanaldiak eta ekitaldiak. Iparraldeko Gaiteroak elkarte eta Nafarroako (Tudela, Artaxoa, Ablitas, Iruña, Elizondo), Gipuzkoako (Hernani, Oiartzun, Elgoibar, Arrasate), Arabako (Gasteiz), Bizkaiko (Bilbo) eta Iparraldeko (Baigorri, Donapaleu, Uztaritze, Sara, Txingudi, Basusarri, Baiona...) gaiteroen partaidetzarekin.

Basusarrin, Italiako dantzen inguruko dantza tailerra Agnès Perez-en eskutik.

Arratsean, Luhusoko Harri Xuri gelan : *Gaita Luze* emanaldia eta Bilaka konpainiaren dantza emanaldia (*Zaharrak berri / Abbadi / Negua*)

Urriaren 11n, Arrangoitzen : Mutxikoaren Eguna, Hats Berri elkartearekin antolatua.

Mutxikoak eta musika animazioa Ezpeletako txaranga, Gaita Luze eta Kiki Bordaren eskutik. Emanaldiak : *Herrikoa* Zarena Zarelako konpainiaren eskutik eta Tolosako Udaberri dantza taldea.



● **“Hartza Altzoa” festibalaren antolaketa 2015eko martxoaren 13tik 15era – Errobi Herri Elkargoan**

**Herri Soinu elkarte**

Heziketa Artistiko eta Kulturalari zuzendutako hitzordua, lurraldeko eskolak elkartzen dituen: Larresoroko San Matin eskola, Uztaritzeko Louis Dassance Ikastola, Haltsuko Maurice Harriet eskola, Jatsuko Pierre Dibarrat eskola publikoa. Leinuruak dantza emanaldia, P. Fishet eta P. Albor, artista gazteen emanaldia, Lapurdiko Haur kantu Txapelketa, lurraldeko ihauteri ohidurei lotutako tailer eta topaketa artistikoak.

● **« La chasse aux légendes Volume 1 Le Pays Basque » egitasmoari laguntza**

**I can Fly elkarte**

Jokin Irungaray-k grabatu dituen leiendak smartphone eta tabletendako « Laminapp » aplikazioan aurkitzen dira, Euskal Herriko ondare kulturala (berriz) deskubritzeko aukera emanez.

● **Iparraldeko Dantzarien Biltzarra-ren egitasmo berriaren sostengatzea**

**Iparraldeko dantzarien biltzarra elkarte**

- Dantza ziklo batzuen obratzea, Ravel kontserbatorioarekin ;
- Borondate oneko dantza erakasleen formakuntza kurtsoak ;
- Goi mailako dantza formakuntza sareen alhan ezartzea ;
- Dantza talde amaturrek bultzatu egitasmo amankomunen (bizpahiru dantza taldeen artean adibidez) sostengatzea : 2015ean, Maritzuli eta Leinua taldeak lagunduak izan dira ;
- Laguntza dantza ikusgarrien hedapenerako.

● **« Emazu eskua » egitasmoa**

**Biga Bai elkarte**

Proiektu honen helburua euskararen erabilpena garatzea da, mugaz gaindiko eskoletako ikasleen arteko kultura trukaketen bidez. Egitasmoa Konpostelako bideen inguruan garatu den ikusgarri parte hartzaile batekin bukatu da.

● **« Iparra hegoa » aste kulturala martxoaren 7tik 15era Seguran (Gipuzkoa) eta Pausun (Lapurdi)**

**Iparra Hegoa elkarte**

Gaia : « Biharko Euskal Herria : nora goaz ? »

Programazioa : Lapurdiko Pausu (Urruña) eta Gipuzkoako Segura herrien arteko harremanak bultzatzen dituen aste kulturala : mahain inguruak (Nortasuna, Lurraldetasuna, ...), bertsu poteoa eta afaria (Ametz Arzallus eta Unai Iturriagarekin), Kuxkuxtu txaranga, sukaldaritza tailer eta lehiaketak, haurrendako emanaldiak, dantzaldia Iñazki taldearekin. Kontzertuak.

Aste kulturala aintzin, zombait hitzordu ere antolatuak izan dira, hala nola Gérard Ihidoy eta Peio Zabaltzaren kantaldia (otsailaren 14an), *Hazparneko Anderea* antzezlan (otsailaren 20an) eta *Xalbador izana eta izena* dokumentalaren aurkezpena otsailaren 25ean.

● **Musika Baxe Nafarroan**

**Iparralai elkarte**

Garazi-Baigorriko musikarien elgarretaratzeak eta trukaketak.

● **Itsas ondarea**

**Itsas begia elkarte**

Zokoako gotorlekuaren historiari buruzko erakusketa elebidunaren ekoizpena laguntzea.

● **Katalina de Erauso pastoral**

**Katalina pastoral elkarte**

*Katalina de Erauso* pastoralaren antolaketaren lehen fasea.

● **“Irri “ egitasmoa – Klowner interbentzioak zahar etxeetan**

**Kilikolo Zirko elkarte**

Laguntza klowner bikote batek Hiriburuko « Harriola », Hazparneko « Larrazkena » eta Donibane Garaziko « Toki Eder » zahar etxeetan egin hamabost bisitentzat.

● **Laguntza « Baiu » sorkuntzaren hedapenari**

**Kiribil elkarte**

Laguntza ikusgarriaren hedapenarentzat : 2015ean Maulen emana izan da. Artistak : Paxkal Indo – Amaia Hennebutte.

● **« Biribil » sorkuntza**

**Kiribil elkarte**

Haurrei zuzendutako sorkuntza, borobilaren tematikaren inguruan, bi bozetan, kantuak, musika eta esku jokoak uztartuz. Ikusgarria Ikas-ek argitaratu *Biribil Haur kantuak* obran oinarritzen da. Iparraldean hedatu da. Artistak : Philippe Albor/Josiane Aguerre Valencia

● **Akordeoi eguna**

**Kornelio musika eskola**

Topaketa Azkaingo musika eskolako ikasleekin. Jose Maria Lopez eta Gérard Luc eskusoinularien kontzertua. Michel Dhers-en erakusketa. Kontzertuak eta mintzaldiak.

● **« Organik Orkestra » sorkuntza**

**Lagunarte elkarte**

Jérémie Ternoy-k eta Kristof Hiriart-ek hamabi musikari bildu dituzte « Organik Orkestra » musika taldea sortzeko. Bastidan, Nexon, Boulazac eta Lausanne hirietan egindako artista egonaldietan, musika herrikoa eta musika idatzia nahasten dituen emanaldia landu dute. Kontzertuak Boulazac-eko PNAC Agoran (maiatzaren 13an), Lausanne-eko Centre d’animation de la Cité zentroan (agorrilaren 14an), Jazz Tourcoing Festibalean (urriaren 18an) eta Bastidako Inessa de Gaxen gelan (abenduaren 18an).

● « Klownen ondoan izate » - Atarratzeko St Antoine zahar etxea eta Mauleko Erietxea  
**Les Moissons Clowns elkartea**

Les Moissons Clowns elkarteko clown bikote batek bost bisita egin ditu euskaraz Atarratzeko "St Antoine EHPAD SSR" zahar etxean eta beste zortzi bisita Mauleko Erietxe Zentroan, martxo eta abendua artean.

● **Euskal kantu tailerrak**  
**Les Voix de la terre elkartea**

Tailerrak Kanbon iragan dira, uztailaren 11tik 18ra, Arraga elkartearen partaidetzarekin.

● « Euskaraz irakur » irakurketa tailerrak  
**Libreplume elkartea**

Urte osoan zehar, euskarazko irakurketa tailerren antolakuntza, buraso eta hurrei zuzenduak. Lehenesten den publikoa : buraso ez euskaradunak baina ez bakarrik.

Publikoa : haur gazteak (4 urtetik berakoak), publiko gaztea (4-10 urte artekoak), burasoak, hurrekin ari diren profesionalak (animatzaileak, erakasleak)

« Loaldi irakurraldiak » : 8 hitzordu, 53 haur eta 43 heldu

« Hitz jaleen tailerrak » : 3 hitzordu, 27 haur, 2 heldu eta Uda Lekuko animatzaileak

« Nini irakurlariak » : 4 hitzordu, 53 haur eta 11 heldu.

● **Laguntza euskal artisten programazioari « Le Petit Bouquinville » gertakariaren kariatara**  
**Libreplume elkartea**

« Petit Bouquinville » ekitaldiak gazteendako literaturan poesiaren presentzia argitan emateko xedea du. Laguntza euskal artisten programazioari : topaketa Amaia Hennebutte idazlearekin eta tailerrak *Altzalili* eta *Hiru Otso* liburuen inguruan.

Martxoaren 10 eta 11n Baionan.

● **Patxi Zubizarreta-ren idazle egonaldia Nekatoenean**  
**Littoral basque elkartea**

"Nekatoenea" euskal idazle egonaldiaren bosgarren edizioaren kariatara, Patxi Zubizarreta Ordiziarra hautatua izan da. Idazlea 2015eko urrian egon da Hendaiako etxe famatuan gazteei zuzenduriko eleberri baten idazteko.

● **Laguntza euskarazko literatura sorkuntzari**  
**Maiatz elkartea**

31. solasaldien antolaketa Baionako Euskal Museoa. Maiatzaren 12 eta 13an :

Maiatzaren 12an :

Aurkezpenak : Maiatz 60 aldizkaria, Joseba Aurkenerena-ren mintzaldia *Kaskarin baten kontakizunak*, *Gerla Haundia nola aipa* gaiaren inguruan, Emilio Lopez Adanek kudeaturik.

- Patri Urkizuren *1914-1918 lekukoak* libururaren aurkezpena. Bertsu eta kantak Jean Louis Lakak emanik eta gutun batzuen irakurketa Menane Oxandabaratzekin

- Mahain-inguru bat besteak beste Patri Urkizu eta Eneko Bidegain idazleekin  
Maiatzaren 13an :

*Aurkezpenak* : Marikita Tanburin-en *Bi saiakera emazteen izenean* eta Eric Dicharry-ren *After Banksy*  
Mahain ingurua, *Artea eta literatura* gaiaren inguruan, Lucien Etxezaharretak kudeaturik. Parte hartzaileak : Agurtzane Andueza, Eric Dicharry, Ttittika Rekalt, Zigor eta Josu Jimenez Maia.

*Zure hatsaren ez galtzeko* poesia ikusgarria, Itxaro Borda eta Itsaso Gutierrez-ekin.

Bestalde Maiatz argitaletxeak liburu azoka ezberdinetan parte hartu du (Sara, Durango, Ortese ...)

### ● « Ametsezko baratzean ibilaldia » egitasmoa

#### **Matière à penser elkarte**

Obra artistiko baten instalazioa azaroaren 14tik 21era, Hazparnen, Eihartzearen erakusketa gelan, Caro Worboys eta Beatrice D. artisten eskutik. Azaroaren 14an, performantza ikusgarrigintza munduko artistekin : Xan Errotabehere (kondalaria), Maddi Zubeldia (kantaria) eta Xany & Kristo (argi sortzaileak).

### ● Laguntza euskal artisten programazioarentzat *Mintzalasai* festibalaren barnean, eta “Soka” erakusketaren inguruko mediazio ekintzak

#### **Mintzalasai elkarte**

Biarritzen, irailaren 21etik 27ra, euskal artisten programazioa aste osoan: musika elektronikoa tailerrak Boom Tchak-ekin, Zaldainen *Ozeanoaren konkista*, euskal umoreari dedikatu gaurdia Le Royal zinegelan (*Zamalzain* eta *Txetxe ala hil* filmen aurkezpena). Marion aintziran antolatu familien egunarentzat : Rouge Elearen *Zuek* emanaldia, ZoZongo txaranga, Garaztarrak dantza taldearen *InstanT*, kontzertuak : Xutik, Buzbuu, ...

*Soka* erakusketaren inguruko mediazio ekintzak irailaren 26an : bisita gidatua euskaraz, dohainik eta bertsutan Sustrai Colina-rekin. Bisitaren ondotik Biarritzeko dantza taldeen emanaldia Amalabak, Oldarra eta Pinpirinak dantza taldeekin.

### ● 6. Baleapop festibala

#### **Moï Moï elkarte**

#### **Festibala Donibane Lohizunen iragan da, agorrilaren 5etik 9ra**

Laguntza agorrilaren 6,7 eta 9an Herriko Dukontenia parkean aritu diren Joseba B. Lenoir Gang, Odei, The Lookers eta Moï Moï Band taldeen programatzeko.

### ● « Haizebegi » musikaren munduak film festibala Baionan

#### **Munduko Musiken Etxea elkarte**

Urriaren 14tik 17ra : kontzertuak, elgarretaratze artistikoak Euskal Museoan Pantxoa Etchegoin, Beñat Achiary, Talia Bachir Loopuyt, Serge Noël-Rainavo eta Françoise Degeorgesekin, « Euskelantiqua » kontzertua Euskal Barrokensemble taldearen eskutik.

### ● « Kima V »

#### **Musikari Donibane Lohizun elkarte**

Ekainaren 14an, *Kima V* izeneko elgarretaratzea 300 txistularirekin, Donibane Lohizuneko natura antzokian

● « **Amaraina** » sorkuntza

**Oreka Zirko elkarte**

Egonaldia urritik abendura - Baiona

*Amaraina* sorkuntza ipuin ekologiko bat da haur ttipiei zuzendua dena. Sorkuntza lanak Baionako Garage des Arts gunean iragan dira. Aurkezpena 2016ko aurreikusia da. Parte hartzaileak : Mélanie Viñolo, Doriane Billard, Battitte Halsouet, Fanni Berard eta Isacoutou.

● **Baxe-Nabarreko orkestra ganbara egitasmoa**

**Orgue en Baigorri elkarte**

20 bat musika ikasleren egonaldia Baigorriin, beren erakasleekin : Vincent Planès, Arranoa musika laukotea, Marina Beheretche, Aude Fade eta Emmanuelle Bacquet.

« Vivaldi – 4 euskal urtaroak » kontzertua Baigorriko elizan, uztailaren 29an, musikari hauen inguruan : Stéphane Rougier, Arranoa laukotea, Michel Etchecopar, Patrick Larralde, Paxkalin Chabagno, Paxkal Indo.

● **Sarako 32. Euskal idazleen biltzarra**

**Sarako turismo bulegoa elkarte**

Apirilaren 6an iragan da, Sarako polikiroldegian.

Euskalzaindiaren liburuen aurkezpena, idazle aurkezpenak...

● **Euskal antzerkiaren hedapena Ibilki dispositiboaren kari**

**Ote lore elkarte**

Laguntza Ote Lore elkarteak herriko gelan aurkeztu emanaldientzat : Dejabu Panpin Laborategia konpainiaren *Arrastoak* ikusgarria otsailaren 6an eta Huts Teatroaren *Etxekoak* sorkuntza azaroaren 7an.

● **“Pastore Lore” gertakariaren 12. edizioa**

**Pastore Lore elkarte**

Egun osoan zehar, urriaren 11n Azkainen, euskal kultura eta artzaingo mozkinen koloreak dakartzkien Larrungo Lorea ohoratzen da. Lurraldeko ondarearen aberastasuna argitan ematen duen gertakaria. Euskal dantza emanaldiak, joaldunen desfileak, Menditarrak taldearen kantaldia.

● « **Jokoz kanpo** »

**Pinpulka elkarte**

Ezpeletan, ekainaren 6an.

Laguntza Etorkizuna konpainiaren *Leihotik* ikusgarria bi aldiz emateko karrikako arteei dedikatua den egun horretan.

● **Euskal artisten kontzertuak Baionan**

**Quartier Latin elkarte**

Euskal artisten kontzertuak antolatutak izan dira Baionako Luna Negra kafe antzokian :

- maiatzaren 8 eta 9an: Etchegoyhen Ahizpak

- azaroaren 27an : Philippe de Ezcurra (eskusoinua), Anjel Unzu (gitarra) eta Kike Arza (kontrabaxua).

● « Ronde » ikusgarriaren hedapena

**Rouge Elea elkarte**

Zirkoa, dantza, musika, objektuak eta irudia uztartzen dituen sorkuntza hau 7 urtetik gorako publikoari zuzendua da. Ikusgarria urriaren 13 eta 14an aurkeztu da Bruselako MCCA Molembeek gunean.

● « Zuek » sorkuntza

**Rouge Elea elkarte**

Familia memoriaren inguruko sorkuntza hau, kontzertuaren, zinearen eta objektu antzerkiaren artean kokatzen dena. Hendaiaiko *Mai du théâtre* festibalean aurkeztua izan da Ander Fernandez eta Corine Cella antzezleekin.

● Olentzero Park edizioa

**Seaska elkarte**

Baionako Lauga gelan antolatua, abenduaren 22 eta 23an.

Laguntza Biribil konpainiaren musika emanaldiarentzat eta Txoborro magoaren interbentzioarentzat, Olentzeroren inguruko ekitaldi horren kariatara.

● Trikitixa-ren inguruko trukaketak

**Soinu Ttiki elkarte**

**Euskaldun, Bretoindar eta Irlandes trikitilarien arteko trukaketak Ezpeletan:** trikitilarien elgarretaratzea, trukaketak trikitixa eskolekin eta animazioak.

● Kantaldia Heletan

**Soropika elkarte**

Caroline Phillips eta Mixel Ducau-ren "Bidaian" taldearen kontzertua agorrilaren 20an, Heletan.

● Euskal kultura Heletan

**Traboules elkarte**

- ✘ **Euskal artisten hedapena Heletako Itsasoan** : Christophe Mourguy eta Mikel Urdangarin otsailaren 13an, eta Javier Muguruza/Xabier San Sebastian urte bukaeran.
- ✘ **Poteo atipikoaren antolaketa Heletan** irailaren 25etik 26ra Heletan - Irailaren 25ean : « Anari »-ren kontzertua, irailaren 26an, euskal dantzak eta mutxikoak lekuko soinulariekin, irailaren 27an : bideo tailerra.

● Imigrazioari buruzko bideo dokumental baten ekoizpena

**Trait d'union elkarte**

Elgarrizketatu 4 pertsonaiekin. Erreportaia Cimade-kin eta Ordiziako imigrazio elkarte batekin. Maia Berasategiren parte hartzearekin, etorkinen integrazioaz.

### ● Laguntza « Bestea » dantza ikusgarriaren sortzeko

#### Traversée elkarte

Zuzendaritza : Matxalen Bilbao – Dantzariak : Johanna Etcheverry/Matxalen Bilbao - Argiak & teknika : David Alcorta – Musika : Marc Cano

Lehen ikuskizuna : 2015eko urriaren 24 & 25ean – Fundación Bilbao

### ● Euskal zine hamabostaldia

#### Uda Leku elkarte

Irakaskuntzako hiru saretako ikasleentzat :

Filmak : *Pim eta Pom* (4 - 6 urte) eta *Bram Barrabas* (7 - 11 urte) urtarrilean aurkeztuak izan dira, zinegela hauetan : Mauleko « Maule Baitha », Donibane-Garaziko « Le Vauban », Donapaleuko « Saint-Louis », Hazparneko « Haritz Barne », Baionako « L'Atalante », Donibane Lohizuneko « Le Select », Urruñako « Itsas mendi », Hendaiaiko « Les Variétés, Biarritzeko « Le Royal » eta Kanboko « L'Aiglon ».

### ● Mintzaldi zikloa Uztaritzen

#### Ur Begi elkarte

- otsailaren 20an : *Mehategiak Euskal Herrian*
- otsailaren 27an : *Gurs-eko zentroa* Eric Mailharancin eta Jean-Claude Larronde-rekin
- martxoaren 8an : *Irulegiko mahasti eremua* Damy Vigier-en eskutik
- apirilaren 3an : *Mutxikoak* Patxi Perez-ekin

### ● Erakusketak Baionan

#### Ur Taldea elkarte

Hainbat euskal erakusketa instalatuak izan dira Baionan.

### ● Usopop # 6

#### Usopop elkarte

Usopop festibalaren seigarren edizioa Sarako Lizarrietako lepoan antolatua izan da, artista hauen parte hartzearekin : Petti (Bera), Belako (Mungia) musika taldeak eta Etorrizuna Iparraldeko dantza kolektiboa.

### ● Xarnegu Eguna festibala

#### Xarnegu eguna elkarte

Xarnegu Eguna apirilaren 29tik maiatzaren 3ra iragan da. Besteak beste, Koldo Amestoy eta Serge Mauhourat kondalariak programatuak izan dira. Bardozoko dantzariak aldiz, *Neokotilun* ikusgarria aurkeztu dute.

● **Laguntza *Otsail ostegunak* mintzaldi sailaren antolaketari otsailaren Setik 26ra, eta *Asmoa eta Jakintza* gogoeta dinamikari Donapaleun :**

**Zabalik elkarteak**

- Otsailaren 5ean : *Ekonomiaren bertokiratzea eta lurraldearen gaintasuna*. Hizlariak : Xebas Christy eta Patxi Bergara.
- Otsailaren 12an : *Eritasuna jatekotik? eta jatekotik senga baginte*. Hizlaria : Pello Zubiria.
- Otsailaren 19an : *Zuzen kantatzea libreki kantatzea balitz?*. Hizlariak : Marie Hirigoyen eta Pantxix Bidart.
- Otsailaren 26an : film proiektzioak, zinegile eta arkeologoekin.

● **« Pierra Lhande » pastorala**

**Zalgiguri elkarteak**

Bi emanaldi izan dira Zalgizen uztailaren 26an eta abuztuaren 2an. Annick Coulon Apphathiak idatzitako pastoralak Pierra Lhande-ren bizia eman du ohoretan : apeza, idazlea, Euskaltzaina, besteak beste hiztegi baten egilea gaur egun erreferentzia bat gelditzen dena.

● **« Hitza Hats » ekitaldiaren 3. edizioa**

**Zazpi seme alabak elkarteak**

Hazpainen irailaren 25 eta 26an.

- Irailaren 25a, ostirala : Kantaldi gaualdia Misionesten kaperan : Jean Michel Bedaxagar, Maddi Oihenart eta gomitak
- Irailaren 26a, larunbata : Karrikako animazioak : Ziganteak, Skandalue Elektrotzaranga, joaldunak, jokoak eta lehiaketak, bertsu bazkaria, dantza Itsasi Azpeitiako dantza taldearekin eta mutxikoak, kontzertu gaualdia (Anestesia, Kevin Jager, Furyo, Coldus...).

● **« Suaparta » sorkuntza**

**ZTK elkarteak**

« Suaparta » karrikako sorkuntza proiektu bat da, sua eta txalaparta nahasten dituena. Txalaparta zuzenean joz, su efektu eta suziri batzu botatzen dira, musikarekin bat, sinkronizazio osoan. Emanaldiak Euskal Herria Zuzenean festibalean uztailaren 3an eta Errobiko Festibalean uztailaren 25ean.

● **« Intxaurmendi kantuz »**

**Zubia elkarteak**

Lekuinen, uztailaren 11n.

Auzo arteko euskal joko desafia Gaia elkarteak antolaturik.

Afaria Nat & Watson taldeak animaturik.

**Diskografiari buruzko dirulaguntzak :**

- « Izarrak » eta « Hiru soinu » (Agorila) ;
- « BBAX » (ZTK)

\*\*\*\*



## **Euskal kultura munduan**

### **Kaliforniako bi bertsulari Euskal Herrian**

Euskal Kultur Erakundeak gomitaturik, Kaliforniako Martin Goicoechea eta Johnny Curutchet bertsulariak Euskal Herrian gaindi ibili dira 2015eko urriaren 12tik 17ra. Frantxua Bidaurreta San Frantziskoko Euskal Etxeko kide eta lehendakari-ohiak lagundurik, hemengo bertsulariekin kurutzatzeko, eskoletan ibiltzeko eta oro har bertsularitzaren inguruan egiten diren ekintzen hobeki ezagutzeko parada ukan dute.

Prentsak orokorrean aste osoan arras ongi estali du gertakaria.

Partaideak : Bertsozale Elkartea, Mintzola eta Bertsularien Lagunak.

#### **Egitaraua :**

- Urriaren 12an : Pantxoia Etchegoin, Euskal Kultur Erakundeko zuzendariaren ongi etorria, eta solasaldia, iparraldeko bertsularitzaz, Daniel Landart eta Beñat Soulé-rekin.
- Urriaren 13an : Larzabaleko Manex Erdozaintzi Etxart kolegioan - Bertsu-eskolan parte hartzea (Bertsularien Lagunekin).
- Gauean : "Larralde" etxean, Senperen : "*Bertsulari*" filmaren aurkezpena, Amets Arzallus eta Julio Soto bertsulariekin.
- Urriaren 14an : Mintzolan, Villabonan Bertsozale Elkartearen proiektuaren aurkezpena eta XDZren azalpena, Andoni Egaña, Maialen Lujanbio, Iñaki Murua, Aritz Zerain eta Karlos Aizpurua bertsulariekin.
- Diasporako eta Euskal Herriko bertsularien saioa : Maialen Lujanbio, Andoni Egaña, Martin Goikoetxea, Johnny Curutchet. Gai-jartzailea : Karlos Aizpurua. Antolatzaileak : Euskal Kultur Erakundea eta Mintzola Fundazioa.
- Urriaren 15ean : Baionako Euskal Erakustokiaren bisita - topaketak Baionako Etxepare lizeoko ikasleekin.
- Urriaren 16an : Uztaritzeko Lapurdi gelan : *Euskal emigrazioa : oroitzapena baino gehiago?* eztabaida filmatua eta Kanaldude-ren webgunean zuzenean eskainia – EKE-k eta Eusko Ikaskuntzak antolaturik. Bertsulariek parte hartu dute.
- Urriaren 17an : *Hernandorena saria* Baigorriin, Bixentainean.